

教育部補助

991人文領域人才培育國際交流計畫

- 華語教育異文化交流講座計畫 -

期末成果報告



南台科技大學

華語中心暨通識教育中心

中華民國99年7月編製

計畫總表

計畫名稱	華語教育異文化交流講座計畫
計畫摘要	<p>1. 計畫目標</p> <p>本計畫是以國際交流為出發點，不僅讓台灣師生能參與國際交流，並將本校外籍生納入，達到實際意見交換及文化交流目的。其主要的目標有下列各項。</p> <p>1、引發學生多元的學習興趣。2、了解教學及學習之間文化上的侷限、困難與障礙，做為未來有效的教學策略。3、促進師生們間的國際交流。4、了解文化差異，更具文化包容性。5、達到國民外交的目的，為國家盡一份個人的心力。</p> <p>2. 計畫內容</p> <p>與國際接軌邁向世界已然是各大專院校發展的重要方針，本校多年來積極致力於與國外大學的文化交流，對於拓展國際宏觀事宜不遺餘力，已然把國際交流工作視為發展的重點之一。</p> <p>此計畫即在此方針下，由通識教育中心與華語中心共同舉辦，規劃一系列華語教育異文化講座，邀請國內外語言學著名的學者擔任講員，提供有興趣於華語教學國內所有的師生及本校一百多名外籍生參與的空間，以期提昇異文化教學水準及外籍學生的語言能力，藉以開闊國際視野。透過「研讀會」及「深度討論會」各一場、「異文化交流講座」三場，一連五場進行一個跨領域、跨國際的異文化交流的系列講座活動。</p> <p>3. 預期效益</p> <p>我們期待本次系列講座能達到以下的幾點效益。</p> <p>(1)「研讀會」是為提升「深度討論會」討論深度，會前必要的研讀課程，讓所有與會的本籍外籍師生之間透過閱讀、討論及問卷調查，針對華語教學及學習上提供反思機會，找出問題所在，利於將來教學及學習策略。</p> <p>(2)「深度討論會」是針對「研讀會」中提出的問題，延請在華語教學界多年資深的學者-余光雄教授，面對面地一一解答，並說明原理，帶領與會者於教學及學習上有正確的思考方向。</p> <p>(3)「東西語言文化交流講座」為歐美語言體系所設計的講座。特別邀請到國內語言學的權威曹逢甫教授，針對語言的特性、社會文化的結構，提出華語教學及學習上新的詮釋法，解決語言教學及</p>

指 導 單 位	教育部顧問室人文領域人才培育國際交流計畫
計 畫 主 持 人	陳瑜霞
簽 章	

目 次

一、計畫名稱	1
二、計畫目標	1
(一) 緣由	1
(二) 目標	1
(三) 規劃	1
三、執行情形	4
甲、研讀會暨深度討論會	4
1、研讀會	4
(一) 議程表	4
(二) 講座活動舉辦情形	5
(三) 參與人數統計	5
2、深度討論會	6
(一) 議程表	6
(二) 講座活動舉辦情形	7
(三) 參與人數統計	7
乙、異文化交流講座	8
1、東西語言文化交流講座	8
(一) 議程表	8
(二) 講座活動舉辦情形	9

(三) 參與人數統計	9
2、語言學習文化差異交流講座	10
(一) 議程表	10
(二) 講座活動舉辦情形	11
(三) 參與人數統計	11
3、華日語言文化交流講座	12
(一) 議程表	12
(二) 講座活動舉辦情形	13
(三) 參與人數統計	13
丙、總表	14
(一) 系列講座活動舉辦情形總表	14
(二) 系列講座活動參與人數總統計	14
四、經費運用情形	15
(一) 經費使用項目明細說明	15
(二) 自籌款實際執行與支用計畫差異對照表	16
五、執行成果分析與檢討	17
1、研讀會	17
(一) 進行方式	17
(二) 成果分析	17
(三) 檢討	17
2、深度討論會	18

(一) 課程內容	18
(二) 成果分析	18
(三) 檢討	18
3、東西語言文化交流講座	19
(一) 課程內容	19
(二) 成果分析	19
(三) 檢討	19
4、語言學習文化差異交流講座	20
(一) 課程內容	20
(二) 成果分析	20
(三) 檢討	20
5、華日語言文化交流講座	21
(一) 課程內容	21
(二) 成果分析	21
(三) 檢討	21
六、結論與建議	22
七、附錄	24
(一) 報名網頁及成果網頁	24
1、報名網頁	24
2、成果網頁	38
(1)研讀會實況	40

(2)深度討論會實況	41
(3)東西語言文化交流講座實況	42
(4)語言學習文化差異交流講座實況	43
(5)華日語言文化交流講座實況	44
(二)報名、報到學員清單	45
(1)研讀會報名及報到清單	45
(2)深度討會報名及報到清單	49
(3)東西語言文化交流講座報名及報到清單	54
(4)語言學習文化差異交流講座報名及報到清單	59
(5)華日語文化交流講座報名及報到清單	65
(三)邀請卡、公文聘書、研習證書、海報文宣	72
1、邀請卡	76
2、公文聘書	85
3、研習證書	89
4、海報文宣	90
(四)準備工作配置、獎座紀錄、講者介紹	91
1、分工及人力配置	91
2、講座紀錄報告	93
(1)研讀會	93

(2)深度討論會	-----	95
(3)東西語言文化交流講座	-----	99
(4)語言學習文化差異交流講座	-----	100
(5)華日語言文化交流講座	-----	102
3、講者介紹	-----	104
八、附件：	-----	106

(一)台灣華語教育資料彙編 (研讀會)

(二)系列講座課程資料

1 研讀會 - 問卷資料

2 研讀會 - 問卷調查結果報告

3 深度討論會講稿 - 余光雄教授 < 第二語言習得與華語學習 >

4 東西語言文化交流講座講稿 - 曹逢甫教授

< 從語義和語法的互動談語法研究及教學 >

5 語言學習文化差異交流講座講稿 - 王莢芳教授

< 華語語法教學 >

6 華日語言文化交流講座講稿 - 齋藤倫明教授 < 複合名詞の

語構造と語彙の教育—ヴォイス的關係が見られる場合 >

一、計畫名稱

華語教育異文化交流講座

二、計畫目標

(一) 緣由

與國際接軌邁向世界已然是各大專院校發展的重要方針，本校多年來積極致力於與國外大學的文化交流，對於拓展國際宏觀事宜不遺餘力，已然把國際交流工作視為發展的重點之一。

此計畫與國家、學校政策相關，由通識教育中心與華語中心共同舉辦，規劃一系列華語教育異文化講座，邀請國內外語言學著名的學者擔任講者，提供致力於華語教育或深具興趣的所有師生、及本校一百多名外籍生共同參與的空間，以期提昇異文化教學水準及外籍學生的語言能力，並藉以開國際視野。

(二) 目標

本計畫是以國際交流為出發點，不僅讓台灣師生能參與國際交流，並將本校外籍生納入，達到實際意見交換及文化交流目的。其主要的目標有下列各項。

- 1、引發學生多元的學習興趣。本國的學生自小就在升學的壓力下，為考試而學習成為擁有國際觀的最大障礙。藉著與外籍人士面對面的接觸，在打開國際視野的同時，也相對引發其真正的學習意願。
- 2、透過研讀討論及各種講座，了解教學及學習之間文化上的侷限、困難與障礙，期待提供教師或有意加入此行列的有志之士參考，做為未來有效的教學策略。同樣的也希望讓學習者達到最大的果效。
- 3、促進師生們間的國際交流。藉著與各國人士實地接觸，在不同文化思考模式的交互激盪下，讓所有參與人士展開新層面的視野，活出身為國際地球村一員的深度及廣度。
- 4、了解文化差異，更具文化包容性，讓地球更美好，世界更和平。雖是小小的交流，卻可說是維繫國際和諧的基本鎖鑰，這亦是這世代人們共同的使命及目標。
- 5、達到國民外交的目的，為國家盡一份個人的心力。藉著與外籍人士間異文化交流，相對也提升自己國家的印象，讓師生在校園也能進行外交的活動。

(三) 規劃

本計畫是由華語教育中心暨通識教育中心共同舉辦的一個跨領域、跨國際的

異文化交流講座。透過「研讀會」及「深度討論會」各一場、「異文化交流講座」三場，進行異文化交流的活動。

為了如期推動本計畫實施，成立工作小組，由主持人及共同主持人多次召開籌備會議討論進行程序、講者敬邀、參會者招募、研讀會內容編選及工作分配等問題，確保活動的順利進行與品質。

1、內容：

第一梯 研讀會暨深度討論會 (共二場)		
活動名稱	時間及日期	主講及講題
研讀會	3月17日 星期三 14:00—17:20	主持人：陳瑜霞助理教授 蔡宏慧講師 主題：台灣華語教育資料研讀及問題收集
深度討論會	3月26日 星期五 13:00—16:40	主講者：余光雄教授 僑光科技大學副校長 講題：1 第二語言習得與華語學習 2 華語教材
第二梯 異文化交流講座 (共三場)		
東西語言文化交流講座(一)	5月21日 星期五 13:30—17:00	主講者：曹逢甫教授 清華大學語言所 講題：從語義和語法的互動談語法研究及教學
語言學習文化差異交流講座(二)	5月31日 星期一 13:30—17:00	主講者：王萸芳教授 高雄師範大學華研所所長 講題：華語語法教學
華日語言文化交流講座(三)	6月15日 星期二 13:30—17:00	主講者：齋藤倫明教授 日本國立東北大學院文學研究科 講題：複合名詞的語構造及語彙教育

2、工作小組

姓名	職稱	負責工作
戴謙	校長	系列講座主席
吳新興	行政副校長	系列講座主席
盧燈茂	學術副校長	系列講座副主席

李新鄉	人文社會學院長	系列講座副主席
王永鵬	國際事務處處長	系列講座顧問
邱創雄	通識教育中心主任	系列講座顧問
陳瑜霞	通識教育中心助理教授	計畫主持人、活動規劃
蔡宏慧	華語教育中心講師	計畫共同主持人、活動規劃
許淑媛	華語教育中心助教	助理秘書
賴約如	研究生	事務助理
林順福	研究生	場務組
張雪芳	研究生	場務組

為了讓一系列的講座活動有更多人參與，我們設置了專屬網頁，將相關訊息公告其上：<http://clc.stut.edu.tw/CH/moepage.html> 包含報名手續及狀況都可在網頁上進行或查詢。

3、特色

這是一個以站在第一線親自教導或面對來自世界各地外籍生的師生或是來到臺灣的外籍生為主的系列講座，雙方很少能夠針對教學上或學習上的問題點，面對面的探討及溝通，而這系列講座即是提供這樣一個平台。目前來臺灣的外籍生大致分為三大區塊：歐美英語體系、東南亞英語華語混雜體系、日本日語體系，我們針對這三類，特別聘請四位來自國內外著名學者，從不同文化角度提供語言學習的比較性觀點，提供多元思考能力，擴展視野。此系列講座其主要特色有下列各項。

- (1) 專講前有會前的研讀會及深度討論會的熱身課程。讓所有參與者透過籌備會所準備的資料(華語相關論文、華語教科書籍、問卷調查)的研讀，而快速進入問題主軸，提供反思經驗，在討論會時與專家學者進行深度對談。
- (2) 類分來台外籍生背景分三個系列講座，擴大國際視野並兼顧目前實際教學及學習現況。分別為歐美體系的「東西語言文化交流講座」；東南亞體系的「語言文化差異交流講座」；日文體系的「華日文化交流講座」。
- (3) 所聘請的講者都是國內外語言學教育中著名學者有母語教育心理學的學者余光雄教授；社會語言學的權威也是我教育部國語教育評定委員之一的曹逢甫教授；華語教學法著名的王萸芳教授；當中還聘請來自日本國語學中語彙學的海外學者齋藤倫明教授。另外，所延聘的主持人亦是有多年在外國教授華語經驗的學者黃瑞枝教授。
- (4) 每場都堅守實質的異文化交流，因為所邀請的與會人士都包含本籍及外籍的師生共同參與，且開放面對面的提問及探討。

三、執行情形

此計畫從3月17日(三)起一連五場，到6月15日(二)已圓滿結束。在整體狀況上，我們都是按照預定的規劃來推動進行。在教育部的經費支援，校方極力協助，校內及校外的踴躍參與，活動規劃得當之下，順利又成功地完成。讓所有參予的本籍外籍師生一同都獲得極多助益，也實際進行了寶貴的異文化的交流。執行的情形如下所示：

甲、研讀會及深度討論會：各一場

1、研讀會

(一) 研讀會議程表

教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

2010 南台科技大學

華語教育異文化交流講座

【台灣華語教育資料研讀及問題收集】

時間：三月十七日 星期三下午兩點 地點：南台科技大學 L007 會議室

議程表

時間	演講主題	主持人
14:00~14:30	報到	華語中心蔡宏慧講師
14:30~14:40	開場致詞	國際事務處王永鵬處長
14:40~15:50	主持人介紹 來賓介紹	通識中心陳瑜霞助理教授
15:50~16:50	研讀資料	通識中心陳瑜霞助理教授
16:50~17:20	問題探討及問卷填寫	通識中心陳瑜霞助理教授
17:20~17:40	茶敘	
17:40	賦歸	

(二) 講座活動舉辦情形

講座活動名稱	時數	參與人數									
		校內人數				校外人數				其他	合計
		教師	博士生	碩士生	大學生	教師	博士生	碩士生	大學生		
研讀會	3.5	6	0	28	19	7	1	1	4	5	71
總計	3.5	6	0	28	19	7	1	1	4	5	71

(三) 參與人數統計

	教師	博士生 (含校內外)	碩士生 (含校內外)	大學生 (含校內外)	其他	合計
講座活動	13	1	29	23	5	71
總計	13	1	29	23	5	71

2、深度討論會

(一) 會議議程表

教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

2010 南台科技大學

華語教育異文化交流講座

【異文化交流講座－深度討論會－】

時間：3月26日（五）13：00－16：40 地點：南台科技大學 L007 會議室。

議程表

時間	演講主題	主持人
13:00~13:30	報 到	華語中心蔡宏慧講師
13:30~13:35	開場致詞	人文學院李新鄉院長
13:35~13:40	講者介紹	陳瑜霞助理教授
13:40~15:00	演講 講題： 1 第二語言習得與語言學習 2 華語教材	余光雄教授 僑光科技大學副校長
15:00~15:20	茶敘	
15:20~16:40	深度討論	余光雄教授 僑光科技大學副校長
16:40	賦 歸	

(二) 講座活動舉辦情形

講座活動名稱	時數	參與人數									
		校內人數				校外人數				其他	合計
		教師	博士生	碩士生	大學生	教師	博士生	碩士生	大學生		
深度討論會	3.5	8	0	24	25	7	1	1	3	5	74
總計	3.5	8	0	24	25	7	1	1	3	5	74

(三) 參與人數統計

	教師	博士生 (含校內外)	碩士生 (含校內外)	大學生 (含校內外)	其他	合計
講座活動	15	1	25	28	5	74
總計	15	1	25	28	5	74

乙、異文化交流講座：共三場

1、東西語言文化交流講座

(一) 會議議程表

教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

2010 南台科技大學

華語教育異文化交流講座

【異文化交流講座－東西語言文化差異交流講座－】

時間：5 月 21 日（五）13：30－17：00 地點：南台科技大學 L007 會議室。

議程表

時間	演講主題	主持人
13:30~14:00	報 到	華語中心蔡宏慧講師
14:00~14:05	開場致詞	人文學院李新鄉院長
14:05~14:10	講者介紹	大仁科大黃瑞枝教授教授
14:10~15:20	演講 講題：「從語義和語法的互 動談語法研究及教學」	曹逢甫教授 清華大學語言研究所
15:20~15:40	茶敘	
15:40~17:00	演講與問題討論	曹逢甫教授 清華大學語言研究所
17:00	賦 歸	

(二) 講座活動舉辦情形

講座活動名稱	時數	參與人數									
		校內人數				校外人數				其他	合計
		教師	博士生	碩士生	大學生	教師	博士生	碩士生	大學生		
東西語言文化交流講坐	3.5	7	0	29	10	8	1	2	3	10	70
總計	3.5	7	0	29	10	8	1	2	3	10	70

(三) 參與人數統計

	教師	博士生 (含校內外)	碩士生 (含校內外)	大學生 (含校內外)	其他	合計
講座活動	15	1	31	13	10	70
總計	15	1	31	13	10	70

2、語言學習文化差異交流講座

(一) 會議議程表

教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

2010 南台科技大學

華語教育異文化交流講座

【異文化交流講座－語言學習文化差異交流講座－】

時間：5 月 31 日 (一) 13:30 分－17:00 地點：南台科技大學 L008 會議室。

議程表

時間	演講主題	主持人
13:30~14:00	報 到	華語中心蔡宏慧老師
14:00~14:05	開場致詞	通識中心邱創雄主任
14:05~14:10	講者介紹	大仁科大黃瑞枝教授
14:10~15:20	演講 講題：「華語語法教學」	主講者：王萸芳教授 高雄師範大學華研所所長
15:20~15:40	茶敘	
15:40~17:00	演講與問題討論	主講者：高雄師範大學華研 所所長 王萸芳教授 講題：華語語法教學
17:00	賦 歸	

(二) 講座活動舉辦情形

講座活動名稱	時數	參與人數									
		校內人數				校外人數				其他	合計
		教師	博士生	碩士生	大學生	教師	博士生	碩士生	大學生		
語言學習文化差異交流講座	3.5	5	0	22	36	3	1	2	3	8	80
總計	3.5	5	0	22	36	3	1	2	3	8	80

(三) 參與人數統計

	教師	博士生 (含校內外)	碩士生 (含校內外)	大學生 (含校內外)	其他	合計
講座活動	8	1	24	39	8	80
總計	8	1	24	39	8	80

3、華日語言文化交流講座

(一) 會議議程表

教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

2010 南台科技大學

華語教育異文化交流講座

【異文化交流講座－華日語言文化交流講座－】

時間：6 月 17 日 (二)13:30 分－17:00 地點：南台科技大學 L007 會議室。

議程表

時間	演講主題	主持人
13:30~14:00	報 到	
14:00~14:05	開場致詞	人文學院李新鄉院長
14:05~14:10	主持人介紹	應日系陳連浚主任
14:10~15:20	演講 複合名詞の語構造と語彙の 教育-ヴォイス的關係が見ら れる場合-	日本國立東北大學 大學院文學研究科・ 文學部言語科學專攻 齋藤倫明教授
15:20~15:40	茶敘	
15:40~17:00	深度討論	日本國立東北大學 大學院文學研究科・ 文學部言語科學專攻 齋藤倫明教授
17:00	賦 歸	

(二) 講座活動舉辦情形

講座活動名稱	時數	參與人數									
		校內人數				校外人數				其他	合計
		教師	博士生	碩士生	大學生	教師	博士生	碩士生	大學生		
華日語言文化交流講座	3.5	7	0	18	57	6	0	0	0	11	99
總計	3.5	7	0	18	57	6	0	0	0	11	99

(三) 參與人數統計

	教師	博士生 (含校內外)	碩士生 (含校內外)	大學生 (含校內外)	其他	合計
講座活動	13	0	18	57	11	99
總計	13	0	18	57	11	99

丙、總表

(一)系列講座活動舉辦情形總表

講座活動名稱	時數	參與人數									
		校內人數				校外人數				其他	合計
		教師	博士生	碩士生	大學生	教師	博士生	碩士生	大學生		
研讀會	3.5	6	0	28	19	7	1	1	4	5	71
深度討論會	3.5	8	0	24	25	7	1	1	3	5	74
東西語言文化交流講坐	3.5	7	0	29	10	8	1	2	3	10	70
語言學習文化差異交流講座	3.5	5	0	22	36	3	1	2	3	8	80
華日語言文化交流講座	3.5	7	0	18	57	6	0	0	0	11	99
總計	17.5	33	0	121	147	31	4	6	13	39	394

(二) 系列講座活動參與人數總統計

	教師	博士生 (含校內外)	碩士生 (含校內外)	大學生 (含校內外)	其他	合計
講座活動	64	4	127	160	39	394
總計	64	4	127	160	39	394

五、執行成果分析與檢討

南台科技大學為邁向國際化的目標努力不遺餘力，從民國 94 年招收國際學生開始，學校常常舉辦很多交誼活動，讓外籍生與台灣學生交流，感謝教育部顧問室補助推動人文領域人才培育國際交流計畫，讓南台的外籍生第一次以學術的角度與台灣師生交流，過程中也激出了不少火花。華語中心為此舉辦了 1 場研讀會、1 場深度討論會及 3 場講座，已在 6 月中圓滿落幕。

1、「研讀會」

(一) 進行方式

第一階段是由台灣學生用簡單的中文解釋問卷給外籍生聽，問卷內容見附件一，為開放式問卷。第二階段請外籍生研讀教材時，也請台灣學生及老師填寫問卷，同時老師也研讀教材，第三階段各組發表意見及感言。開放式問卷內容(有重覆意見，不列入)－「台灣華語教與資料彙編」、「問卷調查」

(二) 成果分析

- (1)台灣學生方面:覺得用簡單的中文解釋中文不是一件很容易的事，想用翻譯的方法，也不是很好用，翻譯不是最好的溝通方式。
- (2)外籍學生方面:覺得在課堂上課之外，有讀書會的機會能跟台灣學生交流是很好。
- (3)教師方面:教師也覺得研讀會的資料很實用，可以做為教學上的參考，經由跟外籍生溝通也能了解更多學生學習上的問題。

(三) 檢討

在討論的過程中，台灣學生一直有強烈的主觀意識，灌輸外籍生什麼樣的方式才是最好，台灣老師方面則較具有包容性。外籍生值得台灣學生學習的地方是比較不怕開口說，也比較願意發問，經由此次交流，能讓外籍與台籍師生都學習到在一般課堂上沒有經驗過的語言學習交流，大家討論反應很踴躍，由此可見，在課堂之外語言交流也是扮演很重要的角色。

2、「深度討論會」

是針對研讀會收集的問題，講者分享其教學經驗及給外籍生學習上的建議。

(一) 課程內容 — 「1 第二語言習得與華語學習 2 華語教材」

(1)從母與習得過程談起 (2)母語習得與課堂語言習得之比較 (3)習得啟示及第二外語的教學原則 (4)結論 (5)釋疑—中國字、發音、聲調、如何有效記住中國字、學拼音好還是台灣注音符號、文法

(二) 成果分析

- (1)外籍學生方面:講者給予外籍生學習華語的建議，學生可從中獲得一些學習經驗，老師們也獲得如何教華語的基本常識及技巧，教與學常常是相輔相成的。
- (2)台灣學生方面:學生一直以為語言的學習是翻譯，其實講者提供了不少非翻譯的學習方法，對於有志成為華語教師的學生，有不同的教學及學習的概念。
- (3)教師方面:目前外籍生普遍認為國內的華語教材，不是非常能適用於各國的學生，也希望政府能對台灣華語教育更加重視，國內華語教學界有待省思及更加努力。

(三) 檢討

深度討論會主要是討論實務上的教學以及解決學生的問題。教學法有很多種，學習方法也有很多種，不同類型的學生適合不同的教材及教法是不變的道理。重要的是，教師有時候需要有冒險、創新的精神，同樣地，外籍生在學習的過程中，也要有一樣願意嘗試的精神，才能開發出多元的學習及興趣。

3、「東西語言文化交流講座」

講者以社會文化學的理论，引用語義跟語法的互動，來談東西語言學習上的差異，進而談及研究與教學。

(一) 課程內容—「從語義和語法的互動談語法研究及教學」

- (1) 華語中「給」與動詞用法的關係
- (2) 「給」與「數量詞」用法的關係
- (3) 「給」與日語「授受」概念的關係
- (4) 「給」與英文「存在. 擁有」概念的關係
- (5) 類別詞的語意-語法研究(從社會文化學理論談起)

(二) 成果分析

- (1) 外籍學生方面:能了解說話的語序排列錯誤，不只影響語義，也影響溝通的過程，所以重視語序也是十分重要的。
- (2) 台灣學生方面:對於中文的使用，習以為常，對於語意、語用、語法，沒有太多的常識，學生反應有機會能了解自己的母語也很好。
- (3) 教師方面:中文、日文、英文語言的特色不同，在教學時注重中文的語言特色是很重要的。這個講題讓教師去思考東西方學生學習華語的問題。

(三) 檢討

語言教學不但要注意語音、詞彙、語法、語意、語用，也應該注意心理因素及社會文化的功能。人們交談不但會因場合、對象、話題而不同，也和個人生長背景、年齡、性別、職業、社團、階級、教育程度之不同有關。東西方學生文化背景不同，適度地從學生的母語出發，培育學生的華語文能力也很重要。因學生從本身母語中已具備了對一般事務的概念，當他在學習第二語言時可以利用舊經驗，啟發對新語言的知能。老師可多利用學生已知，牽引到新知。

4、「語言學習文化差異交流講座」

雖然講者的題目是語法教學，由於外籍生的參與，講者也從外籍生的角度，當中以東南亞語言體系為主介紹了中文的特色。此外，講座中也提供教師許多語法教學的方法。

(一) 課程內容－「華語語法教學」

- (1)教學語法的基礎與理論語法的關係
- (2)學習理論基礎
- (3)漫談理論語法、教學語法和語言教學語法規則的表述方法
- (4)漢語語法在對外漢語教學上的重要性
- (5)漢語語言學
- (6)教材編寫的一般性原則
- (7)語法教學
- (8)如何教句型
- (9)華語語法教學

(二) 成果分析

- (1)外籍學生方面:此次講座，講者與日本、越南、泰國及台灣學生互動，也請外籍生示範他們母語的發音，講者也以一些國籍學習的困難，也讓外籍生從不同國家的角度，來了解語言文化學習的差異。
- (2)台灣學生方面:華語語法對一般台灣學生來說，是陌生的，經由講者用深入淺出的方式解釋，讓學生也有一點華語語法的概念，對自己的母語有更深的認識。
- (3)教師方面:語法教學有很多種方式可供老師在教學上應用，教學上更活躍更有變化。

(三) 檢討

人類的學習也靠內在認知的能力，語法教學不只是提供學生用認知能力思考而且可以用舉一反三的能力來造句到組織、段落文章，有了認知能力後，有機械式的句型操練。再加上社會、文化及語用因素，才能達到語言溝通的目的地。另外，教師在教學時，必須了解學生語言文化的學習差異，運用適當的教學方式，才能達到事半功倍的效果。

5、「華日語言文化交流講座」

講者由中日語言中最難的「被動使役」用法切入，讓兩者語系間的差異更清楚，為雙方語言的相互學習提出便捷且正確的概念及方式。由於全場以日文演講故與會者限定通曉日語者。

(一) 課程內容 —

「複合名詞的語句結構及語彙教育-從所屬關係考察起-」

- (1)前言 (2)被動及使役關係 (3)直接被動及直接使役關係 (4)問題點
- (5)間接被動及使役關係 (6)間接使役關係的成立與不成立 (7)非使役化的間接被動關係及其類似關係 (8)複合名詞中所屬關係的定位 (9)外語與日語教育的關係 (10)今後的課題

(二) 成果分析

- (1)日籍學生方面：知已知彼百戰百勝，從母語的觀點來看華語的差異極為新鮮有趣，從中體會到語言學習的侷限，也審視自己母語的難解及無法圓說之處。
- (2)台灣學生方面：講者全場日語講授，有些吃力，再加上內容過於專業太難，「使役被動」這方面已不是語言上問題，而是本身用法太難理解，是學習日語者的一個大障礙。
- (3)教師方面：日語中含有「使役被動」內涵的語彙，其實中文也不遑多讓如：「乾燥花」有「乾燥的花」，亦有「被乾燥的花」、「使之乾燥的花」之意，如何解釋讓學習者理解並加以理論化即是教授語言時最難的部份。另外，語言恣意性的地方也教學上重點，亦是學習者的盲點。

(三) 檢討

日本人學習華語，由於漢字先天的優勢，在閱讀上較沒有問題，但是發音、聽及書寫上就十分困難。發音影響聽力，而文法結構則讓書寫產生問題。而台灣學生學習日語，則難在文法。如何在兩者互學中利用優勢，補其不足，讓語言學習能在快速中，習得精髓並能實以致用，是身為語言教師或語言學習者最大的課題。

六、結論與建議

(1) 圓滿達成預期的目標

此計畫當初所預定五大目標：1、引發學生多元的學習興趣。2、了解教學及學習之間文化上的侷限、困難與障礙，做為未來有效的教學策略。3、促進師生們間的國際交流。4、了解文化差異，更具文化包容性。5、達到國民外交的目的，為國家盡一份個人的心力。經過一場的研讀會、一場的深度討論會、三場的講座，圓滿的達成了這些目標，讓所有與會不分本國籍或外國籍的師生都有很大的收穫，對雙方的語言文化有更多一層的認識。

(2) 跨領域的系列講座

這次所執行的計畫是十足跨領域的講座，完全符合異交流的真正目的。這次計畫的完成是華語中心、通識教育中心、應用英文系、應用日語系四個系所合作達成的。從講者的聘請到參與者全都是互相支援投入完成的。且參與的人員已不分國籍、不分學校，舉凡對華語教育有熱忱有抱負的人士都全心關心此議題，就連很多無法請假前來的華語專業教師及同學也紛紛索取講義，對此系列講座之重視可見一斑。

(3) 華語教育是國際交流的重要基礎

任何一個外籍人士想要認識台灣，首要的條件是會華語，所以透過華語的學習來了解台灣的文化、民情、風俗及價值觀，就變得十分重要。而透過這次系列講座觀察到外籍生對華語學習十分重視且認真，很多都因來台學華語而變得喜愛台灣，可說是種重要的國民外交方式，值得推廣。

(4) 台灣華語教育定位的重要

一提到學習華語或許會令人想到直接到中華人民共和國去學習，如何吸引外籍人士來台灣學習則是目前重要的課題，如何與對岸區分，這即是重要的「定位」問題。從這次與外籍生們的訪談及接觸，其實台灣華語的「繁體字」及「注音符號」即是他們選擇來台最想學習的一種形式，因為它們保留了中國傳統漢字的「力」、「美」及「傳承」的內涵。這與提到學習英語一樣，可以選擇「美國」、「英國」、「加拿大」、「澳地利」、「紐西蘭」等地方，各有其愛好者，如何建構並行銷屬於自己的品牌是目前當務之急。

(5) 華語教育資源的侷限

語言教育是整個國家國際交流策略中重要的一環，除教學對象的不同，與外語教學同等重要。但目前的教育體系中，華語教學仍屬於自力救助的範疇，尚未受到全盤的重視實屬可惜。在教學上最大的侷限在於資料不足，無論是教材開發、論文或研討會等都嚴重缺乏，這是有志於華語教學者將來必要的突破。當然

這需要政策的支持及經費資源的充足，這些都是國家向外推銷自己展現自己走向國際化的基本策略，需要得到更多的認同及支援，很感謝這次的計畫得到補助，這無疑是對在幕後默默耕耘的華語教育界注入一絲希望，期待慢慢綻放出的曙光，能為國家帶出更光明的大道。

(6) 執行過程遭遇之困難

這次所計劃的系列講座執行困難處在於外校人士無法參與。雖然華語中心已盡力邀請：寄海報、發公文、一一打電話至各校敬邀，但華語教師尚未制度化(從聘任、資薪到任課方式各校均不同標準)，無法像大學教師般有制式的請假或公假機制。再者，外籍生因為身分各不相同，補課亦有實質上的困難。原所預定外校外籍生的參與計畫，因為尊重講者演講的時間(這次的講座時間都訂在平日)，且教育部規定華語生每週上課15小時原則下，導致許多校外外籍生無法請假前來參加。如果下次仍有機會舉辦類似活動，會盡量安排在週末舉辦，讓校外更多的投入華語教學有志之士及對華語充滿興趣的外籍人士都能來參與，讓活動執行更趨完美。

七、附錄

(一) 報名網頁及成果網頁

1、報名網頁

The screenshot shows a web browser window displaying the registration page for the 2010 Chinese Language Education Cultural Exchange Program. The browser's address bar shows the URL: <http://ccl.nyu.edu/CCLhomepage.html>. The page header includes the logo and name of the Chinese Language Center (華語中心) at NYU. A navigation menu on the left lists various services and resources. The main content area features a banner for a photo competition titled "VIETNAM VIETNAM Photo Competition" and a section titled "教育部補助計畫" (Ministry of Education Grant Program). This section includes a large graphic with the text "2010年 華語教育 異文化交流活動" (2010 Chinese Language Education Cultural Exchange Program) and a detailed schedule for the program, divided into two main parts: "第一梯 研習會暨研習設計師會 共二梯" (First Round: Study Conference and Study Designers Meeting, 2 rounds) and "第二梯 異文化交流活動 共三梯" (Second Round: Cultural Exchange Activities, 3 rounds). The schedule lists specific dates, times, and locations for each activity.

此公告狀態 (已發布)

公告單位	華語中心		
公告類別	重要公告	公告狀態	公開
公告主題	華語教育與文化年總會及討論會報名參加		
公告內容	<p>華語教育與文化年總會以國際化成果為目標，讓全球華語教育有興趣的師生與社會透過各種研討及講座，共同探討華語學習問題，達到真正國際化的目的。</p> <p>參加對象：</p> <p>1. 本校全體華語中心或華語系所導師、各外種系及一各教師參加共40名。</p> <p>2. 本校 (1) 非種系 (2) 討論會有興趣之教職員或學生 (3) 本校華語師資的學員 免費報名參加</p> <p>議題：1. 本校師生共40名，本校師生共40名，總計80名。請儘早報名</p> <p>如有疑問 請電洽 2537371轉8011華語中心廖小姐</p> <p>報名資訊請參見附件</p>		
相關訊息	請見附件		
公告時間	24/007 截至200807	發布次數	100

此公告狀態 (已發布)

公告單位	華語中心		
公告類別	系位公告	公告狀態	公開
公告主題	華語教育與文化年總會報名參加		
公告內容	<p>華語教育與文化年總會以國際化成果為目標，讓全球華語教育有興趣的師生與社會透過各種研討及講座，共同探討華語學習問題，達到真正國際化的目的。</p> <p>參加對象：</p> <p>1. 本校全體非種系討論會有興趣的師生參加共40名。</p> <p>2. 本校 (1) 非種系 (2) 討論會有興趣之教職員或學生 (3) 本校華語師資的學員 免費報名參加</p> <p>議題：1. 本校師生共40名，本校師生共40名，總計80名。請儘早報名</p> <p>如有疑問 請電洽 2537371轉8011華語中心廖小姐</p> <p>報名資訊請參見附件</p>		
相關訊息	請見附件		
公告時間	2007 截至200807	發布次數	50

附件一(第一梯次)

教育部顧問室補助

推動人文領域人才培育國際交流計畫

計畫名稱：華語教育異文化交流講座

一、計畫目標：這個計畫是以國際交流為出發點，讓台灣對華語教育有興趣的師生與外籍生透過各種座談及講座，共同針對華語學習問題，達到真正雙向溝通的目的。主要的目標為：

- (一)引發學生多元的學習興趣。
- (二)透過討論及研讀會來了解學生之學習困難與障礙，並提供教師參考，做為教學改進策略。
- (三)促進師生交流及國際交流。
- (四)了解文化差異，更具文化包容性。
- (五)使學生更具有國際觀。

二、辦理方式：(一)公開演講：聘請學者從不同文化之角度提供語言學習的比較性觀點。

(二)研讀會與深度討論會：須先參與研讀會研讀資料，即至深度討論會時與語言學家進行探討，其中與會者針對事先研讀的資料向演講者提問，並進行相互討論。

三、辦理第一梯次研讀會及深度討論會

研讀會暨討論會	時間及日期	演講學者及暫定講題
研讀會	99年3月17日 2:00-5:20	國際事務處處長王永鵬教授致詞 主持人：陳瑜霞助理教授 研讀資料及搜集問題
深度討論會	99年3月26日 1:00-4:40	國際事務處處長王永鵬教授致詞 講者：僑光科技大學副校長余光雄教授 討論：1 第二語言習得與華語學習 2 華語教材

(一) 研讀會

(1) 主持人: 陳瑜霞 助理教授

負責人: 蔡宏慧 講師

時間及地點	預定活動內容
時間: 99年3月17日 地點: 南台科技大學 L棟 007 會議室	參加人員: 外籍生或華語教師及台灣 學生共 80 名 研讀資料: 1 華語教材 2 華語學習相關資料

辦理方式: 參與深度討論會者, 必先參與研讀會。與會者必須研讀資料並在主持人的引導之下, 發表研讀感想、提出問題, 並配合填寫問卷, 由負責人搜集資料、記錄。再提供深度討論會講者作參考。

(2) 研讀會預定流程

下午 2:00-2:30	報到及領取資料
2:30-2:40	國際事務處處長致詞
2:40-3:00	主持人致詞並說明進行流程 並分組
3:00-4:00	研讀資料
4:00-4:20	茶敘及休息時間
4:20-5:20	研讀資料、發表研讀感想
5:20	研讀會結束

(二) 深度討論會

(1) 講者: 僑光科技大學副校長余光雄教授

主持人: 陳瑜霞助理教授

時間及地點	預定活動內容
時間: 99年3月26日 地點: 南台科技大學L棟007會議室	參加人員: 外籍生或華語教師及台灣學生共80名 討論: 1 第二語言習得與華語學習 2 華語教材

(2) 深度討論會預定流程

下午 1:00-1:30	報到及領取資料
1:30-1:40	國際事務處處長致詞
1:40-3:00	演講及討論
3:00-3:20	茶敘及休息時間
3:20-4:40	演講及討論
4:40	賦歸

五、報名方式及截止日期：

研讀會參加對象: 1 外校: 全國華語中心或華語系所選派一名外籍生及

一名教師參加共 40 名（具備研讀中文資料能力的外籍生尤佳）。

2 本校

- (1) 外籍生
- (2) 對講題有興趣之教職員或學生
- (3) 本校華語師資班學員

備註:1 外校師生共 40 名，本校師生共 40 名，總計 80 名。

2 外校參加名額若不足，由本校師生遞補。

報名方式：報名表可從附檔下載，將報名表下載，e-mail 至 chilance@mail.stut.edu.tw 報名(收到報名表之後，負責人會以 e-mail 回覆確認)

報名截止日期：

(1)研讀會及深度討論會於 99 年 3 月 12 日前報名，名額有限，請儘早報名。

(2)聯絡單位及人員：南台科技大學華語中心

蔡宏慧小姐 電話：(06) 253-3131 轉 6011

(3)研讀會及深度討論會報名表見附件二

(4)其他相關場次---三場公開演講日期更新將上網公告

六、招募方式：

- (1)發文到各校公告。
- (2)E-mail 邀請函至全國各華語中心或華語系所。
- (3)印製海報寄送全國華語中心或華語系所。
- (4)發公告及在中心網站宣傳。
- (5)邀請本校具中文研讀能力的外籍生參加。
- (6)邀請本校對講題有興趣的教職員或師生參加。

附件二 報名表

姓 名		畢業學校	
任 職 學 校 或就讀學校)		單 位 (或學系)	
聯 絡 電 話		手 機	
e-mail			
通 訊 地 址			
身 份	<input type="checkbox"/> 教師 <input type="checkbox"/> 外籍生 <input type="checkbox"/> 本校學生 <input type="checkbox"/> 南台華語師資班學員		
報 名 場 次	<input type="checkbox"/> 研讀會 99年3月17日 2:00-5:20 <input type="checkbox"/> 深度討論會 99年3月26日 1:00-4:40 (參加研讀會者優先參加深度討論會)		

備 註	<p>連絡人： 蔡宏慧（南台科技大學 華語中心講師）。</p> <p>TEL：（06）253-3131 轉 6011。</p> <p>E-mail： chilance@mail.stut.edu.tw</p> <ol style="list-style-type: none">1. 請於 99 年 3 月 12 日前回覆報名資料，謝謝。2. 全程參與者(如為教師)核發研習時數小時。3. 名額有限，依 e-mail 報名時間順序為準，額滿為止。4. 參加研讀會的外籍生須具備研讀中文資料的程度
-----	--

※ 來校交通資訊，請參見以下網頁

http://www.stut.edu.tw/ver2009/about_html/traffic.html

附件一(第二梯次)

教育部顧問室補助

推動人文領域人才培育國際交流計畫

計畫名稱：華語教育異文化交流講座

一、計畫目標：這個計畫是以國際交流為出發點，讓台灣對華語教育有興趣的師生與外籍生透過各種座談及講座，共同針對華語學習問題，達到真正雙向溝通的目的。主要的目標為：

- (一)引發學生多元的學習興趣。
- (二)透過討論及研讀會來了解學生之學習困難與障礙，並提供教師參考，做為教學改進策略。
- (三)促進師生交流及國際交流。
- (四)了解文化差異，更具文化包容性。
- (五)使學生更具有國際觀。

二、辦理方式：(一)公開演講：聘請學者從不同文化之角度提供語言學習的比較性觀點。

(二)研讀會與深度討論會：須先參與研讀會研讀資料，即至深度討論會時與語言學家進行探討，其中與會者針對事先研讀的資料向演講者提問，並進行相互討論。

三、辦理第二梯次講座

研讀會暨討論會	時間及日期	演講學者及暫定講題
東西語言文化交流講座(一)	99年5月21日 13:30-17:00	主講者：清華大學語言所曹逢甫教授 講題：從語義和語法的互動談語法研究及教學
語言學習文化差異交流講座(二)	99年5月31日 1:00-4:40 13:30-17:00	主講者：高雄師範大學華研所所長 王萸芳教授 講題：華語語法教學

華日語言文化交流講座 (三)	99年6月15日 13:30-17:00	主講者:齋藤倫明教授 講題:談語言教學與學習
-------------------	-------------------------	---------------------------

(一) 東西語言文化交流講座

講者:清華大學語言所曹逢甫教授

主持人:黃瑞枝教授

時間及地點	預定活動內容
時間:99年5月21日 地點:南台科技大學L棟007 會議室	參加人員:外籍生或華語教師及台灣 學生共80名

(二) 語言學習文化差異交流講座

講者:高雄師範大學華研所所長王萸芳教授

主持人:黃瑞枝教授

時間及地點	預定活動內容
時間:99年5月31日 地點:南台科技大學L棟008 會議室	參加人員:外籍生或華語教師及台灣 學生共80名

(三) 華日語言文化交流講座

講者:齋藤倫明教授

主持人:應日系陳連浚主任

時間及地點	預定活動內容

時間:99年6月15日	參加人員:外籍生或華語教師及台灣共80名
地點:南台科技大學L棟007	
會議室	

預定流程

下午 13:30-14:00	報到及領取資料
14:00-14:10	長官致詞
14:10-15:20	演講
15:20-15:40	茶敘及休息時間
15:40-17:00	演講與問題討論
17:00	賦歸

五、報名方式及截止日期：

(1)講座一二參加對象：

1 外校:全國華語中心或各大學系所

- (1) 外籍生（具備研讀中文資料能力的外籍生尤佳）
- (2) 對講題有興趣之教職員或學生

(3) 華語師資班學員。

2 本校

(1) 外籍生

(2) 對講題有興趣之教職員或學生

(3) 本校華語師資班學員

(2)講座三參加對象：外校：能聽懂日語的教職員或師生 共 40 名

本校：能聽懂日語的教職員或師生共 40 名

(講者以日語演講)

備註：1 外校師生共 40 名，本校師生共 40 名，總計 80 名。

2 外校參加名額若不足，由本校師生遞補。

報名方式：報名表可從附檔下載，將報名表下載，e-mail 至 chilance@mail.stut.edu.tw 報名(收到報名表之後，負責人會以 e-mail 回覆確認)

報名截止日期：

(1)講座一於 99 年 5 月 15 日前報名，名額有限，請儘早報名。

講座二於 99 年 5 月 21 日前報名，名額有限，請儘早報名。

講座三於 99 年 6 月 4 日前報名，名額有限，請儘早報名。

(2)聯絡單位及人員：南台科技大學華語中心

蔡宏慧小姐 電話：(06) 253-3131 轉 6011

(3)講座見附件二

(4)其他相關場次——三場公開演講日期更新將上網公告

六、招募方式:

(1)發文到各校公告。

(2)E-mail 邀請函至全國各華語中心或華語系所。

(3)印製海報寄送全國華語中心或華語系所。

(4)發公告及在中心網站宣傳。

(5)邀請本校具中文研讀能力的外籍生參加。

(6)邀請本校對講題有興趣的教職員或師生參加。

(7)打電話到各校邀請及寄邀請函

附件二 報名表

姓 名		畢業學校	
任 職 學 校 或就讀學校)		單 位 (或學系)	
聯 絡 電 話		手 機	
e-mail			
通 訊 地 址			
身 份	<input type="checkbox"/> 教職員 <input type="checkbox"/> 外籍生 <input type="checkbox"/> 學生 <input type="checkbox"/> 南台華語師資班學員		

報名場次	<input type="checkbox"/> 講座一東西語言文化交流講座 99 年 5 月 21 日 13:30-17:00 <input type="checkbox"/> 講座二語言學習文化差異交流講座 99 年 5 月 31 日 13:30-17:00 <input type="checkbox"/> 講座三華日語言文化交流講座 99 年 6 月 15 日 13:30-17:00 (講者以日語演講)
備註	連絡人：蔡宏慧 (南台科技大學 華語中心講師)。 TEL：(06) 253-3131 轉 6011。 E-mail：chilance@mail.stut.edu.tw 1. 請於期限內回覆報名資料，謝謝。 2. 全程參與者(如為教師)核發研習時數小時。 3. 名額有限，依 e-mail 報名時間順序為準，額滿為止。 4. 參加研讀會的外籍生須具備研讀中文資料的程度

※ 來校交通資訊，請參見以下網頁

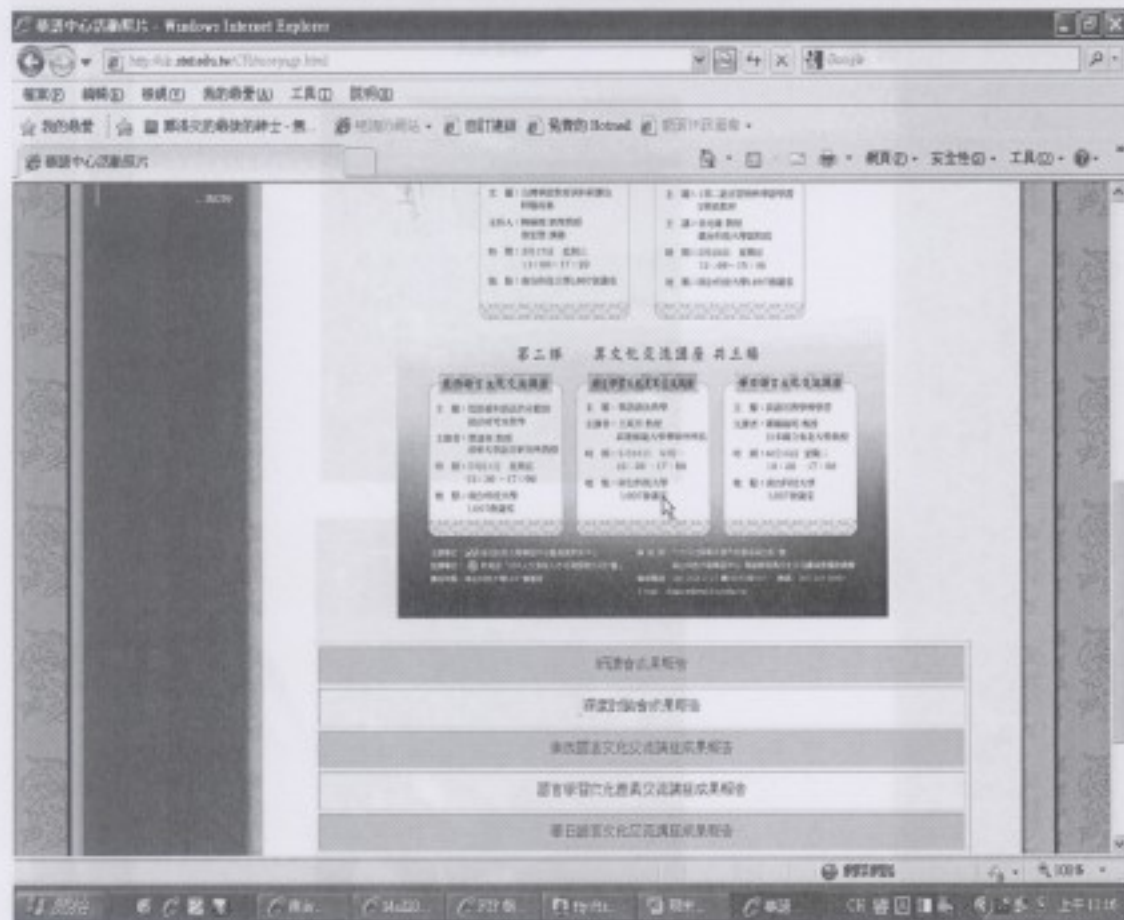
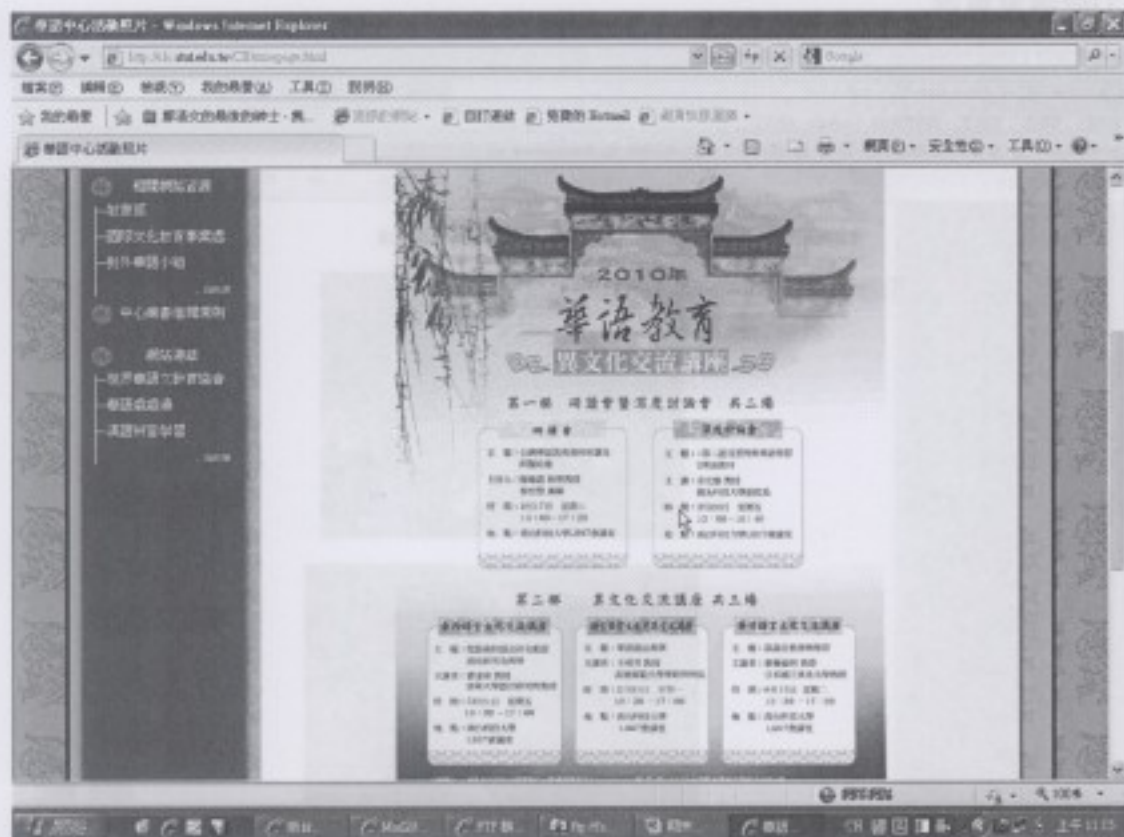
http://www.stut.edu.tw/ver2009/about_html/traffic.html

2、成果網頁

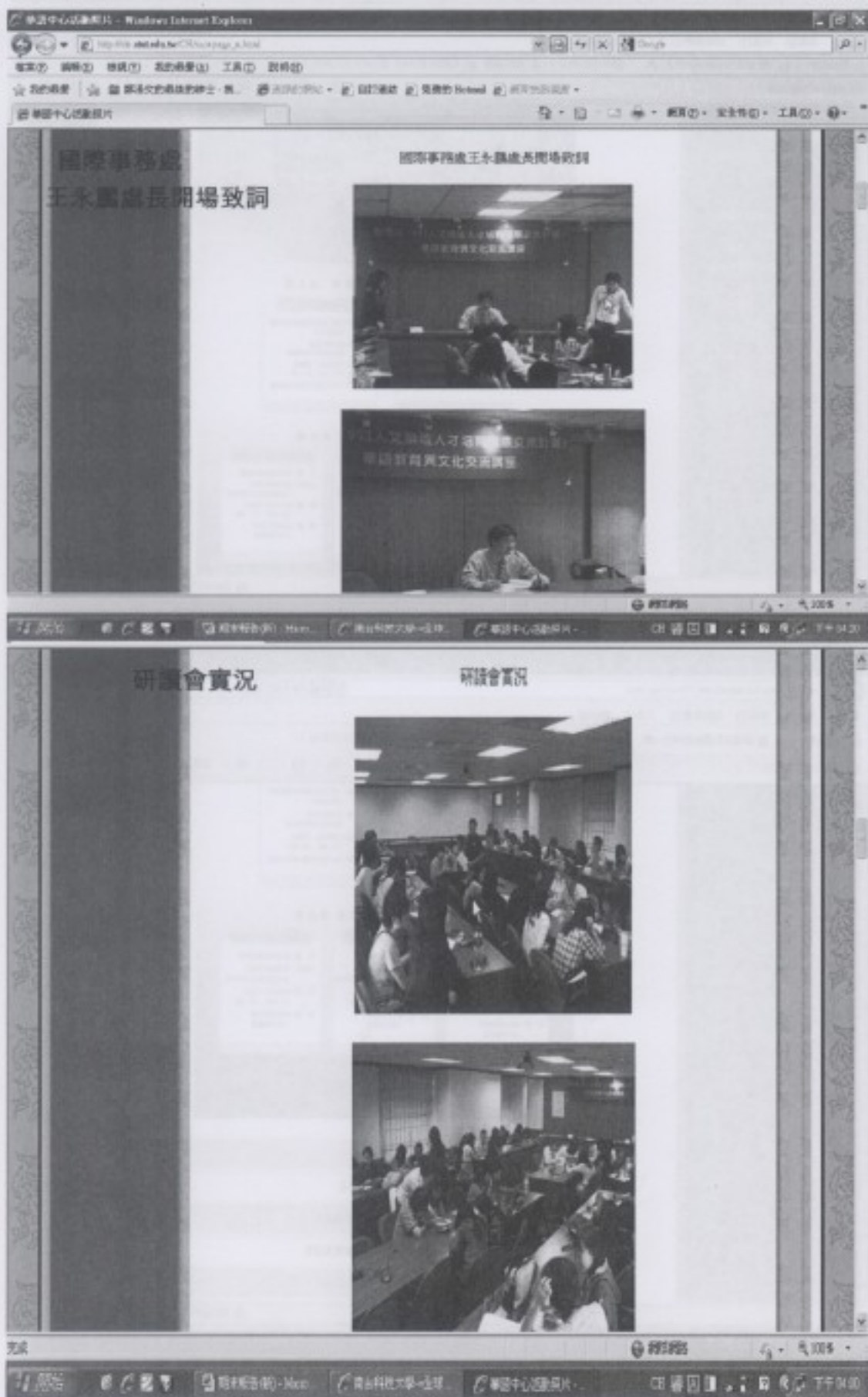
活動實況公告：

此公告狀態為「已發布」

公告單位	華語中心		
公告種類	單位公告	公告數量	全體
公告主題	華語教育與文化交流研習會活動實況		
公告內容	華語教育與文化交流研習會文化交流計畫 3月26日研習會已圓滿結束，研習會實況，歡迎參見附錄。 第二次講座報名中，歡迎大家踴躍報名。 相關訊息請見公告或電洽 06-2533131轉6011室小姐		
相關訊息	詳見附錄1 詳見附錄2		
公告時間	2005/02/28 09:05	瀏覽次數	65

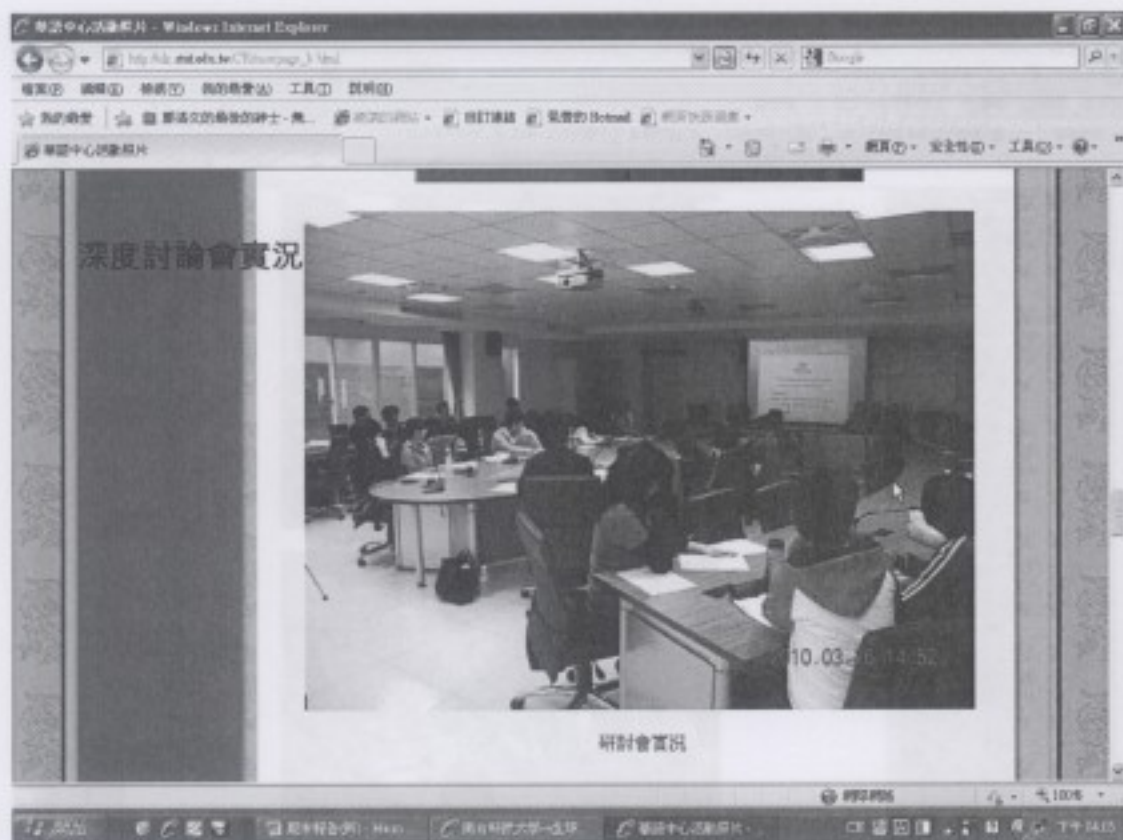
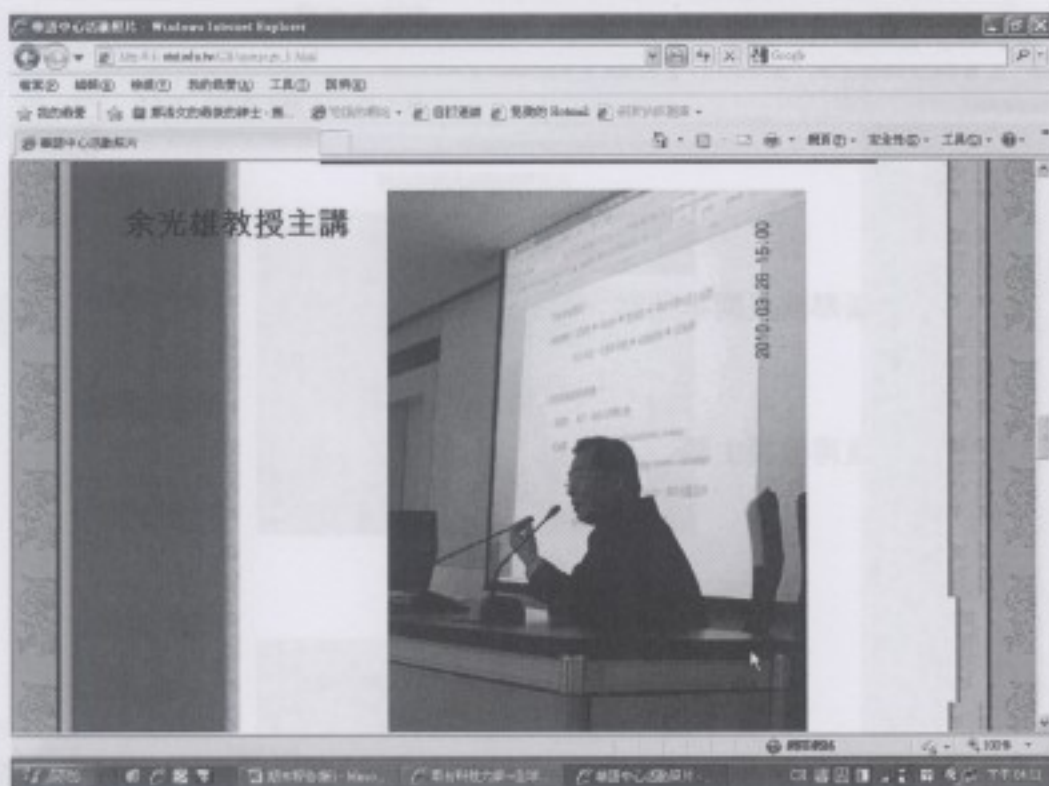


(1) 研讀會實況



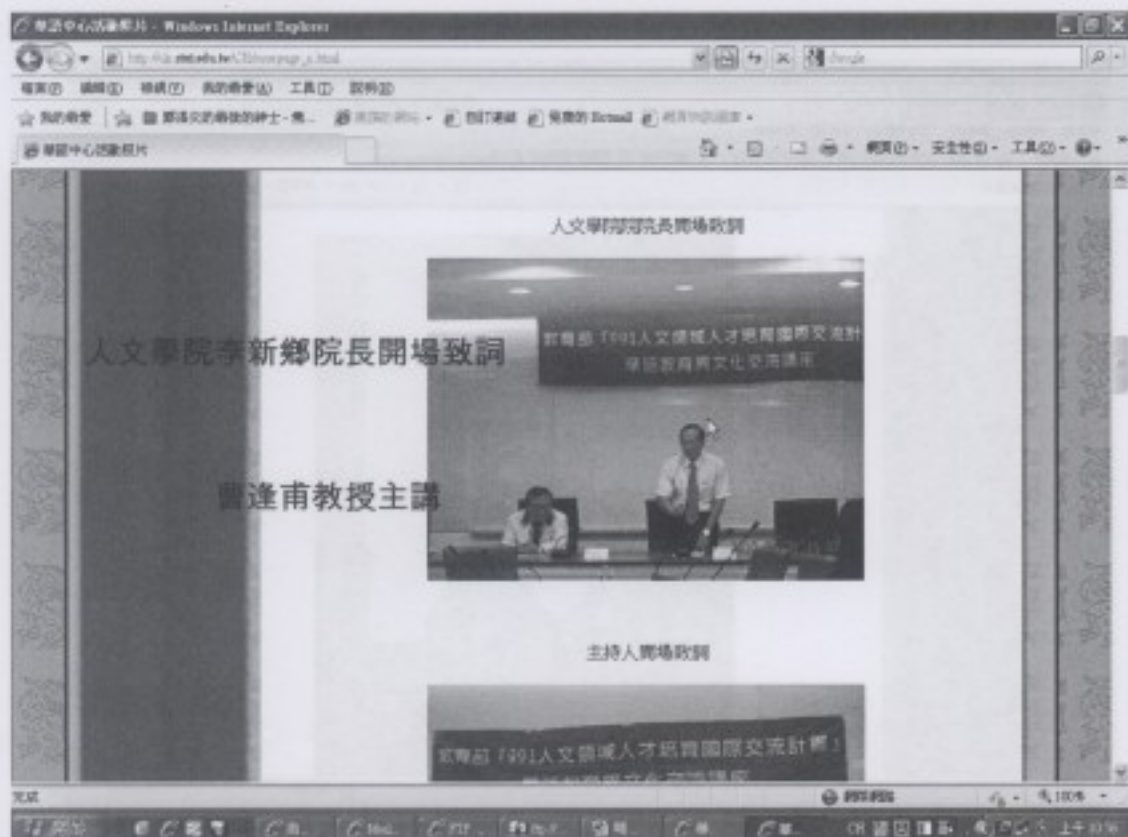
(2)深度討論會情形：

臺灣與英文文書翻譯系(1)



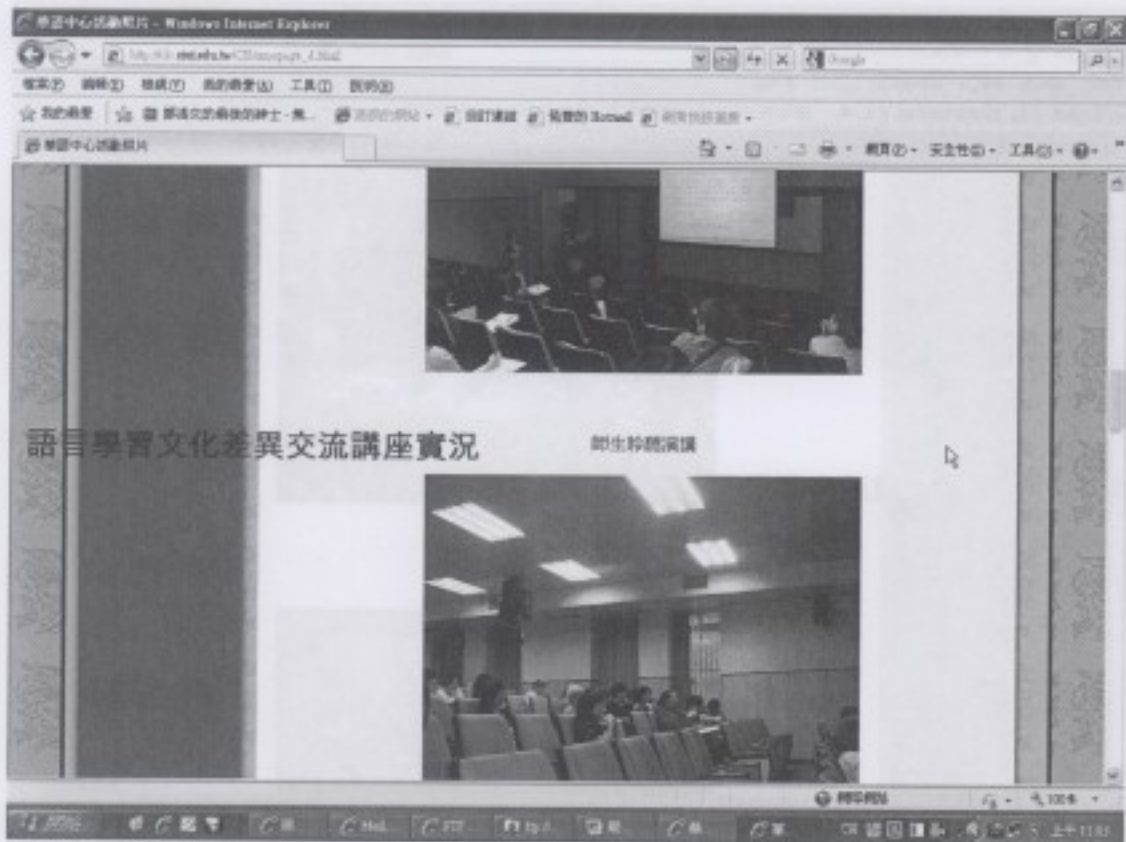
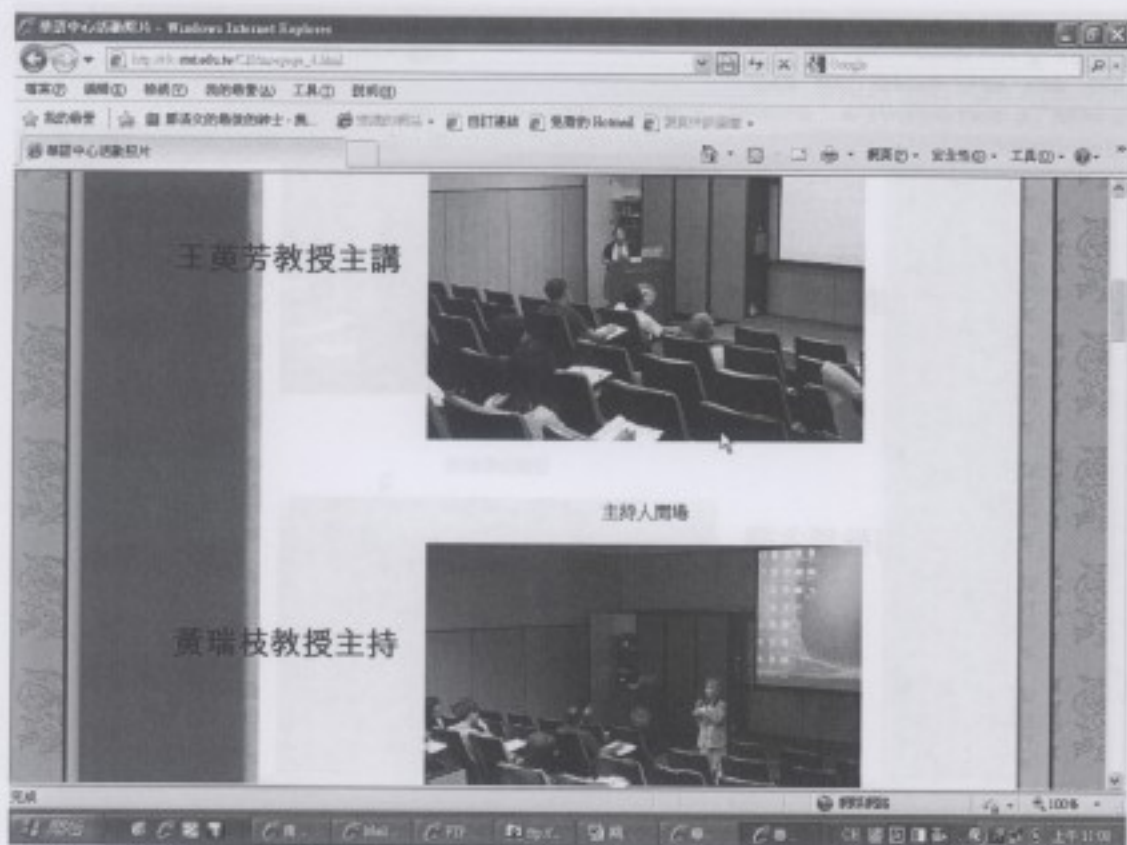
(3)東西語言文化交流講座

設計會網頁製作(2)



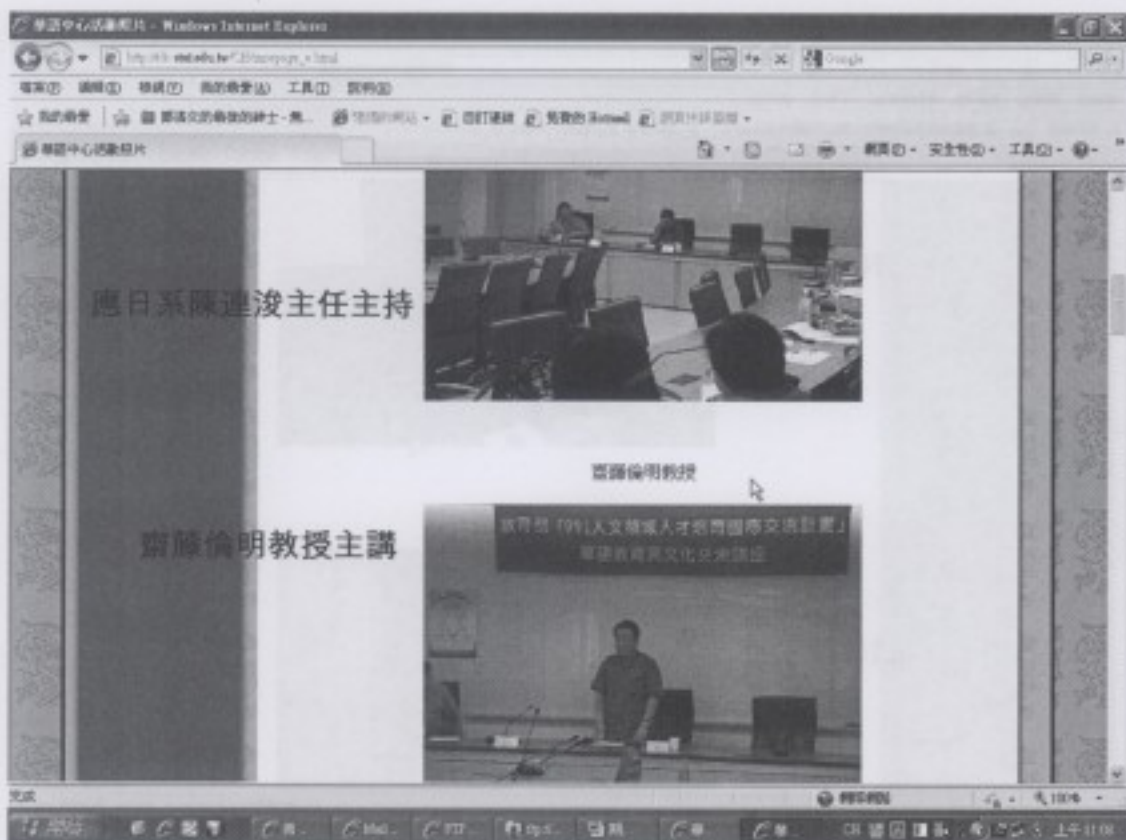
(4) 語言學習文化差異交流講座

臺灣與海外文藝與日華(3)



(5) 華日語言文化交流講座

華日語言文化交流講座(1)



(二) 報名、報到學員清單

(1) 研讀會報名及報到清單

參加華語教育與文化交流——研讀會名單

台灣及外校老師

姓名	學校	簽名	組別
1 洪秀惠	南科 華師班 (南怡)	洪秀惠	2
2 蘇植德	南台科技大學		未到 2
3 侯雅齡	台南大學中文所碩士班 南台科技大學	侯雅齡	4
4 許淑媛	南科大教職員	許淑媛	6
5 郭淑芬	高苑科技大學		未到 1
6 周靜璇	逢甲大學 (教師)	周靜璇	2
7 歐志豪	南台科技大學	歐志豪	5
8 高錦逸	南台科技大學 (教師)	高錦逸	1
9 林美莉	南台科技大學	林美莉	4
10 吳玉玫	東海大學 (教師)	吳玉玫	5
11 黃吟伊	華師班 (教師)	黃吟伊	1
12 黃慧真	台南藝術大學 (教師)	黃慧真	3
13 顏瑛麟	華師班		未到 2
14 張玉秋	成功大學 (教師)	張玉秋	4
15 陳榮琛	台北市立教育大學 (教師)	陳榮琛	4
16 黃仁毅	南台科技大學		未到 5
17 陳佳瑩	南科大教職員	陳佳瑩	6
18 盧俞文	南科大教職員	盧俞文	1

19	劉麗芳	✓ 屏東師範學院 (教師)	劉麗芳	4
20	曾致文	南台科技大學	曾致文	1
21	林辰寬	南台科技大學	林辰寬	6
22	張潯云	南台科技大學	張潯云	3
23	張凌雁	南台科技大學	張凌雁	3
24	張鈞如	南台科技大學	張鈞如	5
25	黃子誠	南台科技大學	黃子誠	4
26	蔡蕙蕙	✓ 南台科技大學 (教師)	蔡蕙蕙	3
27	蔡佳純	南台科技大學	蔡佳純	2
28	溫婉婷	南台科技大學	溫婉婷	5
29	鄭雁文	南台科技大學	鄭雁文	5
30	陳名菁	南台科技大學	陳名菁	3
31	張舒婷	南台科技大學	張舒婷	4
32	牛奶 洪鳳吟	南台科技大學	洪鳳吟	6
33	林岑霞	長榮大學	林岑霞	1
34	林生天	長榮大學	林生天 林生天	3
35	徐勝顯	台北護理學院	徐勝顯	2
36	潘奕歡	長榮大學	潘奕歡	4
37	劉社吟	長榮大學	劉社吟	5
38	潘玉芳	南台	潘玉芳	6
39	李世珍	僑光科技大學 (教師)	李世珍	1

簽到表

姓名	組別	簽名	國籍
1 李水妮	1	李水妮	印尼
2 葉志隆	2	葉志隆	印尼
3 黃氏竹蓮	1	黃氏竹蓮	越南
4 阮碧玉	2	阮碧玉	越南
5 洛琳	3	洛琳	柬埔寨
6 祝月梅	6	祝月梅	泰國
7 潘玉莉	3	潘玉莉	印尼
8 黎阮明儀	3	明儀	越南
9 櫻庭律子	1	櫻庭律子	日本
10 何玉婷	1	何玉婷	印尼
11 范氏花	4	范氏花	越南
12 安漢生	5	安漢生	印尼
13 吳德宜	4	吳德宜	菲律賓
14 阮高連福	5	阮高連福	越南
15 蘇佳玉	2	蘇佳玉	泰國
16 李翠欣	6	李翠欣	越南
17 江天翔	3	江天翔	克羅埃西亞

18 艾明偉	4	艾明偉	克羅埃西亞
19 津布久智美	2	津布久智美	日本
20 阿部光	3	阿部光	日本
21 小松直樹	4	小松直樹	日本
22 淺川友香	5	淺川友香	日本
23 小野孝明	6	小野孝明	日本
24 中上真一	5	中上真一	日本
25 孔寧	4	孔寧	奧地利
26 渡邊繪梨	6	渡邊繪梨	日本
27 馬蘭婷	4	馬蘭婷	菲律賓
28 黎光進	1	黎光進	越南
29 阮善全	2	阮善全	越南
30 蓮心知 SARA LEMWITI	3	Jemima	法國
31 孟茂步 Mongdoo Muechua	4	Mongdoo Muechua	泰國
主持人		陳瑜霞	
		蔡宏慧	

領讀人員-外籍學生

1 阮潘英輝	5	阮潘英輝	越南
2 林順福	6	林順福	印尼
3 張雪芳	1	張雪芳	泰國

(2) 深度討論會報名及報到清單

參加華語教育異文化交流——深度討論會名單

外籍生簽到表

姓名	學校	簽名	國籍
1 津布久智美	南台科技大學	津布久智美	印尼
2 葉志隆	南台科技大學	葉志隆	印尼
3 黃氏竹蓮	南台科技大學	黃氏竹蓮	越南
4 阮碧玉	南台科技大學		未到 越南
5 洛琳	南台科技大學		未到 柬埔寨
6 祝月梅	南台科技大學		未到 泰國
7 潘玉莉	南台科技大學		未到 印尼
8 黎阮明恢	南台科技大學	明恢	越南
9 櫻庭律子	南台科技大學	櫻庭律子	日本
10 何玉婷	南台科技大學	何玉婷	印尼
11 范氏花	南台科技大學		未到 越南
12 安漢生	南台科技大學	安漢生	印尼
13 何月明	南台科技大學	何月明	泰國
14 符佩玲	南台科技大學	符佩玲	泰國
15 薛麗雲	南台科技大學	薛麗雲	泰國
16 李翠欣	南台科技大學	李翠欣	越南
17 江天翔	南台科技大學	江天翔	克羅埃西亞

18 艾明偉	南台科技大學	艾明偉	克羅埃西亞
19 林奕蓮	南台科技大學	林奕蓮	日本 泰國
20 阿部光	南台科技大學		未到 日本
21 小松直樹	南台科技大學	小松直樹	日本
22 淺川友香	南台科技大學		未到 日本
23 小野孝明	南台科技大學	小野孝明	日本
24 白碩宏	南台科技大學		印尼
25 溫淑璇	南台科技大學		印尼
26 渡邊繪梨	南台科技大學	渡邊繪梨	日本
27 馮蘭婷	成功大學	馮蘭婷	菲律賓
28 阮潘英輝	南台科技大學		越南
29 林順福	南台科技大學		印尼
30 張雪芳	南台科技大學	張雪芳	泰國
31 周瑤	南台科技大學	周瑤	泰國
32 陳順玲	南台科技大學		印尼

33 柯仁杰

柯仁杰

參加華語教育界文化交流——深度討論會

台灣及外校老師

姓名	學校	簽名	
1 洪秀惠	華師班 育科 - 2M	洪秀惠	
2 蘇禎憶	南台科技大學		未到
3 侯雅齡	台南大學中文研究所	侯雅齡	
4 許淑媛	南科大教職員	許淑媛	
5 鄭淑芬	高苑科技大學		未到
6 周靜璇	逢甲大學 (教研)	周靜璇	
7 歐志豪	南台科技大學	歐志豪	
8 高錦蓮	南台科技大學 (教研)	高錦蓮	
9 林美莉	南台科技大學	林美莉	
10 吳玉玫	東海大學 (教研)		未到
11 黃吟伊	南台科技大學 (教研)		未到
12 黃慧真	台南藝術大學 (教研)	黃慧真	
13 顏瑛麟	華師班		未到
14 張玉秋	成功大學 (教研)	張玉秋	
15 陳瑩琛	台北市立教育大學 (教研)	陳瑩琛	
16 林岑霞	長榮大學	林岑霞	
17 陳儀瑩	南科大教職員	陳儀瑩	
18 盧俞文	南科大教職員	盧俞文	

19	劉麗芳	屏東教育大學 (缺)	劉麗芳	
✓ 20	曾玟文	南台科技大學	曾玟文	
21	林辰雯	南台科技大學		簽到
22	張靜云	南台科技大學	張靜云	
23	張凌匯	南台科技大學	張凌匯	
24	賴鈞如	南台科技大學	賴鈞如	
25	黃子誠	南台科技大學	黃子誠 ✓	
26	葉蒼蒼	南台科技大學 (缺)	葉蒼蒼	
27	許詠傑	南台科技大學	許詠傑	
28	劉怡伶	南台科技大學教師		未到
29	俞錦雯	長榮大學		未到
30	潘奕歌	長榮大學	潘奕歌	
31	劉社昕	長榮大學	劉社昕	
32	潘玉美	南台科技大學教師	潘玉美	
33	黃家琳	南台科技大學	黃家琳	
34	李世珍	僑光科技大學應華系 (缺)	李世珍	
35	徐朕顯	台北護理學院	徐朕顯	
✓ 36	房鈺璋	南台科技大學	房鈺璋	
✓ 37	薛百傑	南台科技大學	薛百傑	
✓ 38	陳貝貞	南台科技大學	陳貝貞	

✓ 39	楊玉名	南台科技大學	楊玉名	
✓ 40	陳世勛	南台科技大學	陳世勛	
✓ 41	朱欣蕙	南台科技大學	朱欣蕙	
	42	王思強		刊
✓ 43	楊家新	南台科技大學	楊家新	
✓ 44	鄭哲宇	南台科技大學	鄭哲宇	
	45	蔡佩青	蔡佩青	
	46	王姿婷	王姿婷	
✓ 47	戴昱妘	南台科技大學	戴昱妘	
48	黃淑齡	南台科技大學	黃淑齡	
49	連景蔚	南台科技大學	連景蔚	
50	李新師	南台科技大學	李新師	
51	陳竹君	南台科大	陳竹君	
52	陳喻慈	南台科大	陳喻慈	
53	黃偉誌	南台科大	黃偉誌	
54	林麗雲	南台科大	林麗雲	
55	陳奕豪	南台科大	陳奕豪	
56	蔡宏慧		蔡宏慧	

(3)東西語言文化交流講座報名及報到清單

東西語言文化交流講座

參加華語教育與文化交流——5月21日 70

【台灣及外校老師】

姓名	學校	簽名	
1 蔡百峯	高雄第一科技大學	蔡百峯	高雄市左營區重化街3號13樓33
2 王櫻芬	南台科技大學 (教師)	王櫻芬	
3 施孟君	南台科技大學 (教師)	施孟君	
4 高秀茹	南台科技大學		未到
5 趙瓊瓊	逢甲大學		未到
6 羅士硯	南台科技大學		未到
7 王雯儀	高苑科技大學 (教師)	王雯儀	
8 高錦進	南台科技大學 (教師)	高錦進	
9 王緯緝	高苑科技大學	王緯緝	
10 柯秀眉	南台科技大學 (教師)	柯秀眉	
11 黃慧真	台南藝術大學 (教師)	黃慧真	
12 黃毓蘋	南台科技大學	黃毓蘋	
13 鄭又慎	台中教育大學	鄭又慎	桃園縣中壢市新榮路7號
14 陳佳玟	南台科技大學		未到
15 廖南雁	文藻外語學院 (教師)	廖南雁	
16 董曉雯	文藻外語學院 (教師)	董曉雯	
17 陳亭因	長榮大學		未到

18	潘耀華	長榮大學	潘耀華	
19	賴鈞如	南台科技大學	賴鈞如	
20	黃偉誌	南台科技大學	黃偉誌	
21	楊玉名	南台科技大學	楊玉名	
22	劉祉昕	長榮大學	劉祉昕	
23	潘奕欽	長榮大學	潘奕欽	
24	黃子誠	南台科技大學	黃子誠	
25	陳奕豪	南台科技大學	陳奕豪	
26	張玉秋	成功大學	張玉秋	
27	陳瑩瑩	國小代課老師	陳瑩瑩	
28	劉麗芳	屏東教育大學	劉麗芳	
29	黃寶瑩	南台科技大學教職員	黃寶瑩	
30	盧俞文	南台科技大學教職員	盧俞文	
31	陳家瑩	南台科技大學教職員	陳家瑩	
32	薛淑真	南台科技大學教職員	薛淑真	
33	王嘉暉	南台科技大學教職員	王嘉暉	
34	廖東崑	南台科技大學教職員	廖東崑	
35	陳怡安	南台科技大學教職員	陳怡安	
36	林鈞輝	南台科技大學教職員	林鈞輝	
37	陳瑞紅	立德大學	陳瑞紅	

28 林聖堂	輔科大教職員	林恩萱	
29 盧依萍	南台科技大學	盧依萍	主會場 禮堂 前 禮堂
陳靖文	高苑科技大學 (教務)	陳靖文	
主持人 黃瑞枝	大仁科技大學	黃瑞枝	

開場致詞人

李新輝	南科大人文學院院長	李新輝	
-----	-----------	-----	--

工作人員

1 陳瑜霞	南台科技大學	陳瑜霞	
2 許淑媛	南台科技大學	許淑媛	
3 蔡宏慧	南台科技大學	蔡宏慧	
4 黃家琳	南台科技大學	黃家琳	

參加華語教育與文化交流——5月21日

外籍生

姓名	學校	簽名	國籍
1 津布久智美	南台科技大學	津布久智美	日本
2 李美靈	南台科技大學	li mei ling	印尼
3 阮科秀淵	南台科技大學	阮科秀淵	越南
4 史文豪	南台科技大學	史文豪	印尼
5 史曼如	南台科技大學	史曼如	印尼
6 阮氏翠恆	南台科技大學	阮氏翠恆	越南
7 阮氏慶慈	南台科技大學	阮氏慶慈	越南
8 黎氏玉梅	南台科技大學	黎氏玉梅	越南
9 何秀芬	南台科技大學	何秀芬	印尼
10 柯偉立	南台科技大學	柯偉立	克羅埃西亞
11 何月明	南台科技大學	何月明	泰國
12 符佩玲	南台科技大學	符佩玲	泰國
13 薛麗雲	南台科技大學	薛麗雲	泰國
14 葛嵐	南台科技大學	葛嵐	菲律賓
15 阮潘英輝	南台科技大學	阮潘英輝	越南
16 林順福	南台科技大學	林順福	印尼
17 林奕蓮	南台科技大學	林奕蓮	住泰 泰國

18 賴靜娟	南台科技大學	賴靜娟	日本 泰國
19 衛國玲	南台科技大學	衛國玲	越南
20 小松直樹	南台科技大學	小松直樹	日本
21 小野孝明	南台科技大學	小野孝明	日本
22 白碩宏	南台科技大學	白碩宏	印尼
23 溫淑璇	南台科技大學	溫淑璇	印尼
24 張雪芳	南台科技大學	張雪芳	泰國
25 馬蘭婷	成功大學	馬蘭婷	菲律賓
26 陳順玲	南台科技大學	陳順玲	印尼
27 周瑤	南台科技大學	周瑤	泰國
28 嶋田俊	南台科技大學	嶋田俊	日本
29 黎阮明恢	南台科技大學	明恢	越南
30 李翠欣	南台科技大學	李翠欣	越南
31 櫻庭律子	南台科技大學	櫻庭律子	日本

(4) 語言學習文化差異交流講座

語言學習文化差異交流講座

參加華語教育與文化交流講座——5月31日 88

【台灣及外校老師】——

姓名	學校	簽名	
1 蔡百華	高雄第一科技大學	蔡百華	
2 高錦進	南台科技大學 (備註)	高錦進	
3 趙瓊瓊	逢甲大學 (備註)	趙瓊瓊	
4 王雯儀	高苑科技大學		未到
5 鄭又儀	台中教育大學	鄭又儀	
6 陳佳玟	南台科技大學	陳佳玟	
7 潘玉美	南台科技大學	潘玉美	
8 陳亭因	長榮大學		未到
9 鍾美玲	高苑科技大學		未到
10 劉社昕	長榮大學	劉社昕	
11 潘奕歡	長榮大學	潘奕歡	
12 陳靖文	高苑科技大學 (備註)	陳靖文	
13 賴鈞如	南台科技大學	賴鈞如	
14 王維程	高苑科技大學		未到
15 黃慧真	台南藝術大學		未到
16 彭瓊慧	立德大學		未到
17 鄧美華	南台科技大學 (備註)	鄧美華	

18 林姿吟	南台科技大學	林姿吟	
19 鄭宇涵	南台科技大學		未到
20 林頤顏	南台科技大學	林頤顏	
21 張聰琦	南台科技大學	張聰琦	
22 鄒佩吟	南台科技大學	鄒佩吟	
23 蔡一甫	南台科技大學	蔡一甫	
24 陳伊婷	南台科技大學	陳伊婷	
25 朱昀夢	南台科技大學	朱昀夢	
26 邱柚綺	南台科技大學	邱柚綺	
27 洪雅惠	南台科技大學	洪雅惠	
28 陳珮儀	南台科技大學	陳珮儀	
29 陳証棋	南台科技大學	陳証棋	
30 林曉芬	南台科技大學	林曉芬	
31 傅育仲	南台科技大學	傅育仲	
32 方湘雅	南台科技大學	方湘雅	
33 周沛妤	南台科技大學		未到
34 余瑞賢	南台科技大學	余瑞賢	
35 翁玉如	南台科技大學	翁玉如	
36 廖柏翰	南台科技大學	廖柏翰	
37 王冠瑜	南台科技大學	王冠瑜	

38 吳舒涵	南台科技大學	吳舒涵	
39 李欣潔	南台科技大學	李欣潔	
40 洪郁晴	南台科技大學	洪郁晴	
41 邱逸潔	南台科技大學	邱逸潔	
42 董信一	南台科技大學	董信一	
43 蘇聖修	南台科技大學	蘇聖修	
44 郭沐榛	南台科技大學	郭沐榛	
45 毛婉瑜	南台科技大學	毛婉瑜	
46 鄭雅云	南台科技大學	鄭雅云	
47 盧俞文	南台科技大學教職員	盧俞文	
48 陳奕豪	南台科技大學	陳奕豪	
49 蘇淑真	南台科技大學教職員	蘇淑真	
50 王嘉暉	南台科技大學教職員	王嘉暉	
51 黃淑玲	南台科技大學教職員	黃淑玲	
52 陳怡安	南台科技大學教職員	陳怡安	
53 林蕙萱	南台科技大學教職員	林蕙萱	
54 林巧樺	南台科技大學教職員	林巧樺	
55 尤思又	金中教育大學	尤思又	
56 許慧玟	南台科技大學	許慧玟	
57 高逸芸	南台科技大學	高逸芸	
58 張啓柔	南台科技大學 ¹¹	張啓柔	

開場致詞人

邱創雄	南科大通識中心主任	邱創雄	
-----	-----------	-----	--

主持人

黃瑞枝	大仁科技大學通識中心	黃瑞枝	
-----	------------	-----	--

工作人員

1 陳瑜霞	南台科技大學	陳瑜霞	
2 許淑媛	南台科技大學	許淑媛	
3 蔡宏慧	南台科技大學	蔡宏慧	

參加華語教育與文化交流講座——5月31日

外籍生

姓名	學校	簽名	國籍
1 津布久智美	南台科技大學	津布久智美	日本
2 小野孝明	南台科技大學	小野孝明	日本
3 櫻庭律子	南台科技大學	櫻庭律子	日本
4 李翠欣	南台科技大學	李翠欣	越南
5 黎阮明依	南台科技大學	明依	越南
6 嶋田俊	南台科技大學	嶋田俊	日本
7 周瑤	南台科技大學	周瑤	泰國
8 阮潘英輝	南台科技大學	英輝	越南
9 林順福	南台科技大學	林順福	印尼
10 張雪芳	南台科技大學	張雪芳	泰國
11 陳順玲	南台科技大學	順玲	印尼
12 符佩玲	南台科技大學	符佩玲	泰國
13 薛麗雲	南台科技大學	薛麗雲	泰國
14 葛嵐	南台科技大學	葛嵐	菲律賓
15 林奕蓮	南台科技大學	林奕蓮	泰國
16 賴靜娟	南台科技大學	靜娟	泰國
17 白碩宏	南台科技大學	白碩宏	印尼

18 史曼如	南台科技大學	曼如	印尼
19 柯偉立	南台科技大學	柯偉立	克羅埃西亞
20 史文豪	南台科技大學	文豪	印尼
21 何秀蓉	南台科技大學	秀蓉	印尼
22 馬蘭婷	成功大學	馬蘭婷	菲律賓
23 江天翔	南台科技大學	江天翔	克羅埃西亞
24 何月明	南台科技大學	何月明	泰國
24 李學欣		李學欣	越南

(5) 華日語言文化交流講座

華日語言文化交流講座

參加華語教育具文化交流講座—6月15日

【台灣及外校老師】

姓名	學校	簽名	
1 陳亭圓	長榮大學	未到	
2 鄭羽彤	國小教師	未到	
3 陳晴文	高苑科技大學	未到	
4 彭瓊慧	立德大學	未到	
5 蘇佩芬	南台科技大學	未到	
6 若生久美子	同濟大學 和春技術學院	若生	
7 神田 富美子	和春技術學院	神田	
8 盧月珠	東吳大學	盧月珠	
9 楊淑雲	致遠管理學院	楊淑雲	
10 郭文良	吳鳳技術學院	郭文良	
11 黃恩真	南台科技大學	黃恩真	
12 黃幼欣	南台科技大學	黃幼欣	
13 陳淑女	南台科技大學	陳淑女	
14 吳本君子	南台科技大學	吳本君子	
15 吳珮琦	南台科技大學	未到	
16 李郁珍	南台科技大學	李郁珍	
17 姚佩伶	南台科技大學	姚佩伶	

姓名	學校	簽名	
18 張智軒	南台科技大學	張智軒	
19 許芳球	南台科技大學	許芳球	
20 郭麗琴	南台科技大學	郭麗琴	
21 葉湘鈴	南台科技大學	葉湘鈴	
22 賴鈞如	南台科技大學	賴鈞如	
23 林建委	南台科技大學	林建委	
24 林佑家	南台科技大學	林佑家	
25 杜氏明水	南台科技大學	杜氏明水	
26 蔡佳祥	南台科技大學	蔡佳祥	
27 邱袖綺	南台科技大學	邱袖綺	
28 葉聖薇	南台科技大學	葉聖薇	
29 劉怡君	南台科技大學	劉怡君	
30 呂鈺真	南台科技大學	呂鈺真	
31 陳怡伶	南台科技大學	陳怡伶	
32 薛佩宜	南台科技大學	薛佩宜	
33 吳映潔	南台科技大學	吳映潔	
34 蔡佩菁	南台科技大學	蔡佩菁	
35 徐湘庭	南台科技大學	徐湘庭	
36 陳竹君	南台科技大學	陳竹君	

姓名	學校	簽名	
37 李益萱	南台科技大學	李益萱	
38 王滄璇	南台科技大學	王滄璇	
39 林心如	南台科技大學	林心如	
40 林秋亞	南台科技大學	林秋亞	
41 金孟潁	南台科技大學	金孟潁	
42 張盈盈	南台科技大學	張盈盈	
43 王羽亮	南台科技大學	王羽亮	
44 劉祝娟	南台科技大學	劉祝娟	
45 吳欣怡	南台科技大學	吳欣怡	
46 張蘭月珍	南台科技大學	張蘭月珍	
47 黃家琳	南台科技大學	黃家琳	
48 蔡易廷	南台科技大學	蔡易廷	
50 房鈺璋	南台科技大學	房鈺璋	
51 朱欣蕙	南台科技大學	朱欣蕙	
52 陳麗峰	南台科技大學	陳麗峰	
53 王思穎	南台科技大學	王思穎	
54 林燕露	南台科技大學	林燕露	
55 張秀莉	南台科技大學	張秀莉	
56 柳宇庭	南台科技大學	柳宇庭	

姓名	學校	簽名	
57 蕭雅慧	南台科技大學	蕭雅慧	
58 陳貝貞	南台科技大學	陳貝貞	
59 蔣百煥	南台科技大學	蔣百煥	
60 楊家祈	南台科技大學	楊家祈	
61 鄭哲宇	南台科技大學	鄭哲宇	
62 陳則學	南台科技大學	陳則學	
63 林家賢	南台科技大學	林家賢	
64 神作晉一	南台科技大學	神作晉一	
65 村越真紀	南台科技大學	村越真紀	
66 李登榕	南台科技大學	李登榕	
67 蔣田璇	南台科技大學	蔣田璇	
68 柳祐一	南台科技大學	柳祐一	
69 戴嘉琳	南台科技大學	戴嘉琳	
70 曾政文	南台科技大學	曾政文	
71 譚文珊	南台科技大學	譚文珊	
72 藍郡瑋	南台科技大學	藍郡瑋	
73 廖佳敏	南台科技大學	廖佳敏	
74 謝雅敏	南台科技大學	謝雅敏	
75 張前甄	南台科技大學	張前甄	

姓名	學校	簽名	
76 陳博群	南台科技大學	陳博群	
77 蔡華欽	南台科技大學	蔡華欽	
78 蘇世行	南台科技大學	蘇世行	
79 葉仲真	南台科技大學	葉仲真	
80 黃語潔	南台科技大學	黃語潔	
81 孔聖斌	慈華國小	孔聖斌	921.8.8 985
82	700 台南市樹林街二段111號5F		
83			
84			
85			
86			
87			
88			
89			
90			
91			
92			
93			
94			

主持人

陳連波	南科大日文系主任	陳連波	
-----	----------	-----	--

工作人員

1 陳瑜霞	南台科技大學	陳瑜霞	
2 許淑媛	南台科技大學	許淑媛	
3 蔡宏慧	南台科技大學	蔡宏慧	
4 林順福	南台科技大學	林順福	
5 張雪芳	南台科技大學	張雪芳	
6 阮德英輝	南台科技大學	阮輝	

參加華語教育與文化交流講座——6月15日

外籍生

姓名	學校	簽名	國籍
1 津布久智美	南台科技大學	津布久智美	日本
2 小野孝明	南台科技大學	小野孝明	日本
3 櫻庭律子	南台科技大學	櫻庭 律子	日本
4 嶋田俊	南台科技大學	嶋田 俊	日本
5 渡邊繪梨	南台科技大學	渡邊繪梨	日本
6 阿部光	南台科技大學	阿部光	日本
7 淺川友香	南台科技大學	淺川友香	日本
8 中上真一	南台科技大學	中上真一	日本
9 小松直樹	南台科技大學	小松直樹	日本

(三) 邀請函公文

副本

發文方式：郵寄

檔 號：

保存年限：

南臺科技大學 函

地址：710台南縣永康市南台街一號
承辦人：許淑媛
電話：06-2533131-6010
傳真：06-3010015
電子信箱：susansu@mail.stut.edu.tw

受文者：本校華語中心

發文日期：中華民國99年2月26日

發文字號：南科大華語字第0990001489號

送別：普通件

密等及解密條件或保密期限：普通

附件：如文

主旨：檢送本校華語中心辦理2010年研讀會及深度討論會流程表及報名表，如附件。本系列講座主題為：「華語教育與文化交流」。時間為3月17日(星期三)及3月26日(星期五)下午各半天(詳見附件)。敬請轉知 貴校教師及外籍學生踴躍參加。

說明：

一、本計畫以國際交流為出發點，讓台灣對華語教育有興趣的師生與外籍生透過各種座談及講座，共同針對華語學習問題，達到真正雙向溝通有效學習之目的。本計畫主要的目標為：

- (一) 引發學生多元的學習興趣。
- (二) 透過討論及研讀會來了解學生之學習困難與障礙，並提供教師參考，做為教學改進策略。
- (三) 促進師生交流及國際交流。
- (四) 了解文化差異，更具文化包容性。
- (五) 使學生更具有國際觀。

二、相關資訊請上網至華語中心查詢<http://clc.stut.edu.tw/CH/index-ch.html>

三、相關問題，請洽業務承辦人：蔡宏慧，聯絡電話：06-2533131
分機：6011 電子郵件：chilance@mail.stut.edu.tw。

四、敬請惠予參加人員公差假。

正本：公私立大專院校、教育部編譯室
副本：本校通識中心、本校華語中心

校長 戴謙



828 428

副本

發文方式：郵寄

檔 號：

保存年限：

南臺科技大學 函

地址：710台南縣永康市南台街一號
承辦人：許淑儀
電話：06-2533131-6010
傳真：06-3010015
電子信箱：susanhsu@mail.stut.edu.tw

受文者：本校華語中心

發文日期：中華民國99年4月23日

發文字號：南科大華語字第0990003767號

類別：普通件

密等及解密條件或保密期限：普通

附件：如文

- 主旨：檢送本校華語中心辦理2010年「華語教育異文化交流」講座
流程表及報名表，時間為5月21日、5月31日及6月15日下午
13:30至17:00(詳見附件)。敬請轉知 貴校教師及外籍學
生踴躍參加。

說明：

- 一、本講座是以國際交流為出發點，讓台灣對華語教育有興趣的
師生與外籍生透過座談及講座，共同探討華語學習之問題，
達到雙向溝通的目的。主要目標為：
- (一)引發學生多元的學習興趣。
 - (二)透過討論及研讀會來了解學生之學習困難與障礙，並提供
教師參考，做為教學改進策略。
 - (三)促進師生交流及國際交流。
 - (四)了解文化差異，更具文化包容性。
 - (五)使學生具備國際觀。
- 二、相關資訊請至本校華語中心網站查詢：<http://clc.stut.edu.tw/CH/indexch.html>。
- 三、相關問題，請洽業務承辦人：蔡宏慧，聯絡電話：06-2533131
分機：6011 電子郵件：chilance@mail.stut.edu.tw。
- 四、敬請各單位惠予參加人員公差假。

618 628

正本：公私立大專院校

副本：教育部顧問室、本校通識教育中心、本校華語中心

校長 戴謙

中華民國
九十二年

412 478

1、邀請卡(1) - 研讀會暨深度討論會 -

敬 邀

991 人文領域人才培育國際交流計畫
華語教育異文化交流講座

第一梯次 研讀會暨深度討論會

研讀會	深度討論會
主 題：台灣華語教育資料研讀及 問題收集	主題：1 第二語言習得與華語學習 2 華語教材
主持人：陳瑜霞助理教授 蔡宏慧講師	主講：余光雄教授 僑光科技大學副校長
時 間：3月17日 星期三 14：00—17：20	時間：3月26日 星期五 13：00—16：40
地 點：南台科技大學 L007 會議室	地點：南台科技大學 L007 會議室

恭候蒞臨指導

主辦單位：南台科技大學
華語中心暨通識教育中心

指導單位：教育部
「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

敬邀

邀請卡(2) - 東西語言文化交流講座 -

邀 請 函

敬啓者

本校誠摯邀請您參加 2010 年 5 月 21 日(星期五),南台科技大學華語中心暨通識教育中心主辦「991 人文領域人才培育國際交流計畫華語教育異文化交流講座」第二梯次異文化交流講座。敬請前來共襄盛舉。

【講座名稱】991 人文領域人才培育國際交流計畫華語教育異文化交流講座

【主題】東西語言文化交流講座(請參考附件)

【宗旨】主要目標為(一)引發學生多元的學習興趣。(二)透過討論及研讀會來了解學生之學習困難與障礙,並提供教師參考,做為教學改進策略。(三)促進師生交流及國際交流。(四)了解文化差異,更具文化包容性。(五)使學人更具有國際觀。

【主辦單位】南台科技大學華語中心暨通識教育中心

【協辦單位】教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

【地點】南台科技大學 會議室(台南縣永康市南台街 1 號 L 棟 007 會議室)

※交通資訊請參閱：

http://www.stut.edu.tw/ver2009/about_html/traffic.html

【時間】2010 年 5 月 21 日(星期五)

肅此邀請,順頌

時祺

南台科技大學華語中心

2010 年 5 月 4 日

※ 參與研討會者將發予研習證明書

※ 當天開車到校者,敬請攜帶本邀請函,謝謝您的協助。

敬 邀

991 人文領域人才培育國際交流計畫
華語教育異文化交流講座

第二梯次 異文化交流講座

東西語言文化交流講座

主題：從語義和語法的互動談語法研究及教學

主講：曹逢甫 教授

清華大學語言研究所教授

時間：5月21日 星期五 13:30—17:00

地點：南台科技大學 L007 會議室

恭候蒞臨指導

主辦單位：南台科技大學

華語中心暨通識教育中心

指導單位：教育部

「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

敬邀

邀請卡(3) - 語言學習文化差異交流講座 -

敬 邀

991 人文領域人才培育國際交流計畫
華語教育異文化交流講座

第二梯次 異文化交流講座

語言學習文化差異交流講座

主題：華語語法教學

主講：王黃芳 教授

高雄師範大學華研所教授

時間：5月31日 星期一 13：30—17：00

地點：南台科技大學 L008 會議室

恭候蒞臨指導

主辦單位：南台科技大學

華語中心暨通識教育中心

指導單位：教育部

「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

敬邀

教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

2010 南台科技大學

華語教育異文化交流講座

【異文化交流講座－語言學習文化差異交流講座－】

時間：5月31日（星期一）下午13時30分至17時。

地點：南台科技大學L008會議室。

議程表

時間	演講主題	主持人
13:30~14:00	報到	蔡宏慧講師
14:00~14:05	開場致詞	通識中心邱創雄主任
14:05~14:10	主持人介紹	大仁科大黃瑞枝教授
14:10~15:20	演講	主講者:高雄師範大學 華研所所長 王萸芳教授 講題:華語語法教學
15:20~15:40	茶敘	
15:40~17:00	演講與問題討論	主講者:高雄師範大學 華研所所長 王萸芳教授 講題:華語語法教學
17:00	賦歸	

邀 請 函

敬啟者

本校誠摯邀請您參加 2010 年 6 月 15 日(星期二),南台科技大學華語中心暨通識教育中心主辦「991 人文領域人才培育國際交流計畫華語教育異文化交流講座」第二梯次異文化交流講座。敬請 前來共襄盛舉。

【講座名稱】華日語言文化交流講座

【主題】語言的內部構造及語彙教學

【宗旨】主要目標為(一)引發學生多元的學習興趣。(二)透過討論及研讀會來了解學生之學習困難與障礙，並提供教師參考，做為教學改進策略。(三)促進師生交流及國際交流。(四)了解文化差異，更具文化包容性。(五)使學人更具有國際觀。

【主辦單位】南台科技大學華語中心暨通識教育中心

【協辦單位】教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

【地點】南台科技大學 會議室(台南縣永康市南台街 1 號 L 棟 007 會議室)

【時間】2010 年 6 月 15 日(星期二)

崙此邀請，順頌

時祺

南台科技大學華語中心 敬邀

※ 參與研討會者將發予研習證明書

※ 當天開車到校者，敬請攜帶本邀請函，謝謝您的協助。

附件一

教育部顧問室補助

推動人文領域人才培育國際交流計畫

計畫名稱：華語教育異文化交流講座

一、計畫目標：這個計畫是以國際交流為出發點，讓台灣對華語教育有興趣的師生與外籍生透過各種座談及講座，共同針對華語學習問題，達到真正雙向溝通的目的。主要的目標為：

- (一)引發學生多元的學習興趣。
- (二)透過討論及研讀會來了解學生之學習困難與障礙，並提供教師參考，做為教學改進策略。
- (三)促進師生交流及國際交流。
- (四)了解文化差異，更具文化包容性。
- (五)使學生更具有國際觀。

二、辦理方式：(一)公開演講：聘請學者從不同文化之角度提供語言學習的比較性觀點。

(二)研讀會與深度討論會：須先參與研讀會研讀資料，即至深度討論會時與語言學家進行探討，其中與會者針對事先研讀的資料向演講者提問，並進行相互討論。

三、第二梯次—異文化交流講座(共三場)

研讀會暨討論會	時間及日期	演講學者及暫定講題
東西語言文化交流講座(一)	99年5月21日 13:30-17:00	主講者：曹逢甫教授 清華大學語言所 講題：從語義和語法的互動談語法研究及教學
語言學習文化差異交流講座(二)	99年5月31日 13:30-17:00	主講者：王萸芳教授 高雄師範大學華研所所長 講題：華語語法教學
華日語言文化交流講座(三)	99年6月15日 13:30-17:00	主講者：齋藤倫明教授 日本國立東北大學院文學研究科 講題：語言的內部構造及語彙教學

四、第二梯異文化交流講座---第三場---

華日語言文化交流講座

主題：複合名詞の語構造と語彙の教育-ヴォイス的關係が見られる場合-

主講：齋藤倫明 教授

日本國立東北大學院文學研究科・文學部言語科學專攻

時間：6月15日 星期二 13:30-17:00

地點：南台科技大學 L007 會議室

議程表

時間	演講主題	主持人
13:30~14:00	報 到	
14:00~14:05	開場致詞	南台科技大學 人文學院李新鄉院長
14:05~14:10	主持人介紹	南台科技大學應日系 陳連浚主任
14:10~15:20	複合名詞の語構造と語彙の 教育-ヴォイス的關係が見ら れる場合-	日本國立東北大學 大學院文學研究科・ 文學部言語科學專攻 齋藤倫明教授
15:20~15:40	茶 敘	
15:40~17:00	深度討論	日本國立東北大學 大學院文學研究科・ 文學部言語科學專攻 齋藤倫明教授
17:00	賦 歸	

五、報名方式及截止日期：

(1) 講座一二參加對象：

1 外校：全國華語中心或各大學系所

- (1) 外籍生 (具備研讀中文資料能力的外籍生尤佳)
- (2) 對講題有興趣之教職員或學生
- (3) 華語師資班學員。

2 本校

- (1) 外籍生
- (2) 對講題有興趣之教職員或學生
- (3) 本校華語師資班學員

(2)講座三參加對象：外校：能聽懂日語的教職員或師生 共 40 名

本校：能聽懂日語的教職員或師生共 40 名

(講者以日語演講)

備註：1 外校師生共 40 名，本校師生共 40 名，總計 80 名。

2 外校參加名額若不足，由本校師生遞補。

報名方式：報名表可從附檔下載，將報名表下載，e-mail 至 chilance@mail.stut.edu.tw 報名(收到報名表之後，負責人會以 e-mail 回覆確認)

報名截止日期：

(1)講座一於 99 年 5 月 15 日前報名，名額有限，請儘早報名。

講座二於 99 年 5 月 21 日前報名，名額有限，請儘早報名。

講座三於 99 年 6 月 4 日前報名，名額有限，請儘早報名。

(2)聯絡單位及人員：南台科技大學華語中心

蔡宏慧小姐 電話：(06) 253-3131 轉 6011

(3)講座見附件二

(4)其他相關場次---三場公開演講日期更新將上網公告

2、講者聘書

副本

發文方式：郵寄

檔 號：

保存年限：

南臺科技大學 函

地址：710台南縣永康市南台街一號

承辦人：許淑媛

電話：06-2533131-6010

傳真：06-3010015

電子信箱：susanhhsu@mail.stut.edu.tw

受文者：本校華語中心

發文日期：中華民國99年5月10日

發文字號：南科大華語字第0990004462號

類別：普通件

密等及解密條件或保密期限：普通

附件：如文

- 主旨：本校主辦991人文領域人才培育國際交流計畫華語教育異文化交流講座：「語言學習文化差異交流講座」，敬邀 貴校華語文教學研究所王萸芳教授主講，請惠允公假出席，請查照。

說明：

- 一、近年來與國際接軌邁向世界已然是各大專院校發展的指標，如何把學術與國際交流結合，儼然成為重要課題。因此希望藉此國際文化交流講座計畫，達到與異文化交流的同時，也能引發在地學生多方的思考及學習興趣，提供教師教學改進的參考依據，讓師生能更具文化包容性及國際觀，而希望台灣的華語教育能有更進一步的展望與未來。
- 二、活動日期：2010年5月31日
- 三、活動地點：南台科技大學L008會議室
- 四、議程表如附件。
- 五、請惠予主講人員公差假。
- 六、相關問題，請洽業務承辦人：蔡宏慧；聯絡電話：06-2533131轉6011；電子郵件：chilance@stut.edu.tw。

正本：國立高雄師範大學

副本：國立高雄師範大學華語文教學研究所王萸芳教授，本校華語中心

校長 戴

蔡

主旨：本校主辦之「991 人文領域人才培育國際交流計畫華語教育異文化交流講座：「語言學習文化差異交流講座」，敬邀 貴校華語文教學研究所王萸芳教授主講，請 惠允公假出席，請查照。

說明：

一、近年來與國際接軌邁向世界已然是各大專院校發展的指標，如何把學術與國際交流結合，儼然成為重要課題。因此希望藉此國際文化交流講座計畫，達到與異文化交流的同時，也能引發在地學生多方的思考及學習興趣，提供教師教學改進的參考依據，讓師生能更具文化包容性及國際觀，而希望台灣的華語教育能有更進一步的展望與未來。

二、活動日期：2010 年 5 月 31 日

三、活動地點：南台科技大學 L008 會議室

四、議程表如附件。

五、請惠予主講人員公差假。

六、相關問題，請洽業務承辦人：蔡宏慧；聯絡電話：06-2533131

轉 6011；電子郵件：chilance@stut.edu.tw

教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

2010 南台科技大學

華語教育異文化交流講座

【異文化交流講座－語言學習文化差異交流講座－】

時間：5月31日（星期一）下午13時30分至17時。

地點：南台科技大學 L008 會議室。

議程表

時間	演講主題	主持人
13:30~14:00	報到	蔡宏慧老師
14:00~14:05	開場致詞	通識中心邱創雄主任
14:05~14:10	主持人介紹	大仁科大黃瑞枝教授
14:10~15:20	演講	主講者：高雄師範大學 華研所所長 王萸芳教授 講題：華語語法教學
15:20~15:40	茶敘	
15:40~17:00	演講與問題討論	主講者：高雄師範大學 華研所所長 王萸芳教授 講題：華語語法教學
17:00	賦歸	

王黃芳 所長您好：

誠摯邀請您

蒞臨南台科技大學華語中心發表演說。

本校對 王所長 在華語教學專業領域學優才膽，誠摯邀請您

蒞臨本系所，傳授個人心得來嘉惠學子。

祝教安

演講標題： 演講時間：99年5月31日 下午2:00

演講地點：L008 會議廳

主辦單位：華語中心 約邀人：系主任_____

連絡人：蔡宏慧

連絡電話：06-2533131 轉 6011

3、研習證書

原文轉載

研習證書

證號：0990116

陳瑜霞 君參加華語教育異文化交流講座
- 語言學習文化差異交流講座 -

期滿核發 三 小時證書

特此證明

研習名稱：華語語法教學

研習日期：中華民國九十九年五月三十一日

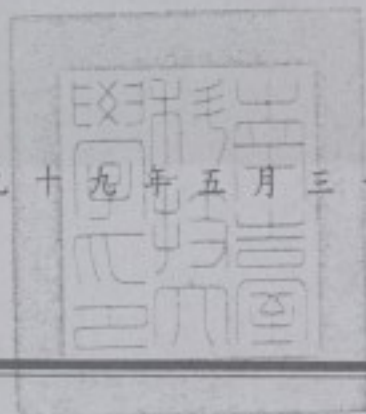
主辦單位：南台科技大學華語中心

協辦單位：南台科技大學通識中心

南台科技大學 校長

戴謙

中華民國九十九年五月三十一日



2010年
華語教育
異文化交流講座

第一梯 研讀會暨深度討論會 共二場

研讀會	深度討論會
<p>主 題：台灣華語教育資料建置及問題收集</p> <p>主持人：陳瑜霞 助理教授 蔡文慧 講師</p> <p>時 間：3月17日 星期三 14:00-17:20</p> <p>地 點：南台科技大學L007會議室</p>	<p>主 題：1第二語言習得與華語學習 2華語教材</p> <p>主 講：余光雄 教授 僑光科技大學副校長</p> <p>時 間：3月26日 星期五 13:00-16:40</p> <p>地 點：南台科技大學L007會議室</p>

第二梯 異文化交流講座 共三場

東西語言文化交流講座	語言學習文化差異交流講座	番日語言文化交流講座
<p>主 題：從語義和語法的互動談語法研究及教學</p> <p>主講者：曹建雨 教授 清華大學語言研究所教授</p> <p>時 間：5月21日 星期五 13:30-17:00</p> <p>地 點：南台科技大學L007會議室</p>	<p>主 題：華語語法教學</p> <p>主講者：王英芳 教授 高雄師範大學華研所所長</p> <p>時 間：5月31日 星期一 13:30-17:00</p> <p>地 點：南台科技大學L007會議室</p>	<p>主 題：英語台教學與學習</p> <p>主講者：齋藤倫明 教授 日本國立東北大學教授</p> <p>時 間：6月15日 星期二 13:30-17:00</p> <p>地 點：南台科技大學L007會議室</p>

主辦單位：南台科技大學華語中心 暨 華語教育研究中心
 指導單位：教育部「99年人文領域人才培訓國際交流計畫」
 南台科技大學華語中心 華語教育與文化交流講座籌備委員會
 講座地點：南台科技大學L007會議室
 郵 箱：71006 台南縣多媒體與圖書資訊中心
 南台科技大學華語中心 華語教育與文化交流講座籌備委員會
 聯絡電話：(86) 752-3131 轉 6019或6011 傳真：(86) 751-6067
 E-mail: chlangce@mail.nyu.edu.tw

(四) 準備工作配置、講座紀錄、講者介紹

1、分工及人力配置

系列講座準備事項大致如下

一、前置作業

- 1 網頁架設 (完成第一階段)-----蔡
- 2 宣傳學校名單(大致確定)-----蔡
- 3 海報宣傳(印製完成)-----陳
- 4 報名表(製稿、募集中)-----蔡、陳
- 5 邀請卡(附設交通地圖)-----蔡、陳
- 6 確定與會名單(1 製作與會名單簽到表(學校/職位) 2 與會名單名牌 3 名單立牌)-----許、蔡
- 7 製作簽到簿-----許
- 8 製作研習證明-----許
- 9 製作當天講義資料(印製完成)(需寄給教授)-----工讀生
- 10 製作交通指引牌(厚紙板+箭號牌)-----↗ 許、工讀生
- 11 製作紅布條(或旗幟)-----許
- 12 制定議程表-----蔡或陳
- 13 場所確認, 茶水確認, 桌子確認, 桌巾確認, 立架確認-----許
- 14 茶敘預訂. 及(來賓及學校員工 餐盒)-----陳、許
- 15 確認是否迎請講者宴客-----蔡、陳、許
- 16 壁報紙多購-----工讀生

二、前一天作業

- 1 會場外—海報及指示牌就位, 及交通指揮告示-----外籍生
- 2 正式會場佈置, 桌子, 桌面, 麥克風, 布條等確認準備就緒-----蔡陳外
- 3 茶敘及便當再次確認-----陳
- 4 再次提醒邀請講者-----蔡
- 5 購買紙杯/垃圾袋/麥茶/咖啡/紅茶等-----陳

三、當天作業

- 1 櫃檯—簽名. 發資料、點收茶點及便當-----助教/子誠/家琳
- 2 會場外—交通引導及重要通道有人引導-----外籍生
- 3 會場內—招待, 引導人, 維護乾淨-----外籍生
- 4 茶敘熱水確定-----許
- 5 散會後送講者餐盒(一起用餐時例外)-----子誠、外籍生

6 拍照、錄影-----子誠、外籍工讀生

7 紀錄-----許、工讀生

8 發新聞稿-----陳

四、會後作業

1 簽名簿及與會人員資料全數收齊交回-----蔡、許

2 收拾場外及場內物品及垃圾傳單等,能用者繼續留用-----外籍工讀生

2、講座紀錄報告

(1)研讀討論會紀錄報告

991 人文領域人才培育國際交流計畫

華語教育異文化交流講座籌備委員會

第一梯第一場次研讀討論會

主 題： 台籍同學 (1)交流感想
(2)希望專講主題
外籍同學 (1)學習華語感想
(2)希望專講主題

主持人： 陳瑜霞助理教授、蔡宏慧講師

時 間： 2010年3月17日(三) 14:00-17:20

地 點： S703

記錄人： 陳瑜霞助理教授

研讀會記錄：

第一組

(台)－(1) 所在的組別內有印尼及日本的外籍同學，中文程度佳，又認真填寫問題，故交流、教導上沒有任何問題。

(2) *請問如何與外籍學生作互動式的教學？
*請問對教授「羅馬拼音」與「注音符號」的見解？

(印尼)－(1) 對「寫字」感到困難，且馬上忘記；另外「聲調」也感到棘手，對方聽不懂我講的話。

(2) 已經嚐試許多增進聲調的方法但都沒有起色，請老師建議有效提升發音語調的方法。

第二組

(台)－(1)外籍同學十分認真，且發問踴躍，沒有溝通上問題。

(2)請問外籍生是如何學習華語？什麼才是最正確的華語教法？

(泰國)－(1)對於「聽」、「閱讀」都沒有問題，只是對「寫字」感到困難，且一寫就忘。

(2)馬上面臨畢業問題，請問如何在台灣就業？

第三組

(台)－(1)*建議外籍生可以從學「注音符號」及認識「部首」進入學習語的行列，比較容易記得。

*問卷題目出得太文言、教科書裏面的單字不夠生活化，很難解釋。

(2)請教老師建議比較生活用語的教科書。

(越南)－(1)華語漢字很容易混淆，難以辨認所以「寫字」很難。

(2)教科書不夠生活化，可否請老師教生活化的華語(例:放鴿子)

第四組

(台)－(1)越南籍同學華語程度很好，沒有溝通上問題。

(2)請老師能具體舉例面對不同國籍的人士，該如何應對處理的方式，以及教法？

(日)－(1)發音困難

(2)請多給予會話上練習的時間。

第五組

(台)－(1)溝通大致無礙，不過的確發音有些問題，由於本地同學不會拼音，所以無從教起，這是問題所在。

(2)請問是否有種所謂的「國際音標」之類的東西，如果有雙方就十分方便。

(越南)－(1)寫字很難並容易忘記。

(2)*請問可有不會忘記漢字的方式？

*請老師介紹台灣適合旅行有趣的景點。

第六組

(台)－(1)對日本同學而言，發音實在困難。

(2)請老師能講解各國學華語的方式，並指導我們該如何教他們。

(日)－(1)*很多時候上課都是看書、並且聽老師講，很少有開口練習的機會。

*好不容易在台灣，希望能學到「注音符號」。

*台灣很多人發音不清楚(是？ 四?)讓人覺得很困擾。

第一梯次研讀討論會

第二場次深度討論會紀錄

主 題：1 第二語言習得與華語學習

2 華語教材

主講人：余光雄教授

主持人：陳瑜霞助理教授

時 間：2010年3月26日(五) 13:00-16:40

紀錄人：黃家琳、陳竹君

記 錄：

I. 從母與習得過程談起

母語發展階段：沉默期→單詞期→雙詞期→單語句期（含不成熟單語句期+正確單句期）→
成熟前期→成熟期

各時期發展語料特徵：

1. 沉默期—聽音，偶爾有肢體反應（嬰兒哭聲，生理反應哭聲的密集）

2. 單詞期—聽音辯義

—發出單音節語詞；偶爾有疊音詞

—接受大人語音刺激，嘗試做出適當反應

（語音學習要先有聽覺刺激→視覺；默式法→老師覆誦，學生聽懂時
會跟著覆誦）

語言／非語言的刺激—大人語音或肢體語言（肢體動作+語音）的刺激

（※不可造成學生的學習挫折感！）

3. 雙詞期—發出單音節語詞或雙音節語詞

—較少的語音錯誤

—看到或接觸到外界事務刺激會喃喃自語，發出單音節語詞或雙音節
語詞（西班牙—舌顫音）

語言／非語言的刺激—大人語音或肢體語言（肢體動作+語音）的刺激

（用歌曲學語言，如：旋律、押韻。→原住民歌曲並沒有
文字記錄）

—玩具、玩偶的刺激（課堂用音樂→降低壓力及提升記憶）

（初學者→故事錄音帶幫助很大）

4. 單句期—說出自動正確或有錯誤的單一語句（2~4 歲左右）
- 會提出問句與大人溝通
（用對方母語教外文效果不大，如：中文教英文、英文教中文）
 - 接受大人指正並會覆誦
 - 會與玩偶自言自語式地溝通
（既然如此，為何到國外教華文卻要一些基本證照？→希望本身在國外生活上沒有問題）

語言／非語言的刺激—回答大人的問句

- 看到稀奇事務主動地向大人提出問話
- 開始聽兒歌，看故事

5. 成熟前期—能說出正確的連貫語句，偶爾使用錯誤的连接詞
- 能嚐試敘說事情，或聽故事覆述故事
 - 與大人口語溝通幾乎無障礙

語言／非語言的刺激—常常自動地找大人講話

- 大人引導月獨會本故事，聽故事錄音
- 獨處時會自動地看繪本故事
- 與視聽媒體之語音、語文接觸更加頻繁

6. 成熟期—能與大人正確地溝通無礙
- 能獨立做語文的視聽活動
 - 語言系統發展完成

語言／非語言的刺激—接受幼稚園的學習活動訓練

- 參與各項社交、文化等日常語言溝通互動

II. 母語習得與課堂語言習得之比較

A. L1 的習得特徵（語言→文字閱讀→環境）

- 伴隨著兒童心智、肢體的成長，配合生活周遭情境的語言／非語言的刺激，兒童由語音單音、單詞、雙音、雙詞、單語句、多語句，進入成熟的語言使用階段。
- 兒童隨著心智、體能發展，加上社會化的生活環境變化，其語言使用皆富有溝通的導向。兒童產出的語句、語音即使不很正確，四周的成人也不以為意。兒童語言系統就在與人互動的過程中不知不覺地發展完成。兒童在語言發長過程中，即使碰到大人講的話語不懂，也不會要求大人不要講；反而會設法去瞭解大人用的話噢。

B. L2 教室裡常見的教學方法與技巧（千萬別讓學習者感到緊張、有壓力）

- (01) 字母拼讀法（無效，因為漢字非拼音語言）
- (02) 朗讀
- (03) 歌曲（押韻、旋律）
- (04) 遊戲（同(03)維持語言學習者的興趣，非正規教學）
- (05) 繪本故事（初階學習者）
- (06) 默式法
（心理學家提倡，學習者瞭解後，教者不必繼續發聲，用形象當字彙語句）

(07) 肢體回應法

(適用於小孩、成人或成人初學者，如：懂→點頭、不懂→搖頭)

(08) 演戲法 (受歡迎、寫劇本、排演、背口白)

(09) 討論法 (程度高者適用，創造使用語言的情境，如：是否廢除死刑)

(10) 溝通互動法 (非教學方法、原則，要有對場合)

(11) 耳聽口說法 (1950~1960 最流行的訓練法，刺激反應的理論，但會帶給學習者心理上的焦慮。是有效，但不適於現在學生，因為壓力太大。)

(12) 內容本位法 (高階程度者)

(13) 任務導向法

(最好的就是依學習者的學習需求而教學的方法最有效，因材施教)

III. L1 的習得啓示及第二外語的教學原則

(學習者導向：感官導向、環境導向、學習動機)

甲、 第二語言／外語學習從「聽」開始

(如：英語課 90%以上要聽英文，可穿插學習者的母語)

乙、 聽、讀輸入到說、寫的產出

丙、 語詞、語句的發展由簡而繁

(發音錯誤即使糾正，實際上是無效→見仁見智。語言系統錯誤，再三錯誤就得糾正，容許可以有錯誤)

丁、 在互動過程中經由語音、圖畫、詞彙及句子學習語意

(機械式練習是必要的)

戊、 自我需求的學習到跟他人互動的學習

己、 有經常不斷的語言跟非語言的心智認知活動

(不一定課堂上，如：電視卡通、連續劇)

庚、 透過重複的演練，經常的運用以達到無意識的心智內化境界

(語言學習是不斷的接觸、練習→熟能生巧)

IV. 結論 (語言會隨著時代改變)

1. 時程—快不了，終身學習

2. 語言發展過程—由簡而繁，由易而難

—由聽讀開始 (自然會犯的錯，不用過度要求、求好心切)

—由聽不懂→半猜半懂→全懂

3. 語言發展的情境—溝通需求的情境，類似日常生活活動的情境

(使用而學非學而用)

4. 語言教師的角色—輔導兼指導

—輔導選擇材料，指導學習方式

5. 教材—日常生活相關的教材

—能與人互動的題材

(懶惰教學法：技巧→老師少說少講→學生相反)

(引導熱門話題分析當題材，可引領學生學以致用，日常生活可用)

到的)

中國→字配音(部首)例：壽

發音→不用急著糾正語調、音調，順其自然

聲調→重音、四聲(多聽多模仿)

有較記住中國字→解析為部首，再結構組合、筆順(由上而下、左而右)

學拼音或注音符號？

文法→對像成人，因有一套語法結構存在，(多說多為)在仿照語序

991 人文領域人才培育國際交流計畫

華語教育異文化交流講座籌備委員會

第二梯第一場次東西文化交流講座

主 題： 從語義和語法的互動談語法研究及教學

主 講： 曹逢甫教授

主持人： 黃瑞枝教授

時 間： 2010年5月21日(五) 13:30—17:00

地 點： L007

摘 要：

1、語言因文化社會背景及歷史的變化，會產生部分意思、外形的變化，故在分類語彙中要考慮到其歷史因素的要項。

2、語法規則需要語意的基礎，故語意研究十分重要。

3、教學當中常觸及無法解釋的現象，往往只能要求同學「背」一法，這無法解決問題，唯有「語意研究」才可能破解此問題。

4、這次演講以「給」為例，為「語意研究」下註解。

可分為：移動的「給」---我拿給他書--- 我拿書給他

擁有的「給」---我借給他書----我借書給他

創造的「給」---我寫給他信----我寫信給他

5、類別詞語意的分析方法-----同類性質、互動情形、形狀、顏色----

例如：「粒」(小) - 「顆」(大)

「峨嵋」(部分) — 「美麗」(整體) --- 「美女」(整體)

「張」---華語—弓、琴、犁、帆、網、嘴

(---台語—個、具、個、塊、塊、支)

「腳」(ka)--台語用法—

a鞋子、襪子 可移動+ 可容物+ 成雙

b筷子、手環、戒指 可容物+ 成雙

c皮箱、水桶、籃子 可移動+ 可容物

991 人文領域人才培育國際交流計畫

華語教育異文化交流講座籌備委員會

第二梯第二場次語言學習文化差異交流講座

主 題： 華語語法教學

主 講： 王萸芳教授

主持人： 黃瑞枝教授

時 間： 2010年5月31日(一) 13:30-17:00

地 點： L008

紀錄人： 陳瑜霞

摘 要：

1認識語言特性—孤立語(中文)；屈折語(英語)；膠著語(日、越、韓)

漢語孤立語代表----(單/多音節)----字/詞區分

主題(主題/語詞並在)

語詞省略(主、受)

例：我 吃 雞

(主語)

雞 我 吃了

(主題) (主語)

2分論漢語基本句型--只有加強練習一法--

「是---的」、「連---也(都)」、「雖然---但是」、「不但---而且」、「被」、「把」、「什麼---都」、「越---越」、「只要---就」、「要是---就」、「一---就」、「每---都」、「跟---」、「除了---以外---還」、「---沒有 那麼---」

3華語內部結構對比--文法解說----

(1)雙音節動詞--吃飯、上課、跳舞、游泳、起床、唱歌、打球、畫畫、教書--

「得」、「了」不能直接加其後，需重覆第一個音節。

*游泳得很好(x)----游泳游得很好(o)

*上課了三小時(x)----上課上了三小時(o)

(2)「了」--代表完成及狀態改變----

※「了」與「是---的」---強調用法

*我昨天碰到小王了。

*我是昨天碰到小王的的。

※「了」與「過」---表曾經

*他去日本了。

他去過日本。

(3)「在」---動詞前表發生地方；動詞後表動詞作落所在

*在桌上寫字

*寫字在桌上。(提問：在背上寫字 與 寫字在背上---同樣是作落所在)

(4)「把」---一定用於及物動詞---後接補語或助詞

*他把練習都作完了。

*老師把語法講得很清楚。

※強調賓語得用法「the」

*把錢給我

*把花放在花瓶裡(提問：新用語中的「把」妹--用法)

(5)「的」、「得」、「地」

※「的」---用於名詞前

*哥哥的事/漂亮的姑娘/對問題的看法/用的錢/寫的作文

※「得」---用於動詞之後補語之前

*看得見/氣得頭髮昏/窮得沒飯吃/游得很快

※「地」---用於動詞之前構形成形容詞短語

*不停地問/高興地笑了/幸福地生活著

(6)句尾「了」與詞尾「了」---不放在第一動詞後面

*我去書店買了一本書。(○)

*我去了書店買一本書。(×)----- (提問:我去了書店買了一本書。?)
我去了書店買了一本書了。?

(7)「就」與「才」---比預期早「就」；比預期晚「才」

*十一點就睡。

*十一點才睡。

4句型教法與語法教法---實例(放映教學影片)

5以越南及印尼、泰國語法為例，解釋與華語之間的差異及學習方法。

6黃瑞枝教授分享在泰國、美國實地教學情形及華語教學的前瞻性。

991 人文領域人才培育國際交流計畫

華語教育異文化交流講座籌備委員會

第二梯第三場次華日文化交流講座

主 題： 複合名詞の語構造と語彙の教育—ヴォイス的關係が見られる場合

主 講： 齋藤倫明教授

主持人： 陳連浚教授

時 間： 2010年6月15日(二) 13:30-17:00

地 點： L007

記錄人： 陳瑜霞助理教授

摘 要：

一、被動與使役關係

1被動關係(2種解釋方式)

動詞 + 名詞-----名詞是動詞的對象-----可視為被動

例：「保護(動詞) + 動物(名詞)」---動物是被保護的對象---(被動)

(保育類動物)(專有名詞)-----被動解釋

「捨て犬」---放生狗(專有名詞)-----被動解釋

---丟棄的狗-----人(自動)丟棄

「焼き魚」---烤魚(專有名詞)-----被動解釋

---燒烤的魚-----人(自動)燒烤

2使役關係(2種解釋方式)

問題點：「乾燥劑」-----專有名詞

---使東西乾燥的藥劑-----使役解釋

二、複合名詞的分類

1「名詞 + 動詞」的複合名詞之間的從屬關係可分為

A直接的被動關係----(放生狗)--- 放生 + 狗(2解)如上

原則1：不愉悅作被動解說較多，如：笑柄

原則2: [贈禮]----被贈送的禮物

----贈送的禮物

(須視全文主語而定)

B 直接的使役關係---- (乾燥劑)----乾燥 + 劑(2解)如上
太郎唸課文(非使役句)
老師要太郎唸課文(使役句)

C 間接的被動關係----日文特有的「自動性的他動詞」語彙
寄放的東西「預かり物」≡「預けられる物」---被寄放的東西(被動)
教人的食譜「教わるレシピ」≡「教えられるレシピ」--(被動)

D 間接的使役關係 ----日文特有的「自動」、「他動」語彙中的「他動詞」語彙
冷水「冷まし湯」≡「冷めさせた湯」---放冷的水(使役)
*「おろし大根」、「冷やし中華」、「たて看板」

E 間接類似被動的關係---日文特有「被動性的自動詞」語彙
沖洗水「かかり湯」≡「掛けられた湯」
*浸完溫泉起身，最後沖洗的水稱為「かかり湯」

2、複合名詞「動詞+名詞」的從屬關係之研究，可從「語彙構造」及「解釋」中加以解析，這種方式將是語言者及研究者將來可以考察的一種方式，讓語言結構能夠更加清楚，對於教學及學習上有相當的助益。

3、講者介紹

(1)余光雄教授(深度討論會) 僑光大學副校長

師大英語系畢，美國新墨西哥大學語言學博士。曾任高雄師範大學英語系教授、正修科技大學應外系教授、南台科技大學人文社會學院院長，現任僑光大學副校長。著有《華語文化教材》、《華語拼音讀本》、《英語語言學概論》。

(2)曹逢甫教授(東西語言文化交流講座) 國立清華大學語言研究所

臺灣彰化縣人。臺灣師範大學英語系學士、夏威夷大學英語教學碩士、南加州大學語言學博士。曾任教於臺灣師範大學、香港大學、美國Dartmouth College及University of Pittsburgh。1988年回臺在清華大學任教至今。從1973年開始就不停地有著作發表，目前已有上百篇之論文及專書在國內外發表，並曾先後獲得中山學術著作獎、國科會傑出研究獎、優等獎。主要從事句法學、語用學、社會語言學及英語教學的研究。他是臺灣語文學會與臺灣英語文教學研究會的創會會長，目前擔任臺灣語文學會常務監事、臺灣英語文教學研究會理事、教育部國語會主任委員、《英語教學》總編輯、《華語文教學研究》總編輯、教育部九年一貫教科書審查委員會國小英語科主任委員、教育部對外華語文教學政策委員會委員、九年一貫課程審議委員會委員等。

(3)王英芳教授(語言學習文化差異交流講座) 高雄師範大學華研所所長

國立中山大學外文系學士、私立輔仁大學語言學研究所碩士、國立臺灣師範大學英語研究所博士。曾任輔仁大學語言學研究所助教，中臺醫專共同英文科講師，國立臺灣大學資訊工程研究所研究助理，靜宜大學英國語文學系(所)副教授，高雄師範大學華語文教學研究所副教授，國立高雄師範大學華語文研究所教授且兼任所長。

(4)齋藤倫明教授(華日語言文化交流講座) 日本國立東北大學大學院文研究科

大学院文學研究科・文學部，言語科學專攻，日本語學講座，國語學分野
主要研究— 語, 語構造, 語構成要素, 意味。主要著作：

1、語彙論的語構成論。[ひつじ書房, (2004)] 齋藤倫明

2、朝倉日本語講座4 語彙・意味。[朝倉書店, (2002)] 齋藤倫明

3、日本語研究資料集1-13 語構成。[ひつじ書房, (1997)] 齋藤倫明 石井正彦

4、現代日本語の語構成論的研究-語における形と意味-。[(1992)] 齋藤倫明
期刊論文

1、語構成と品詞—「以上」を対象として—。[東北大学文学研究科研究年

- 報, (58), (2009), 65-91] 齋藤倫明
- 2、書評 由本陽子著『複合動詞・派生動詞の意味と統語—モジュール形態論から見た日英語の動詞形成—』.[日本語の研究, 3(2), (2007), 61-67] 齋藤倫明
- 3、書評 小林英樹著『現代日本語の漢語動名詞の研究』.[日本語文法, 6(2), (2006), 144-152] 齋藤倫明
- 4、松下文法の活用論—文法論に原辞論は不要か—. [日本語学の蓄積と展望, (2005), 235-254] 齋藤倫明
- 5、語形成と選択制限—文法と語彙の間—. [日本語文法, 5(1), (2005), 121-137] 齋藤倫明
- 6、単語中心主義と語形成論. [国語学研究, (43), (2004), 63-74] 齋藤倫明
- 7、語構成における周辺の意味の与えられ方—接頭辞「反-」を有する語を対象として—. [文化, 67(1/2), (2003), 29-48] 齋藤倫明
- 8、語構成論から見た語「追う」の意味形成—語彙論的な語構成論の発展のために—. [国語学, 53(1), (2002), 56-69] 齋藤倫明
- 9、複合動詞「引く+〜」の意味の多様性. [国語学, 152, (1988), 左 1-15] 齋藤倫明
- 10、複合動詞後項の接辞化—「返す」の場合を対象として—. [国語学, 140, (1985), 左 1-13] 齋藤倫明

(5)黃瑞枝教授(主持人) 大仁科技大學通識教育中心

大仁通識中心教授，新竹縣人，民國54年畢業於省立台灣師範大學國文系，後服務於省立潮中、省立屏女；五年後，轉入屏東師範學院，由助教、講師、副教授，直到教授。在師院任教時，回台灣師大國文研究所進修四十學分的課程。民國92年再轉任職於大仁技術學院至今。

專長中國古典詩詞、現代語文、語文教育及客家文物研究等。民國76年以《張炎詞及其詞學之研究》，民國82年再以《析探「涉江采芙蓉」詩》獲得國科會（人文及社會科學）學術甲種獎助。其他編著專書七本；與別人合著四本；發表的學術論文約五十篇；雜文論著約三十篇。

教學之餘，常參與多種學術活動，幫助僑委會編撰泰國華文小學教材12冊；還曾在泰國崇聖大學當過一年的客座教授，和兩位同仁合編著《泰國華文實用教學法》乙冊。黃教授對於語文教育投入的熱忱與奉獻，實在令人感佩。

八、附件：

(一)台灣華語教育資料彙編 (研讀會)

(二)系列講座課程資料

1 研讀會 - 問卷資料

2 研讀會 - 問卷調查結果報告

3 深度討論會講稿 - 余光雄教授 < 第二語言習得與華語學習 >

4 東西語言文化交流講座講稿 - 曹逢甫教授

< 從語義和語法的互動談語法研究及教學 >

5 語言學習文化差異交流講座講稿 - 王英芳教授

< 華語語法教學 >

6 華日語言文化交流講座講稿 - 齋藤倫明教授 < 複合名詞の

語構造と語彙の教育—ヴォイス的關係が見られる場合 >

南台科技大學

991人文領域人才培育國際交流計畫

- 華語教育異文化交流講座計畫 -

系列講座課程資料彙編



主辦單位：南台科技大學華語中心暨通識教育中心

協辦單位：行政院教育部

中華民國99年7月編製

目次

1 研讀會 - 問卷資料	-----1
2 研讀會 - 問卷調查結果報告	-----5
3 深度討論會講稿 - 余光雄教授	
< 第二語言習得與華語學習 >	-----19
4 東西語言文化交流講座講稿 - 曹逢甫教授	
< 從語義和語法的互動談語法研究及教學 >	-----28
5 語言學習文化差異交流講座講稿 - 王萸芳教授	
< 華語語法教學 >	-----63
6 華日語言文化交流講座講稿 - 齋藤倫明教授	
< 複合名詞の語構造と語彙の教育— ヴォイス的關係が見られる場合 >	-----99

一、研讀會問卷調查 (教師用)

教師教學調查表 以下問題請老師根據您實際的教學經驗回答，十分感謝。

1 上課教學有效降低學生羞澀或缺自信感

常常有

舉例 1: _____

沒有或有時候有

2. 鼓勵學生冒險嘗試

常常有

舉例 1: _____

沒有或有時候有

3. 建立學生的自信

常常有

舉例 1: _____

沒有或有時候有

4. 發展學生內在的動機

常常有

舉例 1: _____

沒有或有時候有

5. 常做合作式的學習

常常有

舉例 1: _____

沒有或有時候有

6. 常常指導學生使用右腦運思

常常有

舉例 1: _____

沒有或有時候有

7. 培養學生模糊語意的容忍力

常常有

舉例 1: _____

沒有或有時候有

8. 能讓學生練習直覺運作

常常有

舉例 1: _____

沒有或有時候有

9. 馬上處理犯錯回應

常常有

舉例 1: _____

沒有或有時候有

10. 能培養學生自學能力

常常有

舉例 1: _____

沒有或有時候有

(教師用)

如果您為教師請填寫

1 請說明您在教學上所遇到的困難為何?

2 您覺得什麼是影響外籍學生學習中文最大的因素?

3 您覺得什麼樣的華語教材對學習者是好的?

4 其他想問講者或最想討論的問題

(外籍生用)

A 格和 E 格表示這句子非常符合你 B 格和 D 格表示這句子有部分符合你
C 格表示你沒有任何偏一方的傾向
本頁問卷內容取自第二語教學最高指導原則(Principles of Language Learning and Teaching) 修訂版 作者：余光雄 譯 出版社：東華

1.我不介意我說話時有人會笑我

A B C D E

當我說話時，我會覺得尷尬

2.我喜歡試用新字和沒把握的結構

我喜歡用我把握正確的語詞結構

3.我對成功地學會這個語言得能力覺得很有信心

我不確定我有能力可以成功地學會這個語言

4.我要學習這個語言因為我可從中獲益良多

我要學習這語言只因我必須仰賴它

5.我非常喜歡跟其他人在團體裡工作

我喜歡單獨工作不喜歡跟其他人工作

6.我喜歡接受語言資訊並想知道它說什麼或寫什麼主旨

我喜歡分析語言內所含的許多細節及正確地了解它

7.如果有豐富的語言資料可研究，我會試著一步步去學習

同時兼有很多的語言資料要處理，會使我很生氣

8.我說話時，不會太在意自己的一切

我說話時，會不實地注意自己的一切

9.即使在使用語言時犯錯，我仍會試著去學習它

使用語言犯錯時，這些錯會干擾我的能力

10.在課堂外我會找到其他方法繼續學習語言

我依賴老師及教室內的活動才能成功地學會想學的東西

(外籍生及台籍生用)

如果您為外籍學生或台灣學生(職員)請填寫

1 請說明您在中文學習上遇到的困難?

2 您希望老師給您什麼樣的教學是對您最有幫助的?

3 您覺得什麼樣的華語教材對學習者是好的?

4 其他想問講者或最想討論的問題

二、研讀會問卷調查結果報告

A. 分組討論報告

991 人文領域人才培育國際交流計畫

華語教育異文化交流講座籌備委員會

第一場研讀會 會場 S703 交流座談 15:50-17:00

交流題目：台籍同學(1)交流感想

(2)希望專講主題

外籍同學(1)學習華語感想

(2)希望專講主題

第一組

(台)-(1) 所在的組別內有印尼及日本的外籍同學，中文程度佳，又認真填寫問題，故交流、教導上沒有任何問題。

(2) *請問如何與外籍學生作互動式的教學？

*請問對教授「羅馬拼音」與「注音符號」的見解？

(印尼)-(1) 對「寫字」感到困難，且馬上忘記；另外「聲調」也感到棘手，對方聽不懂我講的話。

(2) 已經嚐試許多增進聲調的方法但都沒有起色，請老師建議有效提升發音語調的方法。

第二組

(台)-(1)外籍同學十分認真，且發問踴躍，沒有溝通上問題。

(2)請問外籍生是如何學習華語？什麼才是最正確的華語教法？

(泰國)-(1)對於「聽」、「閱讀」都沒有問題，只是對「寫字」感到困難，且一寫就忘。

(2)馬上面臨畢業問題，請問如何在台灣就業？

第三組

(台)-(1)*建議外籍生可以從學「注音符號」及認識「部首」進入學習華語的行列，比較容易記得。

*問卷題目出得太文言、教科書裏面的單字不夠生活化，很難解釋。

(2)請教老師建議比較生活用語的教科書。

(越南)-(1)華語漢字很容易混淆，難以辨認所以「寫字」很難。

(2)教科書不夠生活化，可否請老師教生活化的華語(例：放鴿子)

第四組

- (台)－(1)越南籍同學華語程度很好，沒有溝通上問題。
(2)請老師能具體舉例面對不同國籍的人士，該如何應對處理的方式，以及教法？
- (日)－(1)發音困難
(2)請多給予會話上練習的時間。

第五組

- (台)－(1)溝通大致無礙，不過的確發音有些問題，由於本地同學不會拼音，所以無從教起，這是問題所在。
(2)請問是否有種所謂的「國際音標」之類的東西，如果有雙方就十分方便。
- (越南)－(1)寫字很難並容易忘記。
(2)*請問可有不會忘記漢字的方式？
* 請老師介紹台灣適合旅行有趣的景點。

第六組

- (台)－(1)對日本同學而言，發音實在困難。
(2)請老師能講解各國學華語的方式，並指導我們該如何教他們。
- (日)－(1)*很多時候上課都是看書、並且聽老師講，很少有開口練習的機會。
*好不容易在台灣，希望能學到「注音符號」。
*台灣很多人發音不清楚(是？ 四?)讓人覺得很困擾。

B. 問卷調查結果

(一) 從與外籍人士接觸的國際交流實際行動中，您覺得最大獲益是？

01. 學外國文化，很有趣。
02. 學到外國文化，可以文化交流。
03. 他們國家的生活和風格。
04. 瞭解各國風情、語言，還有認識很多朋友。
05. 外語流暢度的提升。
06. 原來外籍生講中文就跟我們講日文一樣困難於表達，在異鄉讀書果然很艱辛啊！
07. 不同的思想和看法、外語能力。
08. 跟他們討論、他們不懂的地方讓他們瞭解語言裡的意思。
09. 有機會瞭解外籍生學中文時遇到的困難和其學習過程。
10. 瞭解要如何利用簡單的字讓他們明白我在說些什麼。
11. 不僅語言進步，還可以訓練自己如何教導別人認識中文。
12. 可以瞭解他們可愛的一面，也可以從中學習。
13. 他們不怕講。
14. 他們很認真也很投入的學習。
15. 可以知道台灣人和別國的差別，像說話的方式、文化等，可以認識外國人覺得很開心。
16. 多認識一個朋友。
17. 我能和外籍人士說話聊天。
18. 了解該國的人文風情、建立國民外交、也贏得友誼。

(二) 您認為台灣華語學習環境的優點為何？缺點為何？

01. 在學校跟朋友聊天。
02. Keep talking Chinese with our mentor is the best way to learn Chinese. Learning Chinese once a week is not enough.
03. 好的地方是容易聽得懂、不好的地方是沒有。
04. Studying Chinese in Taiwan is good because I have chance to practice Chinese everyday with local people. When I go out do shopping or food, I can speak Chinese. But I want to attend Chinese class in the second year without paying.
05. 我認為優點是老師都很熱情，學生也對我很照顧。
06. We can practice speaking and reading. Disadvantage is Taiwan accent.
07. 我覺得上課的時候，有摘要發表很不錯。
08. Chatting with my Taiwanese friend and work part time job at the restaurant.
09. I think the environment here really supports me to learn Chinese, the people are very friendly and they are very helpful. However, sometimes it is difficult to communicate because of the level of their English.
10. 可以學到當地的發音和說法，所以學得快；看不懂注音符號的時候，卻對學伴問發音沒辦法溝通。
11. Good environment, safe, convenient ; The weather changes very fast.
12. 我覺得優點是人很親切，華語教材很便宜。
13. 可以跟台灣人說話。
14. 不只是語言，可以瞭解到台灣的文化和生活的環境讓我非常的滿足。
15. 優點是可以跟台灣人說話、練習中文；缺點是在班上都是外籍生，所以都講英文。
16. 讓我有機會可以認識到我的台灣朋友；大部分的人使用簡體字，但在台灣大部分的人都用繁體字。
17. 優點是這是一個很好的環境可以讓我被說中文的人們圍繞，以及強迫我自己說中文；缺點是這裡的每個人說其他語言時候比中文多太多。
18. 優點是台灣人是很熱情；缺點是台灣人說英文比較多，所以教科書用英文解釋比較多。
19. 因為是繁體字，所以日本人可以很快的理解意思，台灣人很親切，所以生活也很方便；教材的說明全部都是用英文，因為自己對英文比較不理解，所以變得更難。
20. 我來到台灣兩年，台灣是個讀語言的好環境，謝謝你，老師！
21. 優點是我們可以學習中文也可以學習文化，不過問題是我們在台灣學習的是繁體字而不是簡體字，因此造成我們在中國也看不懂簡體字。我們學習以拼音來繁體字，跟台灣人並不一樣是用注音來學習，所以台灣的朋友也無法幫助我們來進步學習，因為他們並不懂拼音。

(三) 最希望幫助外籍人士的地方是？

01. 讓外籍人士可以使用中文甚至台語在台灣生活，並且可以瞭解台灣的風俗民情與文化，能夠接受台灣的可愛與不可愛之處。
02. 希望政府能幫忙辦一些活動，讓外籍人士能瞭解台灣；如果在學習我國的語言時，我希望我能幫助他，或者想要了解風俗民情時，我會想要幫助他。
03. 政府方面：觀光局；學校方面：互相欣賞本國及異國文化；教材方面：淺入深，從理論到實務。
04. 政府方面：希望能給日語更多資源；學校方面：希望學校給日本人的教科書上能換上日文的解說。
05. 政府方面：出錢讓他們出去玩；學校方面：多和台灣人交流；教材方面：有當地的語言做解釋。
06. 學校方面：可以多一些學件（外國人可以有多一點中文的學件），或多開班分組討論問題；教材方面：可以寫白話一點、不要用文言文，這樣他們會比較容易懂。
07. 政府方面：多開班教課；學校方面：多和學生們一起生活、討論；教材方面：多開班教課。
08. 生活方便，可以幫助平常日常生活上的困難。
09. 政府方面：讓他們可以覺得台灣是個好地方；學校方面：用學生的相處來使外籍生可以更融入生活；教材方面：用電影、動畫、簡單明瞭的話語使他們明白。
10. 政府方面：成立華語中心資訊服務；學校方面：成立華語中心；教材方面：各種語言的翻譯。
11. 政府方面：讓他們有工作機會；教材方面：多一點聽和說的教材。
12. 學校方面：多一點台灣人與外籍生互動的活動；教材方面：簡顯易懂
13. 政府方面：設立華語資訊中心或是各大學成立華語師資培訓中心；
14. 學校方面：培養各校外語系相關學生成為義工、和外籍生交流；
15. 教材方面：盡量有各種版本的譯本對照，不要只有英譯版本。
16. 政府方面：打工方面的資訊清楚一點；教材方面：新聞、故事書。
17. 政府方面：外籍人士易懂的華文書籍；學校方面：和華人一起辦活動；教材方面：影音教學。
18. 台灣人要增加外語能力，這樣外國人有任何問題想請求幫忙時，台灣人才不會因為怕說英文而逃之夭夭。

(四) 最常接觸的外籍人士是？

01. 泰國
02. 泰國
03. 馬來西亞、泰國、印尼
04. 泰國
05. 日本
06. 日本
07. 越南
08. 美國
09. 美國
10. 日本
11. 日本、越南
12. 日本（老師）
13. 日本、印尼
14. 日本
15. 美國、英國、印度、菲律賓
16. 日本
17. 越南

(五) 感到最困難點是？

01. 連我自己也不知道如何表達完全正確的華語。
02. 個性
03. 母語的結構及發音的規則性有例外的規則
04. 不懂彼此的意思
05. 翻譯、解釋意思
06. 解釋聽不懂，或他的英文我聽不懂
07. 沒有正式教學，但是在與外籍朋友言談中碰到新的字彙或句型是外籍朋友不瞭解時……尤其是發音的糾正上，因為彼此學習的拼音系統不同，而造成困擾。

(六) 會接觸外籍人士的原因是？

01. 學外語，在社團中接觸外籍學生。
02. 因為在學校學習外語，學習這個語言。
03. 緣份及有趣。
04. 因為是日文系的，想和外國人多多接觸。
05. 學外語。
06. 想利用機會練習外喚。
07. 學外語的機會。
08. 學外語。
09. 想要了解各國的文化，增加國際觀。
10. 因為我在學任教，教國中國文，對教學很有興趣，想擴充自己的專業，所以報名華語教師班。
11. 學外語。
12. 學習環境、生活環境。
13. 學外語。
14. 專業和職業。
15. 想要更加瞭解這個世界。
16. 認識來自各國的朋友，互相學語言。
17. 因為主修英文，所以想多認識外籍生，並練習自己的英文會話。
18. 想認識不同文化，學習語言交流，因為有一個泰國學伴，也因此認識更多不同國家的人，很新鮮，世界這麼大。

(七) 當接觸外籍人士時最感到困擾的是？

01. 文化不同而產生的思想及認知的差異。
02. 語言
03. 禮儀
04. 語言的傳達和轉換
05. 敬語、英語
06. 語言
07. 語言，因為有時候不知道如何回應他們的問題
08. 語言
09. 語言上的溝通，不瞭解其他國家的幽默
10. 語言
11. 語言、習慣
12. 文化思想、背景
13. 語言溝通及文化的不同
14. 民情風俗
15. 語言
16. 民情風俗
17. 語言，有些國家的人講英文口音很重，聽不大懂
18. 語言，有時候開玩笑他們要翻譯後才懂，而且我英文不好，幸好他們中文都很好，文化不一樣也是，有時候開玩笑比較沒有禮貌而我們自己沒有發現。

(18) 其他想問講者或最想討論的問題

01.How can I study Chinese better? I feel Chinese is so difficult and reading is so difficult. How can I recognize them?

02.文化、風俗

03.文化最麻煩

04.文化；discussion about culture, studying strategy.

05.文化

06.Grammer

07.I am interested in Taiwan culture, so I would prefer to learn more about their special celebration.

08.Culture

9.台灣的吃的東西、文化

10.文化、風俗

11.文化

12.I want to know more about Taiwan culture and how to learn Chinese grammar.

13.I would like to ask about grammar and listening skills.

14.I want to know the way Taiwan learn Chinese by 注音 rather than pinyin or can both will be best.

(九)其他想問講者或最想討論的問題？

01. 如何讓學生有效學習每一次的新課程？
02. 如何快速、簡單解決上課疑問？

(十) 您覺得什麼是影響外籍學生學習中文的最大因素？

01. 中文使用的實用性和必要性。

02. 生活，和台灣人的相處越好，學習動機越強。工作，如果以後確定在中文環境中工作，那麼會越積極、自信。

(士) 您覺得什麼樣的華語教材對學習者是好的？

01. 要視其實際應用需確定：生活或求職或工作上的不同需求。

02. 能夠讓學習者循環學習，留下深刻印象的。比較有趣的教材可以讓他們主動願意學習。

(±) 請說明您在教學上所遇到的困難為何？

01. 學生不好意思或不敢開口說

02. 處理語法問題，以及糾正學習者的發音問題，如何達到正確或符合台灣人或中國人。

教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

2010 南台科技大學

華語教育異文化交流講座

【第二語言習得與華語學習 華語教材】

時間：三月二十六日 星期三下午一點

地點：南台科技大學 L007 會議室

議 程 表

時間	演講主題	主持人
13:00~13:30	報 到	蔡宏慧老師
13:30~13:35	開場致詞	人文學院李新鄉院長
13:35~13:40	主持人介紹	陳瑜霞助理教授
13:40~15:00	第二語言習得與華語學習 華語教材	余光雄教授
15:00~15:20	茶敘	
15:20~16:40	深度討論	余光雄教授
16:40	賦 歸	

南台科大『對外華語教學』深度討論會

第二語言習得與華語學習

An Outline

余光雄教授

僑光科大

gkhfish@gmail.com

March 26, 2010

I. 從母語習得過程談起 Observing L1 Acquisition

Processes (natural processes of L1 development)

母語發展階段：

時間過程：沉默期 → 單詞期 → 雙詞期 → 單語句期 (含不成熟
單語句期 + 正確單句期) → 成熟前期 → 成熟期

各時期發展語料特徵：

1. 沉默期 --- 聽音，偶而有肢體反應
2. 單詞期 --- 聽音辨義 (speech sound identification, meaning identification, establishing phono-semantic relationship)
--- 發出單音節語詞 (monosyllabic words)；偶而有疊音詞
--- 接受大人語音刺激，嘗試做出適當反應

語言/非語言的刺激 --- 大人語音或肢體語言(肢體動作+語音)的
刺激

3. 雙詞期 --- 發出單音節語詞或雙音節語詞
- 較少的語音錯誤
 - 看到或接觸到外界事務刺激會喃喃自語，發出單音節語詞或雙音節語詞

語言/非語言的刺激 --- 大人語音或肢體語言(肢體動作+語音)的
刺激

--- 玩具、玩偶的刺激

4. 單句期 --- 說出自動正確的或有錯誤的單一語句
- 會提問句與大人溝通
 - 接受大人指正並會覆誦
 - 會與玩偶自言自語式地溝通
 - 非常愛講話

語言/非語言的刺激 --- 回答大人的問話

--- 看到稀奇事務主動地向大人提出問話

--- 開始聽兒歌，聽故事

5. 成熟前期 --- 能說出正確的連貫語句，偶而使用錯誤的連接詞
(cohesive words)
- 能嘗試敘說事情，或聽故事覆述 (paraphrase)故事

--- 與大人口語溝通幾乎無障礙

語言/非語言的刺激 --- 常常自動地找大人講話

--- 大人引導閱讀繪本故事，聽故事錄音

--- 獨處時會自動地看繪本故事

--- 與視聽媒體之語音、語文接觸更加頻繁

6. 成熟期 --- 能與大人正確地溝通無礙

--- 能獨立作語文的視聽活動

--- 語言系統發展完成

語言/非語言的刺激 --- 接受幼稚園的學習活動訓練

--- 參與各項社交、文化等日常語言溝通互動

II 母語習得與課堂語言習得之比較

(Comparisons between L1 and L2 In-class Acquisition)

A. L1 的習得特徵

--- 伴隨著兒童心智、肢體的成長，配合生活周遭情境的語言/非語言的刺激，兒童由語言單音、單詞、雙音、雙詞、單語句、多語句，進入成熟的語言使用階段。

--- 兒童隨著心智、體能發展，加上社會化 (socialization) 的生活環境變化，其語言使用皆富有溝通的導向。兒童產出的語句、語音即使不很正確，四周的成人也不以為意。兒童語言系統就在與人互動

的過程中不知不覺地發展完成。兒童在語言發展過程中，即使碰到大人講的話語不懂，也不會要求大人不要講；反而會設法去了解大人用的話語。

--- 語言發展是循序漸進，非一蹴即成。語言發展要藉助於情境的語言/非語言的刺激，依賴學習者與人溝通的需求跟慾望，並需反覆不斷地練習，在與人互動過程中發展完成語言系統。

B. L2 教室裡常見的教學方法與技巧

(Teaching Approaches & Techniques in L2 Classroom)

- (1) Phonics approach (字母拼讀法)**
- (2) Reading aloud (朗讀)**
- (3) Songs (歌曲)**
- (4) Games (遊戲)**
- (5) Picture-Story books (繪本故事)**
- (6) Silent Way (默式法)**
- (7) Total Physical Response (肢體回應法)**
- (8) Drama & Play (演戲法)**
- (9) Discussion (討論法)**
- (10) Communicative-interactive (溝通互動法)**
- (11) Aural-oral training (Listen & repeat) (耳聽口說法)**

(12)Content-based (內容本位法)

(13)Task-oriented (任務導向法)

III. L1 的習得啓示及第二外語的教學原則

Principles Relating to L2-Learning from Input to Intake

- 甲、 第二語言/外語學習從「聽」開始 (From acquiring sounds to words to sentences)
- 乙、 聽、讀輸入到說、寫的產出 (From listening and reading input to speaking and writing output)
- 丙、 語詞、語句的發展由簡而繁 (From sound recognition to production, short sequences to long sequences for vocabulary and structural growth)
- 丁、 在互動過程中經由語音、圖畫、詞彙及句子學習語意 (Identifying meanings from sounds, pictures, words to sentences).
- 戊、 自我需求的學習到跟他人互動的學習 (From self-learning to interactive learning)
- 己、 有經常不斷的語言跟非語言的心智認知活動 (From frequent and constant linguistic involvement to non-linguistic, cognitive and mental involvement)
- 庚、 透過重複的演練，經常的運用以達到無意識的心智內化境界 (From repetitive drills, constant practices to

unconscious mental internalization)

IV. 結論

1. 時程 --- 快不了，終生學習
2. 語言發展過程 --- 由簡而繁，由易而難
--- 由聽讀開始
--- 由聽不懂 → 半猜半懂 → 全懂
3. 語言發展情境 --- 溝通需求的情境，類似日常生活活動的情境
4. 語言教師的角色 --- 輔導兼指導
--- 輔導選擇材料，指導學習方式
5. 教材 --- 日常生活相關的題材
--- 能與人互動的題材



END

Thanks for Listening.

My tips for learning :

1. 中國字 : It's mnemonic; Learn stroke order & radicals. Constant calligraphic practices are necessary.
2. 發音 : Don't worry about the tones at the beginning. Listen and Imitate.
3. 聲調 : Tone sandhi is psycho-linguistic as well as mental perception. Learn phrases rather than individual words.
4. 如何有效記住中國字 : mnemonic drills, try to decode the structure of the Chinese character.
5. 學拼音好還是台灣的注音符號 :

Speaking from the international platform, pinyin system is more popular and practical than bo-po-mo-fo, even more useful after leaving Taiwan.

In Taiwan learning context, bo-po-mo-fo is more popular.

6. 文法 : Grammar is not learned through rule-memorization.

Grammar is learned through communication interactions in daily living environment.

Grammar develops with frequent errors, fewer errors, rare errors, and no errors. Even a native speaker of a certain language, he or she makes grammatical errors once in a while.

Conclusion: L2 acquisition seldom takes place in L2 classrooms, but it does take place when you talk to native speakers.

2010年

華語教育

異文化交流講座

第一梯 研讀會暨深度討論會 共二場

研讀會

主 題：台灣華語教育資料研讀及
問題收集

主持人：陳瑜霞 助理教授
蔡宏慧 講師

時 間：3月17日 星期三
14:00-17:20

地 點：南台科技大學L007會議室

深度討論會

主 題：1 第二語言習得與華語學習
2 華語教材

主 講：余光雄 教授
僑光科技大學副校長

時 間：3月26日 星期五
13:00-16:40

地 點：南台科技大學L007會議室

第二梯 異文化交流講座 共三場

東西語言文化交流講座

主 題：從語義和語法的互動談
語法研究及教學

主講者：曹逢甫 教授
清華大學語言研究所教授

時 間：5月21日 星期五
13:30-17:00

地 點：南台科技大學
L007會議室

語言學習文化差異交流講座

主 題：華語語法教學

主講者：王英芳 教授
高雄師範大學華研所所長

時 間：5月31日 星期一
13:30-17:00

地 點：南台科技大學
L007會議室

華日語言文化交流講座

主 題：談語言教學與學習

主講者：齋藤倫明 教授
日本國立東北大學教授

時 間：6月15日 星期二
13:30-17:00

地 點：南台科技大學
L007會議室

主辦單位：南台科技大學華語中心暨通識教育中心
指導單位：教育部「991人文領域人才培育國際交流計畫」
講座地點：南台科技大學L007會議室

設 席 處：71005台南縣永康市尚頂里南台街1號
南台科技大學華語中心 華語教育異文化交流講座籌備委員會
聯絡電話：(06) 253-3131 轉 6010或6011 傳真：(06) 301-0067
E-mail: chilance@mail.stut.edu.tw

教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

2010 南台科技大學

華語教育異文化交流講座

【異文化交流講座－語言學習文化差異交流講座－】

時間：5 月 21 日（星期五）下午 13 時 30 分至 17 時。

地點：南台科技大學 L007 會議室。

議 程 表

時間	演講主題	主持人
13:30~14:00	報 到	蔡宏慧老師
14:00~14:05	開場致詞	國際事務處處長
14:05~14:10	主持人介紹	大仁科大黃瑞枝教授
14:10~15:20	演講	主講者：清華大學語言 研究所 曹逢甫教授 講題：從語義和語法的 互動談語法研究及教學
15:20~15:40	茶敘	
15:40~17:00	演講與問題討論	主講者：清華大學語言 研究所 曹逢甫教授 講題：從語義和語法的 互動談語法研究及教學
17:00	賦 歸	

從語意和語法的互動 談語法研究與教學

曹逢甫

清華大學 語言學研究所

Ditransitive Constructions in Chinese

□ Table 1. Verbs with the obligatory *gei*
(Li and Thompson 1981)

Mandarin	Gloss	Mandarin	Gloss
dì 遞	'bring to'	diū 丟, 扔	'toss, throw'
fēn 分	'allocate'	shū 輸	'lose'
ná, dài 拿, 帶	'bring to'	xiě 寫	'write'
jì 寄	'mail'	zū 租	'rent'
jiāo 交	'deliver, hand in'	liú 留	'keep, save'
tī 踢	'kick'	bān 搬	'move'
mài 賣	'sell'	tuē 推	'push'

(7) a. 他丟了一包糖給張三。

tā diū le yì bāo táng gěi Zhāngsān

3sg throw PFV one bag candy to Zhangsan

‘S/he threw a bag of candy to Zhangsan.’

b. 他丟*(給)了張三一包糖。

*tā diū *(gěi) le Zhāngsān yì bāo táng*

3sg throw to PFV Zhangsan one bag candy

‘S/he threw a bag of candy to Zhangsan.’

Table 2. Verbs with optional *gei*
 (Li and Thompson 1981)

Mandarin	Gloss	Mandarin	Gloss
sòng, zèng 送,贈	'send'	huán 還	'return'
jiāo 教	'teach'	péi 賠	'compensate, pay back'
shǎng, cì 賞,賜	'bestow'	fù 付	'pay'
jiā 加	'add on'	xǔ 許	'promise to give'
chuán 傳	'pass'	jiè 借	'lend'

(8) a. 我送了一瓶酒給他。

wǒ sòng le yì píng jiǔ gěi tā

I give PFV one bottle wine to 3sg

‘I gave a bottle of wine to him/her.’

b. 我送(給)了他一瓶酒。

wǒ sòng (gěi) le tā yì píng jiǔ

I give to PFV 3sg one bottle wine

‘I gave a bottle of wine to him/her.’

Table 3. Verbs with a forbidden *gei*
(Li and Thompson 1981)

Mandarin	Gloss	Mandarin	Gloss
gěi 給	'give'	tōu 偷	'steal'
duó 奪	'snatch'	qiǎng 搶	'rob'

(9) a. *他搶了兩萬塊錢(*給)銀行。

*tā qiǎng le liǎng wàn kuài qián (*gěi) yínháng*
3sg rob PFV two ten thousand dollar money to bank
'S/he robbed \$20,000 from the bank.'

b. 他搶了(*給)銀行兩萬塊錢。

*tā qiǎng le (*gěi) yínháng liǎng wàn kuài qián*
3sg rob PFV to bank two ten thousand dollar money
'S/he robbed \$20,000 from the bank.'

Inadequacies in Li and Thompson's explanation for the indirect object facts

(10) a. 他給妹妹一塊田。

tā gěi mèimei yí kuài tián

he give younger sister one piece rice paddy

'He gave his younger sister a portion of the rice paddy.'

*b. 他給一塊田給妹妹。

tā gěi yí kuài tián gěi mèimei

he give one piece rice paddy GEI younger sister

'He gave a portion of the rice paddy to his younger sister.'

(11) a. 他向我租一部車。

tā xiàng wǒ zū yí bù chē

he from me rent one CL car

‘He rented a car from me.’

b. 他租一部車給我。

tā zū yí bù chē gěi wǒ

he rent one CL car to me

‘He rented a car to me.’

(12) a. 他寫了一封信。

tā xiě le yì fēng xìn

he write PFV one CL letter

‘He wrote a letter.’

b. 他寫給了我一封信。

tā xiě gě le wǒ yì fēng xìn

he write GEI PFV me one CL letter

‘He wrote me a letter.’

□ Class I: Verbs of movement:

dì (遞) ‘bring to’; *jì* (寄) ‘mail’; *jiāo* (交) ‘deliver, hand in’; *diū, rēng* (丟, 扔) ‘toss, throw’; *bān* (搬) ‘move’; *tuē* (推) ‘push’; *ná, tài* (拿, 帶) ‘bring to’ etc.

□ Class II: Verbs of acquisition:

liú (留) ‘keep, save’; *sì* (賜) ‘bestow’; *mǎi* (買) ‘buy’; *tōu* (偷) ‘steal’; *qiǎng* (搶) ‘rob’; *jiè* (借) ‘borrow/lend’; *zū* (租) ‘rent’

□ Class III: Verbs of creation:

xiě (寫) ‘write’; *huà* (畫) ‘draw, paint’; *zào* (造) ‘make, build’; *hōng* (烘) ‘bake’; *gài* (蓋) ‘build’

Our account

- Table 1 contains only transitive verbs of acquisition, verbs of movement, and verbs of creation.
- Table 2 contains only verbs of transference which imply the existence of a goal/recipient role.
- Table 3 is comprised of verbs of deprivation which do not syntactically subcategorize a goal/recipient NP.

-
- In Table 2 the goal/recipient marker *gěi* is optionally present because there is no need to mark the concerned NP as goal/recipient since the meaning of this class of verbs implies its existence.
 - In Table 3 *gěi* is absent because no goal/recipient NP exists in the subcategorization frame of the verb.
 - The reason for the obligatory presence of *gěi* in Table 1 is more complicated as it involves the process of category shift, reanalysis and lexicalization.

Japanese Ditransitivization

(33) *okaasan-wa kodomo-ni monogatari-o yonde ageta*
mother-NOM child-DAT story-ACC read give
'The mother read the story to the child.'

(34) *ookesutora-wa kare-ni kookyookyoku-o ensooshite ageta*
orchestra-NOM he-DAT symphony-ACC play give
'The orchestra played a symphony for him.'

(35) *Hanako-wa kare-ni uta-o utatte ageta*
Hanako-NOM he-DAT song-ACC sing give
'Hanako sang a song for him.'

-
- (36) a. *Taroo-wa Hanako-ni doresu-o katte agera*
Taro-NOM Hanako-DAT dress-ACC buy give
'Taro bought a dress for Hanako.'
- b. *Taroo-wa Hanako-ni doresu-o katta*
Taro-NOM Hanako-DAT dress-ACC buy
'Taro bought Hanako a dress.'
- (37) a. *watashi-wa kazoku-ni ie-o tatete agera*
I-NOM family-DAT house-ACC build give
'I built a house for my family.'
- b. *watashi-wa kazoku-ni ie-o tateta*
I-NOM family-DAT house-o build
'I built my family a house.'

(38) *watashi-wa Taroo-ni booru-o watashita*

I-NOM Taro-DAT ball-ACC pass

‘I passed Taro a ball.’

(39) *kare-wa watashi-ni juubunna joofoo-o teikyooshita*

he-NOM I-DAT enough info-ACC provide

‘He provided me with enough information.’

(40) *kare-wa Taroo-ni ootoo-o syookaishita*

he-NOM taro-DAT brother-ACC introduce

‘He introduced Taro his brother.’

(intended meaning: He introduced his brother to Taro.)

(41) *kare-wa Hanako-ni kaado-o tewatashita*

he-NOM hanako-DAT card-ACC hand

‘He handed Hanako a card.’

(42) *watashi-wa gakkoo-ni okane-o kifusshita*

I-NOM school-DAT money-ACC donate

‘I donated school the money.’

(intended meaning: I donated money to the school.)

(43) *ame-ga watashitati-ni kooun-o motarashita*

rain-NOM I-DAT good luck-ACC bring

‘The rain brought me good luck.’

(44) *sensei-wa watashitati-ni syashin-o miseta*

teacher-NOM I-DAT photo-ACC see

‘The teacher showed me the photo.’

(45) *watashi-wa kere-ni kuruma-o yakusokushita*

I-NOM he-DAT car-ACC promise

‘I promised him a car.’

(46) *kare-wa tomodati-ni okane-o kashita*

he-Nom friend-DAT money lend

‘He lent his friends some money.’

-
1. When the THEME NP is moved backward, the marker *ni* indicating GOAL/RECIPIENT must always be present to mark the GOAL/RECIPIENT nominal. When this change occurs, the verb is interpreted as ditransitive.
 2. The transitive verbs that allow this process of argument increment fall into three semantic classes: verbs of movement, verbs of acquisition and verbs of creation:
 - Verbs of creation: *yonde* ‘read’, *ensooshite* ‘play’, *utatte* ‘sing’, *tateru* ‘build’, *tsukuri* ‘make’
 - Verbs of acquisition: *kau* ‘buy’, *teikyooshite* ‘provide’
 - Verbs of movement: *tewatasuru* ‘hand’, *sosogiireru* ‘pour’, *watasu* ‘pass’, *mottekuru* ‘bring’, *nageru* ‘throw’

Ditransitivization in English

- (48) a. Michael sent a birthday gift to his daughter last year.
b. Michael sent his daughter a birthday gift last year.
- (49) a. Tina read a story for the children.
b. Tina read the children a story.
- (50) a. Mom baked a chocolate cake for me.
b. Mom baked me a chocolate cake.

-
- (51) a. We will buy a house for our son next year.
b. We will buy our son a house next year.
- (52) a. The maid will bring an umbrella to you in a minute.
b. The maid will bring you an umbrella in a minute.
- (53) a. I will make some coffee for you.
b. I will make you some coffee.
- (54) a. I will pour a cup of hot tea for you.
b. I will pour you a cup of hot tea.

Table 4: Changes that occur in the ditransitivization of transitive verbs in Chinese, Japanese and English

Features	Language	Chinese	Japanese	English
Only transitive verbs of movement, acquisition & creation are allowed		✓	✓	✓
There is an overt argument increment.		✓	✓	✓
Word order change occurs.		✓	✓	✓
Morphological changes are involved.		✓	x	✓
SVC serves as an intermediate stage.		✓	✓	?

Table 5: Classes of transitive verbs that can undergo ditransitivization

Language	English	Japanese	Chinese
Verbs of creation			
1.	bake	yaku	kǎo 烤
2.	promise	yakusokusuru	chéng-nuò 承諾
3.	make	tsukuri	zuò 做
Verbs of acquisition			
1.	donate	kibusuru	juān 捐
2.	buy	katte	mǎi 買
Verbs of movement			
1.	hand	te watasuru	ná 拿
2.	pour	sosogiireru	dào 倒
3.	pass	wata su	chuán 傳
4.	bring	mottekuru	dài 帶
5.	throw	nageru	dīu 丟
6.	lend	kasu	jiè 借

類別詞的語意-語法研究

1. Introduction
 - 1) Chinese classifier systems provide data for better understanding human categorization. (Tai 1992)
 - 2) Allan(1977): Most CL languages have saliently one-two-three-dimensional objects.
 - 3) Research targets: 張(in MC and TSM); 骹 (in TSM)

2. The Prototype Theory

- 1) Classical view: categorization relies upon objective features of entities and is precise.
- 2) Prototype theory
 - a. Gradation of membership: central and marginal members
 - b. Goodness of example: Rosch (1973, 1975) robin and Penguin

-
- c. Common objective property is not necessary: how entities are conceived in mind
 - Lakoff(1986): metaphor, metonymy and imagery are important in categorization.
 - Importance of interaction: 'bowl' + coffee → 'mug'
 - d. Family resemblance
 - e. Fuzzy boundaries

-
- 3) Chinese CL system reflects the prototype theory of classification.
 - a. For a certain classifier, nouns can be central (typical) or marginal (extension).
 - b. Resemblance is determined by human mind and interaction.

3. 張 in MC & TSM

- 1) SMD 「張」 is for paper-made and flat-shaped entities.
 - a. Central members: paper-made and flat-shaped entities: 報紙、錢票、批
 - b. Not apply:
 - ① With flat-shaped but not paper-made: 桌、椅子、眠床、皮
 - ② Paper-made but not with flat-shaped: 明牌
Compared to 紙牌
 - c. 一張紙 vs. 一塊紙 (TSM)
一張紙 vs. 一片紙 (MC)

2) SMD vs. MC

a. SMD 「張」: strictly for paper-made and flat-shaped entities

MC 「張」: can be extended to non-paper entities with flat surface

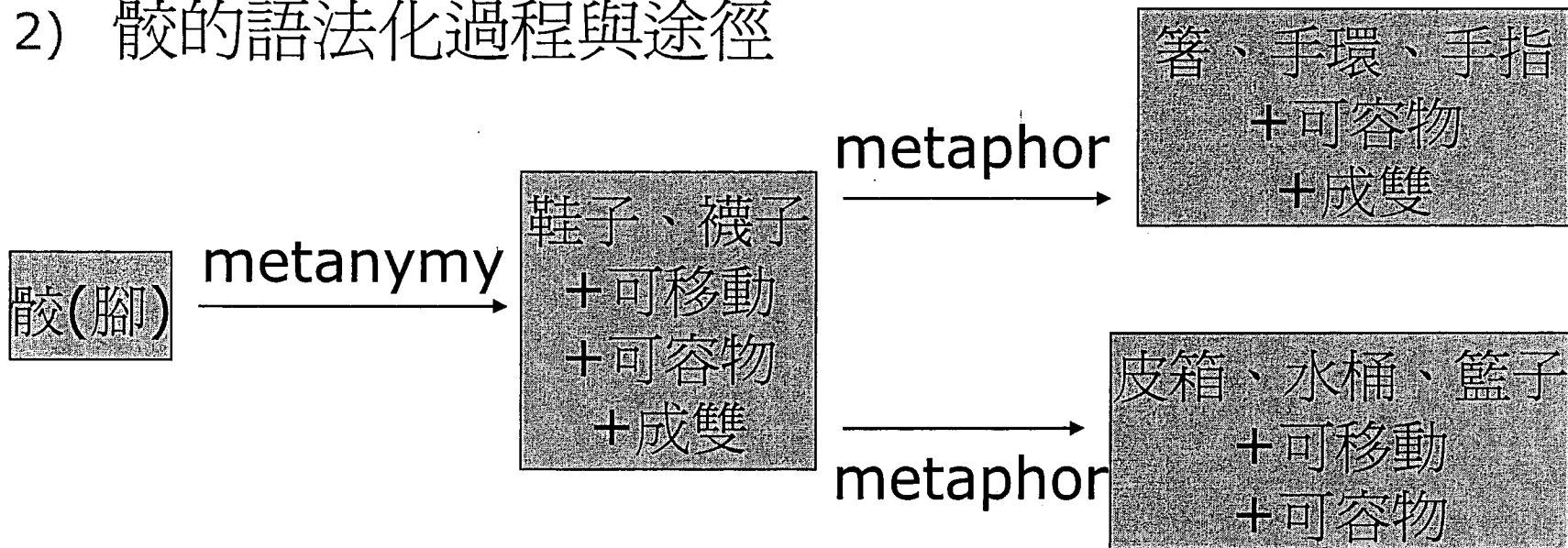
b. The original meaning of 「張」 'to stretch/spread' does not survive in SMD.

c. MC 「張」 has broader usage than SMD 「張」.

	弓	琴	犁	帆	網	嘴
SMD	個	個/具	個	塊	塊	支
MC	張	張	張	張	張	張

4. 骹 in TSM

- 1) 鞋子、襪子、水桶、手指(戒指)、皮箱、手環
(手鐲)、箸(筷子)
- 2) 骹的語法化過程與途徑



5. Concluding Remarks

- Implication for the study of language change & language teaching
 - 1) motivated changes vs. unmotivated changes
 - 2) Scale of difficulty and instructional sequence

Motivated vs. Unmotivated Rules

a. [s]: [p][t][k][f]...

[z]: [b][d][g][v][m][n][ŋ][l][a][ε]...

[əz]/[ɪz]: [s][z][tʃ][dʒ][ʃ][ʒ]

b. $\left\{ \begin{array}{l} \mathbf{f} \\ \mathbf{fe} \end{array} \right\} \longrightarrow \left\{ \mathbf{ves} \right\}$ leaf, knife, dwarf,...

-
- c. (1) suggest, demand, recommend (建議),
command, request
- I suggested that he leave the room.
- (2) necessary, imperative, mandatory,
time
- (3) necessity, suggestion, demand,
recommendation
- It is (high) time to have lunch.
 - It is time we were going to bed.
 - It is time that he be set free.

d. { remember + that子句
remember + V-ing
remember + to-V }

- I don't remember that I have invited him.
- I remember seeing her somewhere before.
- I'll remember to leave her a note.

教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

2010 南台科技大學

華語教育異文化交流講座

【異文化交流講座－語言學習文化差異交流講座－】

時間：5月31日（星期一）下午13時30分至17時。

地點：南台科技大學 L008 會議室。

議程表

時間	演講主題	主持人
13:30~14:00	報到	蔡宏慧老師
14:00~14:05	開場致詞	通識中心邱創雄主任
14:05~14:10	主持人介紹	大仁科大黃瑞枝教授
14:10~15:20	演講	主講者：高雄師範大學 華研所所長 王萸芳教授 講題：華語語法教學
15:20~15:40	茶敘	
15:40~17:00	演講與問題討論	主講者：高雄師範大學 華研所所長 王萸芳教授 講題：華語語法教學
17:00	賦歸	

一、對外漢語教學語法的幾個問題

1、客觀語法、理論語法與教學語法

語法可以分爲不同的層次：客觀語法是語言中客觀存在的全部語法規則的總和；理論語法是語法學者在對語言事實進行觀察的基礎上所構建起來的語法解釋模型以及發現的規則；教學語法是在理論語法的基礎上發展起來的基於教學目的的語法規則。學生語法是學習者自然習得的和從老師那裏學來的語法規則，其中自然習得的部分可能來自於客觀語法，也可能來源於理論語法，而從老師那裏學來的語法規則差不多都來自於教學語法（崔希亮 2001）。學習和習得過程（即學生語法的獲得）反過來可以爲教學語法的完善和修訂提供依據。

客觀語法

理論語法

教學語法

學生語法

2、教學語法中的第二語言教學語法（對外漢語教學語法）

教學語法又可以根據教學物件和教學目的的不同區分爲母語教學語法和第二語言教學語法。母語教學語法和第二語言教學語法在某些方面有交叉，但是無論從教的內容和教的方法上看，兩者都是不同的。本文主要關注第二語言教學的語法，而且主要關注漢語作爲第二語言的教學語法，換句話說，我們主要關注對外漢語教學的教學語法。母語教學語法主要在中小學，通常與語文教學結合進行。《暫擬語法體系》就是這樣一種針對母語教學用的語法，而對外漢語教學語法實際上包括兩類性質不同的東西：一是語法規則集（即教學內容），一是教學參考語法（即語法書）。劉月華等人（2001）的《實用現代漢語語法》就是這樣一部教學參考語法。

母語教學語法

第二語言教學語法

3、教學語法與語法教學

教學語法是貫穿在語言教學過程中的語法，而語法教學是獨立的教學過程。教學語法的目的是爲了教語言，而語法教學的目的是爲了教語法，兩者的目標不同。教學參考語法可以服務於教學活動，也可以專門爲教授語法而作。但是一定不能把語言課中的語法教學混同於專門的語法教學。語言課中語法點的處理以學會運用語言爲目的，不是以講授語法爲目的，因此教師的角色只是一個教練，上場的主角應該是學生。

4、教學語法的特質之一：實用、適用和管用

教學語法一定要遵循三個原則：實用、適用和管用。

（1）實用的意思是：語法專案的安排實用、語法點的描寫和解釋實用、語法體系的構建實用。

（2）適用的意思是：好用和夠用，不多不少；對不同的教學物件有不同的變化。

（3）管用指的是語法專案的解釋能滿足語法擴展的需要。管用只能解決結構層面的問題，不能要求管住所有的問題，因爲那是不現實的。

5、教學語法的特質之二：簡明與可操作

（1）最少的理論：教學語法是實用語法，應該最少依賴理論。

（2）最少的概念：語法概念越少越好。

（3）最簡約的語言：解釋不能太複雜。

- (4) 給學習者舉一反三的方法：規則應最大限度地具有概括性。
- (5) 由淺入深、循序漸進：根據學習者的習得順序編排語法點。

6、教學語法體系的開放性和封閉性

- (1) 系統和體系一般都是封閉的，爲了能夠內部自圓其說，難免有削足適履的毛病。
- (2) 開放的教學語法體系可以博采衆家之長，充分體現出它的實用主義取向。

二、對外漢語教學語法的基礎

對外漢語教學必須面對三個基本問題：教什麼、怎麼教（趙金銘 1994；1996；陸儉明 2000）和怎麼學（崔希亮 2001）。這三個問題是對外漢語研究的三個領域，也是對外漢語語法教學語法存在的三個基礎。教什麼的問題是漢語本體的問題，這是先決條件。如果連教什麼都不清楚，或者對所教的內容缺乏足夠的研究，很難想像靠教學法的突破能夠彌補這一缺陷。怎麼教的問題是教學法的問題。在教什麼確定之後，怎麼教的問題就會提上教程。怎麼學的問題是習得與認知的問題，涉及到學習理論的研究與實踐。漢語本體的問題是語言學的問題，怎麼教的問題是教育學的問題，而怎麼學的問題是認知科學的問題。可見，對外漢語教學語法的基礎存在於交叉學科當中。

教學法

漢語本體

教育學

第二語習得與認知

語言學

認知科學

1、漢語本體研究的基礎

對外漢語教學語法也是漢語語法，因此沒有漢語本體研究的基礎是不可想像的。研究者對漢語語法特點的研究、對漢語編碼機制的研究、對漢語具體語法問題的研究都是對外漢語語法的基礎。應該說，對外漢語教學語法是建立在漢語語法研究的基礎上的。我們在教學實踐中有些解決不了的問題，皆因爲漢語語法本身的研究還不夠。比如漢語虛詞的教學，“還”的意義和用法到底是什麼？“就”的意義和用法到底是什麼？“了”的意義和用法到底是什麼？直到今天我們還不能給出一個令人滿意的答案。

2、第二語習得與認知研究的基礎

漢語第二語言習得和認知研究的成果可以讓我們瞭解學習者學的過程，瞭解學習策略和導致學習困難的各種因素，瞭解學習者漢語語法習得的順序，從而能夠更好地安排教學語法的內容。漢語第二語習得的研究成果不是很多，因此可資借鑒的東西有限。我們目前能夠看到的研究成果都可以爲我們解決某些具體問題，提供可以信賴的資料（Yang S. 1999; Yang S., Huang Y. & Sun D. 1999）。

3、教學研究的基礎

毫無疑問，對外漢語教學語法應該有教學法的基礎。大家都說教學有法而無定法，有法的意思是說教學有規律可循，無定法的意思是說教學方法要根據教學物件、教學內容、教學環節而變化。有變化不等於沒有規律，但我認爲教學中的規律只是一些原則。教師掌握了這些原則就可以在課堂上發揮。對外漢語教學語法的教學基礎應該是在實踐中總結出來的一些原則，這些原則還應該接受教育學和心理學的核對和教學實踐的檢驗，即“從實踐中來，到實踐中去”。

4、語法理論研究的基礎

語法理論的研究對於教學語法來說不能說沒有幫助，但是語法理論的研究不能代替教

學語法，從某種意義上說，沒有理論的教學語法完全可以獨立存在，因為理論研究和應用研究的目標不一樣。但是話又說回來，語法理論的研究會發現語言本體中許多規律，這對於教學語法來說是寶貴的資源。例如配價語法、認知語法、格語法、功能語法，都能找到對教學語法有幫助的東西，拿來就是了。在解決不同的問題時採用不同語法理論背景的手段看起來好像沒有章法，體系也不嚴密。現實情形是：沒有哪一種語法理論能夠解決所有的教學語法的問題，所以教學語法不一定要拘泥於哪一家語法理論。這不意味著我們不關心語法理論的發展，我們可以從理論語法中得到啓發，汲取有用的東西，爲我所用。當然，我們在用理論語法某些手段的時候不一定要標榜我們屬於哪一個主義。

5、 語言學與對比語言學研究的基礎

語言學的研究，尤其是對比語言學的研究，可以爲教學語法提供可資參考的參數。對外漢語教學語法應該考慮到一般和特殊的關係。我們編寫《漢語教學參考語法》可以根據不同的教學物件改變語法專案的安排，出不同的版本。比如說可以出普通版和用於不同教學物件的版本。

迄今爲止，漢語習得與認知的研究基礎還相當薄弱，對比語言學的研究也沒有很多可資參考的資料。漢語本體和教學法的研究也不能說很成熟，但是畢竟已經有了很好的基礎，現在編寫一部《漢語教學參考語法》時機基本成熟。

三、 教學語法與理論語法的關係

教學語法與理論語法屬於兩個不同層次的語法。兩者之間的關係可作如下說明：

1、 教學語法可以不依附於任何一種理論語法：理論語法可以爲教學語法提供方法論意義上的解釋模型，但是教學語法在體系上不一定要依附於某一種理論語法的體系。教學語法可以根據教學物件有所調整和改變，不同的學習者可能有不同的任務要求，比如日韓學生和歐美學生在學習漢語介詞時有不同的仲介語表現，這說明這兩組人群在漢語介詞習得過程中有不同的任務，教學語法完全可以根據不同的學習物件有所不同（崔希亮 2002）。

2、 教學語法與理論語法有不同的目標：我們說過，理論語法有理論語法的目標，教學語法有教學語法的目標，兩者沒有必然的依存關係。教學語法的目標是在最短的時間內解決學習者的語法問題，讓學習者提高語言能力，因此在語法體系的設計和語法點的安排上都要考慮如何更好地實現這個目標。比如要考慮體系的系統性、適應性、學習者的習得順序、解釋和複練並重等等。而理論語法的目標是要揭示人類語言的結構規律和內在動因（石毓智 2000），目的是建立一種解釋模型，能夠最大限度地解釋語法現象（沈家煊 1998），因此可以完全不必考慮學習者的因素。

3、 教學語法可以爲理論語法提供研究課題和驅動力：在教學語法中解決不了的問題也是理論語法的研究課題。教學的需要可以爲理論研究提供問題、樣本和推動力。理論語法從某種意義上說會經受教學與法的檢驗，尤其是理論語法的規則集，是否能夠在教學語法中直接應用，取決於研究者是否關注教學語法中出現的問題。理論不是憑空設想出來的，許多理論框架的構建最初都來源於現實中遇到的問題。教學語法中的問題可以爲理論研究提供課題和動力，並不是說理論語法一定要從應用的目的出發，並最終解決應用的問題。理論本身有它的魅力，這個魅力來源於人類自身的好奇心和探索精神。

4、 教學語法可以從理論語法那裏汲取營養：教學語法也應該到理論語法哪裡去汲取營養，尋找能夠解決教學中具體問題的方法和捷徑。理論語法在認識論和方法論上有自己的立場和追求，這種追求有科學的和美學的意義。也就是說，一種理論是否有影

響力，取決於該理論的科學性和理論體系的完美性。科學性主要體現在認識論基礎和操作方法上。比如認知語法和形式語法在認識論和方法論上都是不同的，它們各有各的理論追隨者，但是從美學意義上看，它們都是能夠自圓其說的，或者都努力實現自圓其說的目標（張敏 1998；崔希亮 2001）。教學語法完全可以從各種各樣的理論框架中通過比較發現有用的東西並為所用。

教學語法和理論語法的比較

	理論語法	教學語法
目標	明語法的理	致語法的用
分類	要有概括性和排它性	不十分嚴格，以說明用途為主
舉例	以最少而又足夠的例子說明類別	例子本身就是學習材料
對象	語言的研究者，具有一致的興趣	語言的學習者，學習條件不盡相同

四、教學語法實踐第一的原則與教學語法的研究

1、“實踐第一”的含義

教學是對教學語法最好的檢驗。對外漢語教學語法應該是在教學實踐的基礎上產生的，也應該在教學實踐中豐富和發展。在理論語法的各個分支中，很難找到以解決用法為主的理論體系，而教學語法必須解決用法的問題。比如漢語的“把”字結構，單純解釋結構語義本身的特點還很不夠（崔希亮 1996），還必須解決什麼情況下使用的問題（張旺熹 1991），如果可能，最好用最簡單的圖式概括出來（張旺熹 2001）。

2、關於仲介語語法的研究

漢語仲介語的研究可以為對外漢語教學語法提供有用的東西。仲介語語法的研究一方面可以告訴我們學習者在漢語語法的學習過程中有哪些問題，另一方面也可以為我們進一步認識漢語語法自身的規律和問題提供線索。仲介語來自學習者，是研究學習者學習過程和發現語法問題的寶貴資源，如何利用這個寶貴資源發掘教學語法中的語法問題，並建立一套解決語法問題的辦法，這是教學語法的研究者能夠做到的事情。目前比較有成就的研究集中在語言習得過程、偏誤分析和習得順序的研究上（王建勤 1999；施家煒 1998），這誠然重要並且可喜，但是仲介語資源的開發和利用還有很大的空間。

3、漢語語法的實驗室研究

除了一般性的研究和課堂實踐之外，我們還可以就一些特殊問題進行實驗室研究。實驗室研究的好處是可以最大限度地控制變數，有針對性地解決我們要解決的一些具體問題。研究者可以通過問卷調查、反應時實驗、儀器觀測等手段解決語言理解的表達的問題（彭聃齡等 1997）。

4、教學語法研究

教學語法要研究的課題很多，我認為第二語言教學語法應該研究以下一些問題：

(1) 漢語本體的問題。不把漢語語法本身的特點搞清楚，要想以其昏昏使人昭昭是不可能的。應該說，漢語本體的研究還很不夠，有很多語言現象我們還不能作出圓滿的解釋，有些規則表述得還很模稜兩可。教學語法必須以本體研究為基礎。

(2) 對所有學習者來說具有普遍意義的問題，比如虛詞問題、特殊句法結構的問題

等等。虛詞又叫功能詞，屬於語法特性鮮明的一類。虛詞的核心意義以及虛詞的用法、虛詞的語法化過程等研究都會為教學語法的建設作出貢獻。

(3) 某些學習者特有的問題，如日本學生的語法問題、美國學生的語法問題，等等。由於母語背景的不同，不同的人群在學習目的語時會有不同的表現，針對不同的學習者開展的語法研究可以解決很具體的語法問題。這也是功德無量的事。

(4) 學習順序與語法點難易程度的關係。假定學習者先學會哪些語法點、後學會哪些語法點時有規律可循的，那麼我們就要尋找這樣的順序。我們還不知道學習順序是否跟語法點的難易程度有對應關係，因此關於學習順序的討論目前還只能停留在假說階段。很多問題有待於發現更多的證據。

(5) 語法點難易程度與使用頻率的關係。學習順序跟語法點的難易程度可能有關係，而語法點難易程度的確定只能根據偏誤率來衡量，在我們的觀察裏，語法點的難易程度似乎跟使用頻率也有關係。是不是這樣，目前還不能下定論。

(6) 教學語法體系的問題。教學語法要不要有一個體系？要什麼樣的體系？現有的體系有什麼問題？如何建構教學語法的體系？這些問題都值得研究。

(7) 仲介語語法研究。上文提到，仲介語蘊藏著豐富的資訊，它可以幫助我們瞭解學習者的困難、不同學習者的差異、學習的過程和語法本身的結構規律。

(8) 語言類型學特徵的研究。瞭解學習者母語的語法特點、對不同的語言進行對比研究、發現人類語言的類型學特徵，對於我們解決教學語法中的某些問題是會有啟發作用的。

(9) 漢語語法特點的研究。什麼叫做特點？我們如果說甲有 a、b、c 三個特點，那就意味著 a、b、c 對甲來說具有唯一性和排他性，也就是說，a、b、c 是甲所獨有的，是乙丙丁等沒有的。我們看到一些討論漢語特點的文章，所言漢語的“特點”均非漢語所獨有。那麼漢語到底有沒有自己的特點？在類型學的背景下，每一種語言都會有自己獨特的參數。可是要發現這些參數並不容易。建構漢語的教學語法需要發現漢語語法不同於其他語言的特殊參數。

理論語法和教學語法的關係可以概括為“道”與“術”的關係。理論語法的目標在於“傳道”，而教學語法的目標在於“解惑”。“道”之體大矣，屬於宏觀語法，而“術”最多只是中觀語法，甚至是微觀語法。我們會記住：無論多大的風浪，皆起於青萍之末。因此我們研究教學語法的人應該關注微觀的問題。

參考文獻

- Fauconnier, G. (1985) *Mental spaces*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Fillmore, C. (1982) *Frame Semantics*. In *Linguistics in the morning calm*, edited by the Linguistic Society of Korea. Seoul: Hanshin.
- Heine, B. (1997), *Cognitive Foundations of Grammar*, Oxford University Press.
- Lakoff G. & M. Johnson (1980) *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1987) *Women, Fire, and Danderous Things—What Categories Reveal about the Mind*, TheUniversity of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1987) *Foundations of Cognitive Grammar*, Standford: Standford University Press.
- Talmy, L. (2000a) *Toward a Cognitive Semantics, Volume I: Concept Structuring System*. The MIT Press, Combridge, Massachusetts, London, England.
- Talmy, L. (2000b) *Toward a Cognitive Semantics, Volume II: Typology and Process in Concept Structuring*, The MIT Press, Combridge, Massachusetts, London, England.
- Yang, Suying (1999). *Perfective marker -le and situation types in Chinese*. In Wang, H. S.

- et al. (Eds.) Selected papers from the fifth international conference on Chinese linguistics (pp. 369-386). Taipei: The Crane Publishing Co. Ltd.
- Yang, Suying, Huang, Yue Yuan & Sun, Dejin (1999). L2 acquisition of the Chinese aspect markers. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 34, 31-54.
- 崔希亮 (1996), “把”字句的若干句法語義問題, 《世界漢語教學》第 3 期。
- 崔希亮 (2001), 《語言理解與認知》, 北京語言文化大學出版社。
- 崔希亮 (2002), 日朝韓學生漢語介詞結構的仲介語分析, 《中國語言學報》第 11 期。
- 劉月華等 (2001), 《實用現代漢語語法》(修訂本), 商務印書館。
- 陸儉明 (2000), “對外漢語教學”中的語法教學, 《語言教學與研究》第 3 期。
- 呂文華 (1999), 《對外漢語教學語法體系研究》, 北京語言文化大學出版社。
- 馬慶株 (2001), 語義功能語法—漢語裏論語法與教學語法的結合, 首屆亞太地區中文教學工作坊, 香港教育學院。
- 彭聃齡 (1997) (主編) 《漢語認知研究》, 山東教育出版社。
- 沈家煊 (1998), 《不對稱和標記論》, 江西教育出版社。
- 石毓智 (2000), 《語法的認知語義基礎》, 江西教育出版社。
- 施家煒 (1998), 外國留學生 22 類現代漢語句式的習得順序研究, 《世界漢語教學》第 4 期。
- 王建勤 (1999), 表差異比較的否定結構的習得過程, 《世界漢語教學》第 4 期。
- 張敏 (1998), 《認知語言學與漢語名詞短語》, 中國社會科學出版社。
- 張旺熹 (1991), “把”字結構的語義及其語用分析, 《語言教學與研究》第 3 期。
- 張旺熹 (2001), “把”字句的位移圖式, 《語言教學與研究》第 3 期。
- 趙金銘 (1994), 教外國人漢語語法的一些原則問題, 《語言教學與研究》第 2 期。
- 趙金銘 (1996), 對外漢語語法教學的三個階段及其主旨, 《世界漢語教學》第 3 期。
- 趙金銘、崔希亮 (主編) (1997), 《新視角漢語語法研究》, 北京語言文化大學出版社。

學習理論基礎 (Theoretical Ground)

就學習理論而言，可由一般學習理論，對外漢語教學體系理論，與華語文教學法理論三方面探討之。

A. 一般學習理論 (General Learning Theories)

(1) 「建構論」 (Constructivist Theory) [Bruner 1973]

首先談到的是美國心理學家 Jerome Bruner 所提出的「建構論」，該理論強調：學習是一種主動的過程，學習者根據現有與舊有的知識來建構新的主意或概念；而教師的任務乃是將學習者待學的訊息，轉換成適合他們現階段瞭解力的形式，亦即把訊息組成螺旋式 (spiral)，俾使學習者能持續地從他們已知的基礎上，再進一步建造 (go beyond the information given)。此理論的實際教學應用則列於下：

- (a) 教學應提供學生願意且能夠學習的經驗與語境 (願意性 Readiness)。
- (b) 教學材料應以最有效的排序 (the most effective sequences)，使學生容易瞭解的方式來呈現 (螺旋式組織)。
- (c) 教學設計應以促進推斷(extrapolation)或填補空缺為主 (超越所提供的信息)。

(2) 「社會認知發展論」 (Theory of Social Cognitive Development) [Vygotsky 1978]

其次談到的是蘇聯心理學家維高斯基 (Lev Semenovich Vygostksy) 所提出的「社會認知發展論」，該理論強調：社會互動 (social interactions) 在認知的發展扮演最基本角色。維高斯基理論的重要概念之一為「最近發展區」(zone of proximal development: ZPD)，認為認知發展侷限於某一特定時的時間 (time span)。「最近發展區」可分為四個學習階段，包含學生已知的最低限度(lower limit)到學生有潛力達到的最高限度 (upper limit)。

「社會認知發展論」可與「建構論」互補，即教師的任務不僅是安排活動，提供讓學生可以自我學習、成長的環境。「社會認知發展論」之「最近發展區」概念強調，學生處於這個自我追尋的學習環境同時，還應有來自同儕或教師的支持。此理論的實際教學應用則列於下：

- (a) 完全的學習需要與同儕或教師互動。
- (b) 認知發展侷限於特定範圍，所以教學不能超過學生現階段的認知發展。

B. 對外漢語教學體系理論

就漢語教學體系理論而言，可由「教學語法」與「普遍語法」兩方面討論之。

(1) 「教學語法」 (Pedagogical Grammar) [鄧守信 2003]

漢語教學語法在鄧 [1977] 及後來一系列的研究中 [1997, 1998, 1999, 2000, 2003abcd] 均有論述。在最近發表的〈對外漢語教學語法總則〉一文中，鄧 [2003e]

提出有關漢語教學語法的幾個要項，茲簡述於下：

(a) 教學語法為一獨立的領域，有別於理論性句法。

教學語法乃是一定義完善的系統，在實踐與執行的背後有一套語法教學的普遍性架構。教學語法反對理論性句法，因為理論性句法不等同於描述性分析，儘管關係密切，教學語法卻不只是實際的語法教授。

(b) 教學語法是以學習者為導向。

教學語法既可以為教師的教學目標而設計，也可以當成學習者的一種學習工具。但無論如何，學習者皆扮演了核心的角色。他們是評價教學語法最重要且唯一的評量因素。學習者是區辨教學語法與理論性句法的關鍵要素。而教學語法的角色正是學習者在習得第二語言語法時的最佳助力。

(c) 教學語法是以母語/目標語相關為導向。

教學語法是第二語言教育的一種成分，同時也是以母語/目標語相關為導向的。據此，教學語法的設計便必須對照學習者的母語/來源語而施行。此一論點與傳統甚至現今所認為的教學語法是普遍性的概念相抵觸，特別是對外漢語的領域更是如此。因此，儘管普遍性教學語法的架構依然存在，實際教學語法的內容仍必須依照來源語的不同而改變，並提出特定的教學語法。例如漢語分類詞 (vs. 量詞) 的教學在印歐語系學習者的學習歷程中一直是辛苦、複雜且不斷重覆的。反之，對日本或越南的學生來說，卻是輕而易舉的事。可見在漢語分類詞中根本沒有所謂的普遍性教學語法。教學語法屬於母語/目標語相關導向的事實暗示著對比分析應當還是語法教學的第一線。

(d) 教學語法是累進式的 (cumulative) [Odlin 1984]。

語法點依難易度的漸增分成數個層級。這樣的看法與第二語言教育的傳統分法一致，如分為：初級、中級、進階等不同程度進行教學。此外，也可以依照學習成就的程度分等級。

(e) 教學語法具排序性 (sequential)

與教學語法的累進性質相關的是語法點的排序。"累進" 是將語法點組織成不同的等級，而"排序"則是各等級內獨立處理的問題。結構排序依照下面幾個基本的關聯性要素：情境、詞彙與結構。三者當中，情境（如交談時的語境）是無效的。下面有關結構排序的概述乃假設條件中立，並且只用 "在.....之前" (precede) 以及 "在.....之後" (follow) 標示序列。

- 若 A 的頻率高於 B，則 A 在 B 之前 ("就" vs. "才")
- 若 A 的結構比 B 複雜，則 A 在 B 之後 (動詞後 vs. 動詞前的主語)
- 若 A 的語義比 B 複雜，則 A 在 B 之後 (能 vs. 會)
- 若 A 的跨語言差距比 B 少，則 A 在 B 之前 (別 vs. 甬)
- 若 A 的相互作用力比 B 大，則 A 在 B 之後 (又 vs. 也)

(2) 「普遍語法」(Universal Grammar) [Chomsky]

另一方面，若干研究顯示在漢語形容詞子句 [陳純音 1999]、漢語複合詞 [余明

忠 2003]，以及漢語某些句式 [趙德麟 1984；施家煒 1997]中，外籍漢語學生雖然母語背景不同，包括日本、韓國、歐美學生，然透過學者不同的研究方法 (語料庫、測試、個案追蹤)，都展現相當一致的漢語習得順序，說明了普遍語法似乎仍影響某些漢語句式的習得，不受母語背景、性別、水平等級等因素影響。施 (1997)提出有關普遍語法的幾個要項，茲簡述於下：

- (a) 母語背景雖對習得順序不構成顯著影響，卻對習得速度構成影響。例如韓國學生因受母語影響，在習得漢語”比較句”時，滯留時間比美國學生久。
- (b) 習得等級序列性強於習得順序，它可能因故停頓或中止，但不能顛倒或逾越；而同一等級內的句式一般是有序的，但並非是定序，允許一定的改變。
- (c) 漢語句式的結構難易度和複雜度、滿足溝通需要的程度、語言標記的有無、語言輸入頻率和使用頻率高低是直接造成各句式的先後習得順序的主因。而認知難易度在習得順序成因中佔優勢地位，制約著習得順序。認知的難易度還取決於學習者的風格與策略，學習者的母語影響等因素。
- (d) 語言教學不能根本改變普遍的習得順序，但能增加學習者的語言意識，為第二語言習得搭橋鋪路，而加快學習速度。

上述的「教學語法」與「普遍語法」都強調學習者本身的重要性，即教學要注意學習者現階段的認知能力。「教學語法」指出語法教學是累進式 (cumulative)且具排序性 (sequential)，符合了 Bruner「建構論」中所強調的螺旋式 (spiral)組織，亦即教學材料應以最有效的排序 (the most effective sequences)，使學生容易瞭解的方式來呈現。再者，「普遍語法」指出習得等級序列性不能被顛倒或逾越，符合了維高斯基「社會認知發展論」中重要概念「最近發展區」(ZPD) 所強調的認知發展侷限於特定範圍，所以教學不能超過學生現階段的認知發展。

在學習者學習第二語言習得的過程中，母語的影響有其不可抹滅的影響， [陳俊光 1999, 2001ab, 2002, 2003]，故「教學語法」提出語法教學須照學習者的母語/來源語而施行(對比分析)。然它與「普遍語法」提出的認知難易度優先決定習得順序的說法，有時可以是一種互動，因為「普遍語法」亦承認認知的難易度取決於學習者的風格與策略，以及學習者的母語影響等因素。例如余(2003)調查臺灣的美國與日本學生對漢語五種複合詞結構的習得順序，結果發現兩組外國學生的習得順序大致相同 (普遍語法)，但它又同時制約於各自的母語語序：英語組由於是 SVO 語序，故學習漢語「動賓結構」之複合詞 (e.g. 打仗 ‘wage war’)毫無困難，而日語組因為是 SOV 語序，所以相形之下習得較困難。

美、日學生的漢語複合詞習得順序

美籍學生	聯合 > 偏正 > 動賓 > 主謂 > 動補
日籍學生:	聯合 > 偏正 > 主謂 > 動賓 > 動補

C. 華語文教學法理論

就對外華語語法教學法而言，可配合「情境教學法」與「語言定式教學法」。

(1) 「情境教學法」

趙[2003]指出教師課堂上的句型變換練習(transformational drills)，如“把”字句與“被”字句的互換，常流於機械式，而忽略了語言特定句式在語境中的功能。例如，以下的英文句子，透過對比分析，可以有兩種對應的漢語句式，即“被”字句與主動賓句。但這兩種句式不是任意存在的，而是在不同的語境使用。

I was beaten by that dog.

- (a) 我被那隻狗咬了。
- (b) 那隻狗咬了我。

(a)句是用於回應「你怎麼了」的問句，問題的焦點是謂語部分的“怎麼了”，回答時所提供的新訊息自然也是放在謂語部分的「被那隻狗咬了」。另一方面，(b)句乃是用於回應焦點是“那隻狗”的問句。故漢語語法教學可以透過生動、活潑的情境，吸引學生的興趣，使學生真正掌握語言的功能，因而增進其溝通能力，故應避免流於純結構式的講解。此亦符合了 Bruner「建構論」中提到應提供學生願意且能夠學習的經驗與語境(願意性 Readiness)的教學原則。

金立鑫

本文主要討論兩個問題，第一個問題是對外漢語教學語法與理論語法以及教學語法之間的差別；第二個問題是理論語法如何在具體的語法教學中得到形像的表述。第一個問題主要是理論上的探討，第二個問題主要是理論如何轉化為技術，或者理論如何得到更好的應用。

1 理論語法、教學語法和語言教學中的語法教學之間的差別

對外漢語教學中的語法不同於一般所說的理論語法。雖然任何一種“被描寫出來的語法”在本質上都是一種假設性解釋。它們之間的差別體現在以下幾個方面：

(1) 理論的假設性和教學的可靠性

教學語法本質上也屬於一種理論假設，但是這種理論假設已經得到絕大多數學者的認同，經過教學實踐的嚴格檢驗，已經具有相當高的可靠性。而一般的理論語法往往具有前沿性、嘗試性，距離在教學中實踐應用還有一定的距離。

(2) 理論的系統性和非系統性

理論語法追求對語言系統的系統性解釋。語言系統從語音、辭彙、句法、語義到語用等各個層面都可能與語法有關，理論語法也對這些與語法有關的現象進行研究。不僅如此，理論語法在語言的語法系統內部，從詞類系統、句法成分系統、句型系統、時體系統、情態系統等子系統進行系統的研究和解釋。而一般的教學語法特別是對外漢語教學語法並不對這些現象進行系統的解釋，其特點是針對學習者的、“就事論事”的、“實用”的解釋。所有的本族人認為沒有問題而以漢語為外語的學習者感覺困難的問題，則是對外漢語語法不可避免的。例如對詞類系統，由於學習者普遍的語言規則的作用，在對外漢語教學中一般不用向學習者說明詞類劃分的方法、各種詞類的特點等等。在對外漢語教學中，只有被學生感覺為問題（或者學習有困難）的語法現象才作為教學物件。因此，對外漢語教學語法並不表現為系統性，而更多地表現為“功能表”性。因此我們認為，對對外漢語教學而言，不存在“對外漢語教學語法系統”，而存在“對外漢語教學語法專案表”。

(3) 方法上的一致性和非一致性

理論語法講究的是理論的系統性，追求理論內部的一致性，它所設計的方法應該貫徹在語言的各個平面的研究中。幾乎對所有的語法現象均採用同一種方法進行解釋。例如結構主義語言學對句子的切份、對詞類的抽象；轉換生成語法對各種不同變體句子的解釋等等。不同的理論語法之間不可相容。對外漢語教學中的語法恰恰體現了不同理論之間的“相容”性，完全採取實用主義的態度。在對外漢語教學中，對 A 現象可以用結構主義的方法來解釋，而對 B 現象卻可以用功能主義的，或者認知語言學的方法來解釋。並不講究解釋方法之間的一致性。

教學語法體系指的是對本國人、對以漢語為專業的高年級學生進行語法教學的學校教科書中有關語法部分的教學內容。比較典型是“暫擬漢語語法教學系統”。它是

不同理論和學者之間約定的一個最大公約數。因此教學語法仍然是一個理論系統，因此在體系上還是基本遵循內部一致性、系統性等理論語法的基本要求。因此教學語法和理論語法之間的差別主要體現在學者之間的可容忍度上。因此，知識性、體系性是教學語法的基本特徵（相對而言，對外漢語教學語法強調的是培養語法的技能，而不是語法的理論知識）。顯然它並不同於對外漢語教學中的語法。前者和後者的區別仍然表現為“系統”只是和“功能表”、“技能”的特點上。

以上討論的是理論語法和對外漢語教學語法以及教學語法之間的差別。現在要討論對外漢語教學語法如何對理論語法的成果加以取捨。

理論語法眾說紛紜，不同理論和流派之間的情況相當複雜。一般的來說，研究者在科學信仰上，有兩種態度：

（1）認為存在一套客觀語法，所有的理論語法都是對客觀語法的描寫，都是對客觀語法的逼近。

（2）不承認有什麼客觀語法，所有的理論都是對語言現象的解釋。不同理論之間的差別在於研究者採取了不同的解釋方法。

採取第一種態度的學者往往認為自己的理論“接近”客觀語法，因此容易形成學術權威，由於這些學者習慣將某種現象的客觀存在作為研究前提，那麼所有的研究都將圍繞揭示這一客觀物件而展開。而這一物件或許根本就不存在。採取這種態度的優點在於學者之間容易形成學派，能夠通力合作。目前轉換生成語言學派的學者們大都採取這一態度。

採取第二種態度的研究者在思想上採取自由主義的態度，這對學術研究本身有一定的積極意義。

由於信仰問題不可討論，“理論之間沒有對錯之分”。但是，衡量理論的優劣卻有可能，那就是所謂理論在方法上的“內部一致性(系統性)”理論本身的“簡潔性”和對事實的“解釋力”和“可操作”性。“系統性、一致性”對對外漢語教學並不太重要，但是“簡潔性”、“解釋力”和“可操作性”對對外漢語教學來說去很重要。對外漢語教學屬於應用語言學，應用性學科。幾乎所有的應用學科都對各家理論採取實用主義的態度，並不追求內部的一致性、系統性，但是卻追求解釋力（有效性、有效度）和可操作性（可行性）。日本的電子技術舉世公認，而電子理論卻在美國。日本的技術人員在對待電子理論的態度上嚴格採取實用主義態度。

因此，根據實用主義的態度，語言中的語法教學，也不應該追求語法的內部一致性和系統性，也不要過分的簡潔性（理論表述的簡潔性在教學上並不一定就是簡潔的，相反可能更為複雜）。理論上的簡潔性在教學中往往以增加解釋過程或其他方面的複雜性為代價。

在實際教學中，教師必須對某種現象進行規則化解釋，或者設定一組具有規律性的結構，讓學生把握這種結構的基本規則。因此，語言中的語法教學的基本特徵是：零散的、就事論事的、易懂的、可操作的（可以利用它來理解和生成）。它和理論語法以及教學語法重視系統性、一致性、簡潔性不同。哪一種方法解釋的能夠讓學生明白、能夠解釋更多的例子，教學中就採用哪一種方法。

下面我們舉“把”字句關於“賓語要求”的幾種理論來說明。有一種理論認為，“把”的賓語必須是有定的。這種理論能夠解釋很多例子。但是無法解釋下面的例子：

- 1) a 他賭博把老婆給賭輸了。
b*他賭博把老婆給賭贏了。
- 2) a 他把一頭牛牽出去了。
b*他把一頭牛牽回來了。
- 3) a 他把一本書賣了。
b*他把一本書買了。

以上各 b 中“把”的賓語時有定的，但是不合格。這說明“‘把’的賓語必須是有定的”理論的解釋力不夠。或許出於某種理論體系的需要，學者們可能會堅持這種解釋。

但另外有一種“移動”的理論也解釋了這種現象，這種理論認為“把”字句的賓語要發生移動，附加規則就是移動的外向性和內向性的限制。上面的例子如果作內向性移動就不可以。這樣的理論看起來不錯。但是仔細一想，下面的例子還不能解釋下面的例子：

- 4) 他們把一間房子拆了。
*他們把一間房子建好了。
- 5) 他把一本書燒了。
*他把一本書寫好了。
- 6) 她把一個孩子殺了。
*她把一個孩子生下來了。

可見“移動理論”的解釋力還不夠。

第三種理論用“已知/未知”（或者“已有/未有”，“把”賓語必須是“已知”的，或“已有”的）來解釋上面的例子，認為“把”的賓語要求是說話人已知或者語境中已經存在的，否則“把”字句不合格。看起來，第三種理論的解釋力可能更強一些。對外漢語教師或許不用考慮這一理論方法的理論來源和它的理論體系，只要考慮它的解釋是否更能說明問題就可以了。

在對外漢語教師那裏，理論語法的“解釋力”和“可操作性”或許更為重要。因為對外漢語教學中的語法教學指的是在對外漢語教學中，教師通過對語法現象的規則化解釋，使學生能夠利用規則理解漢語，生成合乎規則的漢語語句。至於這一規則的理論背景，教師和學生不需關心。

因此，語言中的語法教學講究的是如何使學生容易明白，如何使規則更具有解釋力（可以解釋更多的語法現象），如何讓學生可操作。而不是系統性、一致性或理論上的簡潔性。

雖然對外漢語教學語法並不追求系統性，但是對外漢語教學需要一個“語法教學功能表”，這個功能表就是所謂的教學語法大綱。大綱的主要內容是對外漢語教學中必須完成的語法專案表。這個語法專案表應該由有相當經驗的教師來建立，這些教師知道對留學生來說，什麼樣的語法現象是問題，而什麼語法現象並不是問題；什麼語

法現象對什麼國家的學生來說是問題，而對什麼國家的學生來說不是問題。因此，這樣的對外漢語教學語法大綱可以是有國別的。

對建立對外漢語教學語法大綱來說，除了語法專案的設立與否需要論證之外，還有一個更為重要的問題是這些語法專案的排列順序（或教學順序）。在排列順序的原則上，有不同的標準。以往的排列主要是根據語言系統的結構來安排的，例如從詞類開始，名詞、動詞、形容詞……一路下來，看起來好像很嚴謹，但是對對外漢語教學來說，實在缺乏實用性。因此，對對外漢語教學來說，語法大綱的安排應該遵循難易標準和頻率標準。但是哪些專案是容易的，哪些專案是比較難的，這本身就是一個很複雜的問題，需要好好調查研究以後才能得出結論。

2 對外漢語教學中語法規則的表述方法

由於理論語法追求的是系統性、理論上的簡潔性，而語言中的語法教學卻要滿足可懂性、有效性、可操作性，因此理論語法的成果應用到語言教學上，必須有一個技術上的處理過程。以下我們談談語法理論在語言教學中應用的三種技術處理的方法。

(1) 比較的方法：

比較的成功與否跟教師所提供的例子是否典型、是否足夠能夠讓學生較為輕鬆地歸納出規則有關。

我們舉漢語中“有”和“是”兩種存在句的教學來說明。漢語中“桌子上有一本書”和“桌子上是一本書”有什麼區別？教師要清楚簡潔地說明它們的區別並不容易。然而，教師卻可以通過典型性的比較由學生自己歸納出來。例如：

- 1) 有 A B C D E 五個事物（或人）；
- 2) C 的左面有 A 和 B；
- 3) C 的右面有 D 和 E；
- 4) C 的左面是 B，B 的左面是 A；
- 5) C 的右面是 D，D 的右面是 E。
- 6) 學校的對面有一個郵局、兩家飯店和一個書店
- 7) 學校的對面是一個大型百貨商場
- 8) 桌子上面有一本書，一本雜誌和兩枝筆
- 9) 雜誌的上面是一本書，書的上面是一枝筆

通過這種比較，學生可以比較清楚地感覺到“是”存在句表示“最臨近”或“唯一”的存在物，而“有”字句的存在句就不具有這一特徵。

廣義的比較還可以通過不同的位置來進行。不同位置的比較是語法教學中顯示某一類詞的語法功能的主要方法。例如下面一個關於名詞“附近”語法功能的比較：

- 10) 附近有一家書店
- 11) 附近沒有郵局
- 12) 學校附近有很多飯店
- 13) 我家附近有一個很大的商店
- 14) 附近的商店有很多人

- 15) 附近的山上有很多樹
- 16) 郵局就在附近
- 17) 書包放在附近的草地上

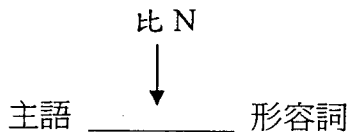
.....

通過這樣的比較，學生可以得到“附近”能夠充當存在句的主語、主語的定語、賓語、賓語的定語這些規則。

這樣的比較方法對掌握語法規則大有好處。

(2) 框架的方法：

我們舉漢語比較句中的“比”字句來說明。“比”字句從謂語核心上來區分有兩種。一是形容詞“比”字句，二是動詞比較句。形容詞比較句是最基本的，動詞比較句的構成建立在形容詞比較句的基礎上。先看形容詞比較句的結構框架：



例如：

- 18) 我高一——我比我妹妹高。
- 19) 老師大——老師年紀比我大。
- 20) 這件衣服貴——這件衣服比那件衣服貴。
- 21) 今天熱——今天比昨天熱。

否定句的形式是把“比 N”換成“沒有 N”。

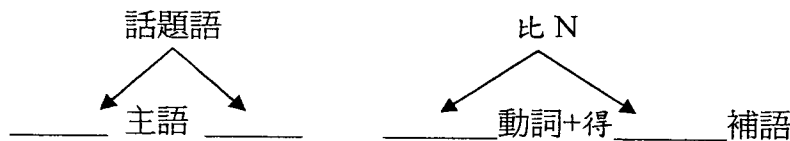
動詞“比”字句的結構形式可以描寫為：



例如：

- 22) 我寫得快 → 我比我妹妹寫得快。 → 我寫得比我妹妹快。
- 23) 他說得好 → 他比我說得好。 → 他說得比我好。
- 24) 哥哥長得高 → 哥哥比我長得高。 → 哥哥長得比我高。
- 25) 他吃得多 → 他比我吃得多。 → 他吃得比我多。

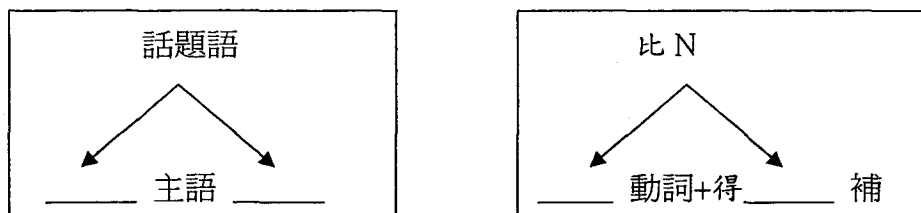
更為複雜的結構的擴展也可以通過上面的句法框架進行，例如：



根據上面框架所提供的可能性對上面 20)、21) 進行處理，就可以得到下面的結構：

- 26) 字我寫得快 → 字我比我妹妹寫得快。 → 字我寫得比我妹妹快。
- 27) 我字寫得快 → 我字比我妹妹寫得快。 → 我字寫得比我妹妹快。
- 28) 漢語他說得好 → 漢語他比我說得好。 → 漢語他說得比我好。
- 29) 她漢語說得好 → 他漢語說得比我好。 → 他漢語比我說得好。

實際上上面的例子是兩個框架加合的結果：



因此這兩種結構框架可以在不同的課時教學中完成，需要的時候隨時進行加合就可以了。因此我們主張，結構框架應該貫徹在學習的整個過程中，在一定程度積累的基礎上，學生對結構進行加合就相當容易了。

(3) 展示的方法：

展示的方法是展示一種結構擴展的過程，通過這種結構擴展過程的演示讓學生掌握這一結構內在的規則。語序規則通常可以使用這種方法進行教學。例如：

- | | | | |
|-----|--------------|-----|-------------------|
| 30) | 詞典 | 31) | 收音機 |
| | 小詞典 | | 迷你收音機 |
| | 英漢小詞典 | | 多波段迷你收音機 |
| | 那本新英漢小詞典 | | 老式多波段迷你收音機 |
| | 昨天買的那本新英漢小詞典 | | 那台老式多波段迷你收音機 |
| | | | 朋友送我的那台老式多波段迷你收音機 |

(參見：邵菁，2001，試論認知功能教學法)

這種展示特別要注意的是必須將漢語語法結構的“左分枝”過程動態地顯示出來。這裏面有兩個要素期待學生理解：(1) 漢語修飾語的左分枝規則；(2) 修飾語之間的順序關係依據一定的範疇規則排列(例如上面的“動態——指別——歷史——功能——外觀”)。後面一個要素相對要難一些。教師盡可能不要做抽象的介紹，抽象的任務交給學生去做，由學生進行內部抽象，形成語法規則。語序的規則也應該根據難易程度排列。下面的例子比上面的例子容易把握一些：

- | | | | |
|-----|-------------|-----|----------|
| 32) | 學習 | 33) | 學習 |
| | 在閱覽室學習 | | 八點學習 |
| | 在圖書館閱覽室學習 | | 上午八點學習 |
| | 在學校圖書館閱覽室學習 | | 昨天上午八點學習 |

在充分擴展的基礎上，讓學生觀察附加語在順序的排列上有什麼規則，是根據什麼規則進行排列的。從上面例子中的“學校”、“圖書館”、“閱覽室”的排列上，很容易得出“由大到小”的規則。類似的例子還有漢語多項動詞排列的“連謂句”等，所謂的“時間順序原則”也可以由學生通過教師給出的語料得出來。再看下面的例子：

- 34) 八點在閱覽室學習
 上午八點在圖書館閱覽室學習
 ……

如果把 32) 和 33) 穿插起來，可以形成很多例句，但是萬變不離其宗：時間在前地

點在後、大的在前小的在後。

以上是我們在課堂教學中常用的一些技術性的表述方法，不揣淺陋，歡迎批評指正。

參考文獻：

崔希亮：2001，試論理論語法和教學語法的介面，中國對外漢語教學學會第七屆學術討論會論文，成都。

邵菁：2001，試論認知功能教學法，上海外國語大學碩士學位論文。

(出處：2002. <<對外漢語教學語法探索>>。 頁 46 至 56。 國家漢辦教學處編。 中國社會科學出版社。)

漢語語法在對外漢語教學上的重要性

一般人都認為教漢外並不難，會中文的中國人就可勝任。其實漢外教學真的「並不難」嗎？比如當學生提出下面這樣的問題的時候，你是怎麼回答的？你對你的回答滿意嗎？或者就根本用「這是咱們中國人的習慣」來搪塞過去呢？

1) 「好」不都是第三聲嗎？為何老師說「你好」時，全聽不出第三聲來呢？
2) 四個句子，為何(2)錯，(1)、(3)、(4)對？句(4)中的「爸爸媽媽」怎麼一定要放在句子開頭呢？

(1)我們都愛爸爸媽媽。

(2)我們愛都爸爸媽媽。

(3)我都愛爸爸媽媽。

(4)爸爸媽媽我都愛。

3) 句子裡的「了」，有什麼語法功能？為什麼有的句子要用兩個「了」呢？有的「了」在「飯」的後邊，有的「了」卻在「吃」的後邊呢？為什麼(2)、(3)不對，但是其它句卻是對的呢？

(1)你吃飯了嗎？

(2)你吃了飯了嗎？

(3)你吃了飯嗎？

(4)你吃了幾碗飯？

(5)你吃了幾碗飯了？

(6)快吃飯了，吃了飯再走吧！

因此，我們認為漢外教師是應該有一定的漢語語法基礎的，原因很簡單：

- 1)傳授語言系統：任何語言都有它獨特的系統，教漢外的目的就是要在最短時間內，用最有效的方法來幫助學生學會漢語語言系統。
- 2)針對性教學：老師如果懂得漢語結構，便能進行英漢對比，找出語言結構不同的地方，預見到學生將會發生的錯誤，集中精力，把負遷移（註）當做教學的重點。
- 3)理性的教學：教師必須有漢語語法的基本知識，才能正確地回答學生提出的問題，才能把問題回答到點子上。在改錯方面，才能明確指出錯誤的原因，強調漢語語法規則。也只有這樣，同樣的錯誤才不會重覆出現，讓學生少走一些冤枉路。

I. 英漢基本上的不同：

1、詞序的鏡象關係：

1)漢語：由大到小：一九九四年七月三十日；美國加州舊金山 Stockton 街十號

英語：由小到大：the 30th of July, 1994；#10, Stockton St., San Francisco, CA, USA

2)漢語：修飾語在前，主要語在後。

英語：主要語在前，修飾語在後（形容詞及副詞為修飾語時例外）。

2、思維概念表示方式：

英語：用詞形本身的變化來表示動作的完成、比較等概念。

漢語：由詞匯（以前等），「了」、「著」、「過」、「比較」手段表示動作的完成及比較。

3、冗贅與簡潔：

These three students are taller. 這三個學生比較高。

同樣的語意漢語不必用「這些」「學生們」，結構簡潔。

※註：學習外語時，如外語的結構與母語相同，容易習得，稱為「正遷移」，否則為負遷移。負遷移時，必須加強練習，才能掌握。

II. 漢語基本句型識別：

漢語的基本結構是主—動—賓(SVO)，與英語不同的是形容詞也可直接當謂語。如：「我不高。」「他很聰明。」漢語特點之一是大量地運用補語來表達語意，補語加在動詞後面，有程度補語（清楚、快...）、可能補語（完...）、時量補語（三小時）、數量補語（三杯...）、片語補語（面紅耳赤等）。動補之間要用「得」。動詞帶賓語時尚有各種語法規格，學生用時易於犯錯，必須特別加強練習。

下面是漢語的一些常用句型，在教學過程中，必須從文章或對話中提出來，用各種教學法，加強練習，學生才能掌握得住，用得出來。

- 1、是.....的.....
- 2、連.....也（都）.....
- 3、雖然.....但是.....
- 4、不但.....而且.....
- 5、「被」字句與「把」字句
- 6、什麼（哪兒、怎麼、誰、多少、哪個.....）都.....
- 7、越V越V；.....越來越.....
- 8、只要.....，（主語）就.....（負遷移：主語在「就」前）
- 9、要是.....，（主語）就.....（負遷移）。
- 10、一.....（主語）就.....（負遷移：主語在「就」前）
- 11、每.....都.....（負遷移：「都」不可缺）
- 12、跟（比、對、給、替、離、從.....）+賓語+動詞（負遷移）
- 13、除了.....（以外），.....還.....
- 14、A.....沒有B 那麼 形容詞（負遷移）

III. 漢語內部結構對比：

學習任何外語，除了在負遷移時因母語干擾而引起的錯誤以外，學生也常對該外語內部各相似結構之間的關係認識不清，對某些句型不是不恰當地過分使用，便是迴避使用，因此也會出很多錯誤。漢外教師的責任就是要把漢語相關結構的異同處加以分析，給學生交代清楚。以下舉例說明。

1、雙音節動詞：動賓結構(VO)與非動賓結構

凡有動賓結構的動詞，如吃飯、上課、跳舞、游泳、起床、唱歌、打球、畫畫兒、教書等，其用法與一般雙音節動詞不同，有必要提醒學生，以避免錯用。

「得」不能直接加在此類動詞之後，如要用「得」必須重覆第一個音節。

例：他游泳得很好。（錯） 他游泳游得很好。（對）

「時間補語」要加在兩個音節之間。

例：我上課了三小時。（錯） 我上課上了三小時。（對）

2、「了」與「是.....的」：

「了」表示敘述的事確已發生；「是.....的」強調事情發生的時間、地點、方式等有關情況。

例：我昨天碰見小王了。(I met Wang yesterday.)

我是昨天碰見小王的。(It was yesterday that I met Wang.)

3、「了」與「過」：

「了」表示動作本身已經完成；「過」表示動作曾發生過，強調是一種經驗。

例：汪先生去日本了嗎？ 他去日本了。 他沒去日本。

你去過日本嗎？ 我去過。 我沒去過。

4、「在」用於動詞前或後：

用於動詞之前表示動作發生的地方；用於動詞之後指明動作落實所在。

例：你在哪兒錄音？ 這個古詩錄在哪兒？

5、「把」字句：

「把」字句是強調動詞對賓語進行處置，使其受到影響。用「把」字句的條件除了動詞是及物並有處置意義外，動詞後面還需要有補語或助詞等才能成句。

例：他把練習都作完了。 我把門口的雪鏟了！

小王把我的車借走了。 我要把那個電影再看一遍（or 再看看）

我要把書送給好學生。 別把這件事告訴媽媽。

老師把語法講得很清楚。 我沒有把錢放在口袋裡。

「把」字句在漢語裡用得很廣，因為漢語沒有「the」，如要強調特指賓語，就要用「把」字句。如 Give me the money，用「把錢給我。」比「給我錢。」恰當得多。一般情況不用「把」字句不是大錯，但動詞後有「在、到、給」等字時，就非用「把」字句不可。如「把花放在花瓶裡。」，不能說「放在花瓶裡。」。

6、「的」、「得」與「地」：

的：一般用於名詞前，當名詞前有名詞、代名詞、雙音節形容詞、介詞片語、動詞或短句修飾時。

例：哥哥的事；你的信；漂亮的姑娘；對問題的看法；用的錢；小明寫的作文。

地：一般用於動詞之前，與其他動詞或形容詞構成修飾該動詞的副詞性短語。

例：不停地問我；高興地對我說；幸福地生活著。

得：一般用於動詞之後，在可能補語、程度補語、趨向補語或片語等前面。

例：看得見；吃得飽；出得去；進得來；買得起。

說得真好；游得很快；氣得頭發昏；窮得沒飯吃。

7、句尾「了」與詞尾「了」：

連動句中「了」不放在第一個動詞後邊。

例：我去了書店買一本書。（錯）

我去書店買了一本書。（對）

老師帶了我們去公園玩一天。（錯）

老師帶我們去公園玩了一天。（對）

另「了」的用法較複雜，本文恕無法詳談。

8、「就」與「才」：

「就」表示動作發生的時間比預期的早；「才」表示動作發生的時間比預期的晚。

例：今年九月就下雪了。 我九點就去睡了。

去年十一月才下雪的。 他十二點才睡的。

漢語語言學

語言學是有關語言理論與分析方法的學科，為語言教學的基礎知識。基本上分成核心學門與應用學門，前者包含了語音學、音韻學、構詞學、句法學、語意學及語用學；後者則涵括了社會語言學、心理語言學、歷史語言學、語言政策、腦神經語言學及計算機語言學。

漢語語言學，顧名思義，為研究漢語的音系、構詞、句法等學科。基本上，漢語有以下特徵：

1 單音節：指漢語的最小語言單位是單音節；也有雙語位單音節，如「甬」是音韻省併的結果；近代漢語完全沒有複輔音作聲母，而元音群中輔音韻尾也有消失或省併現象。如閩南語「德」和「賊」的塞音韻尾k、t在華語中都已經消失讀為de和zei；閩南語中「甘」和「寒」的鼻音韻尾分別為m和n，在華語都已省併為鼻音韻尾n。聲母是一個音節開頭的輔音。華語的輔音聲母共有21個，按發音部位可以分為七組：

- (1) 雙唇音：b p m
- (2) 唇齒音：f
- (3) 舌尖前音：z c s
- (4) 舌尖中音：d t n l
- (5) 舌尖後音：zh ch sh r
- (6) 舌面音：j q x
- (7) 舌根音：g k h

漢字中有的音節沒有聲母，如：「語言」yu yan中（拼式中的「y」是隔音字母，不是聲母）這種情況叫零聲母，這種音節叫零聲母音節。另外，華語（中國大陸稱「現代漢語普通話」¹）的聲母和韻母配合是有規律的，不是任意的。規律大致有以下幾點：

- (1) 雙唇音和舌尖中音d、t能跟開口呼、齊齒呼、合口呼三呼韻母相拼，不能跟撮口呼韻母相拼。其中，雙唇音拼合口呼只限於u。
- (2) 「唇齒音、舌根音、舌尖前音和舌尖後音四組聲母」只能跟開口呼、合口呼的韻母拼合，不能跟齊齒呼、撮口呼的韻母拼合。唇齒音拼合口呼僅限於u。
- (3) 舌面音同上述四組聲母正好相反，它只能跟齊齒呼、撮口呼韻母拼合，不能跟開口呼、合口呼韻母拼合。
- (4) 舌尖中音n、l能跟四呼韻母拼合。零聲母音節在四呼中都有。

在漢語的演變過程中，古漢語單音節詞後來有雙音節化的傾向，如「帝（上帝）君（國君）」。在古代漢語裏，單音節詞佔優勢；在現代漢語裏，雙音節詞佔優勢。

2 有聲調：漢語是有聲調的語言，漢語的每個音節都有著自己的聲調。聲調是音節的高低升降形式，它主要是由音高決定的。描寫聲調的高低通常採用五度標記法：畫一道豎標，等分為5度，最低為1，最高為5。華語有四個聲調：

¹與漢語相關之各種名稱的內涵及其間的關係如下：

- (1) 國語：每個國家為了教育上統一的目標，對外在國際上代表一個國家的語言，由政策上規定出共同使用的語言。
- (2) 華語：對外代表中華民族的標準語的名稱。
- (3) 漢語：其領域包括全中國各民族、各省、各區域地方語言。漢語是漢藏語系的一部份分佈範圍廣。
- (4) 普通話：中國境內各民族、各省、各區域之間彼此溝通交際時共同使用的語言。

- (1)陰平：念高平調，用五度標記法來表示，就是從 5 到 5，寫作 55，漢語拼音方案用「ˉ」表示。例如：「春天花開」的聲調；
- (2)陽平：念中升調，用五度標記法來表示，就是從 3 到 5，寫作 35，漢語拼音方案用「ˊ」表示。例如：「人民團結」的聲調；
- (3)上聲：念降升調，用五度標記法來表示，是從 2 起音，先降到 1，再升到 4，寫作 214，漢語拼音方案用「ˇ」表示。例如：「遠景美好」的聲調；
- (4)去聲：念高降調，用五度標記法表示，是從 5 降到 1，寫作 51。漢語拼音方案用「ˋ」表示。例如：「勝利在望」的聲調。

華語有四個聲調。古音也有四聲，分別是：平聲、上聲、去聲、入聲。在華語裡，古平聲分化為陰平、陽平；古入聲則歸併至陰平、陽平、上聲和去聲，其中古全濁入聲在華語多歸為陽平。入聲還保存在許多方言裡，例如吳方言、閩方言等。

3孤立語：漢語屬於孤立語類型²，利用詞序來表現語法關係，不是以形態變化和形態標誌來表現。故語序成為漢語表示語法意義的重要手段。

在詞法方面，漢語同一個詞形往往可兼屬不同的詞類，詞類與句法成分一對多的對應，這主要表現在：

- (1)詞類無形態標誌。
- (2)名詞、動詞、形容詞進入句子無形態變化。

華語除了單純詞，還有合成詞的結構，合成詞佔絕對的優勢；現代漢語方言詞素組成合成詞的方式：附加、重疊、複合。構詞有階層性關係，詞素之間關係的緊密程度不同，例如：

〔李3(總2統3)〕〔(總2統2)府3〕三聲變調中可看清。除此之外，漢語有連綿詞這類多音節單純詞，一個詞素由多個音節組成；有豐富的成語，而成語以四字格為主。此外，漢語有量詞，與數詞指示詞連用，修飾名詞；漢語有語助詞，它不具詞彙意義，語音以輕聲表現。

在句法方面，句子的構造規則跟片語(詞組)的構造規則基本上是一致的，同一種語法關係可以隱含較大的語義容量和複雜的語義關係而無任何形式標誌。只要語境允許，句法成分，如主語和賓語，可以省略。

而現代漢語的特點可歸納如下：

1 語音方面的特點

- (1)沒有複輔音；
- (2)音節中母音佔優勢；
- (3)音節有聲調。

2 辭彙方面的特點

- (1)詞的結構有雙音化的傾向；
- (2)廣泛採用詞根符合法構成新詞。

3 語法方面的特點

²十九世紀，德國語言學家(von Schlegel, 1847; von Humboldt, 1988)將世界語言按語詞內在結構的複雜性，即語詞可以明確區分為語素的程度，分為「分析語」(analytic languages)和「綜合語」(synthetic languages)。「分析語」又稱「孤立語」(isolating languages)或「詞根語」，這類語言的特點在於其一般不是通過詞形變化(即詞的內部形態變化，又稱作屈折變化)來表達語法的作用，而是通過獨立的虛詞和固定的詞序來表達語法意義，而且一般而言，分析語缺乏多數的格(case)變化。「綜合語」則為有著高的語素詞語比的語言，可再分為「屈折語」(inflectional languages)、「黏著語」(agglutinating languages)及多式綜合語(polysynthetic languages)類型。(2008年11月6日取自維基百科中文網站)

- (1)語序和虛詞是表達語法關係的主要手段；
- (2)詞類和句子成分之間不存在一一對應的關係；
- (3)有豐富的量詞³。

4與古漢語相比較形成的特點

- (1)語音上沒有入聲；
- (2)辭彙上雙音節詞佔多數；
- (3)語法上多量詞，詞類活用較少，省略少，賓語前置少(除非是主題句、「把」字句或「被」字句)。

華語語法的特性

- 孤立性(名詞無數、性、格；動詞無一致性)
- 單／多音節性(字／詞之區分)
- 主題顯著性(主題／主詞並存)
- 語詞省略性(主、受詞皆可省略)
- 詞序混雜性(SOV／SVO 眾說紛云)
- 時貌明確性(「在」、「著」、「過」、「了」之使用)

華語語法有以下特徵。

- (1) 漢語是屬於「孤立性」(Isolating)的語言。名詞沒有「數」(Number)，「性」(Gender)，「格」(Case)的變化；動詞沒有「一致」(Agreement)的詞尾。
- (2) 漢語屬於「主題顯著」(Topic-prominent) 的語言。「主語」在句中常可省略。
- (3) 量詞(Measure)不容省略，名詞前附帶有「個」、「張」、「把」……，動量詞也用在動作之前，如：「趟」、「回」、「遍」、「下」…。
- (4) 漢語詞性的分類(Parts of speech)，依詞序(Word order)及語言情況而有變化。
- (5) 漢語中「語助詞」使用豐富，造成語氣多樣的變化。

³ 量詞又稱分類詞(classifier)。

教材編寫的一般性原則

劉珣（2000）認為教材的地位極為重要，是教師教學和學生學習所依據的材料。如果想要編寫一本好教材，編者必須以語言學、心理學、教育學為理論基礎；將語言教學理論和學習理論作為直接的理論依據；將目的語語言學和目的語文化納入教材內容中；並設計教學計畫與教學大綱，以作為教材編寫的依據。此外，劉認為教材編寫與選用時可依據針對性、實用性、趣味性、系統性和科學性五項原則，下面將分別細述這五項原則。

（一）針對性

編寫教材時必須針對不同的使用對象來進行編寫工作，需注意的面向有幾點。首先是學習者的年齡、國別和文化背景，例如：為兒童和為成人編寫的教材在內容和方法上有些差異，不能相混；其次是學習者的學習目的，例如：為研究目的語而學習者編寫的教材必須強調知識的系統性和扎實的基本功，而為旅遊者或為抱持某種實用目的者編寫的教材則必須著重解決其現實問題或培養其解決當前問題的能力；再者，學習者具有的目的語水平高低與其學習時限長短也都是在編寫教材時不容忽視的考量重點。

（二）實用性

關於實用性原則，劉珣（2000）提出的看法是：編寫教材時，光是針對學習者背景設計是不夠的，應該還要考量該教材是否能幫助學習者將所學實際運用在生活中。第二語言教材的實用性能激發學習者的學習動力，並進而提升其語言技能，具體方針為：教材內容必須從學習者的需求出發，是學習者急於掌握的、是能在生活中立即應用且有利於交際活動進行的。由上可知，其語言材料應源於現實生活，具有真實性，除了取材自目的語環境的情景，也可以適當地提供學習者母語環境的情景。教材中有了真實語料後，教學者更應該注意精講多練的原則。充分且多元化的練習是獲得語言技能的重要途徑，也是編寫出好教材的關鍵之一。至於練習的方式除了要生動有趣、在形式和層次上具多樣化外，最好能使教學過程交際化，有助於學習者開展交際活動。

（三）趣味性

劉珣（2000）認為，趣味性原則長期以來是教材編寫者感到較棘手的問題之一，原因是必須避免將兒童教材中有趣又簡單的題材放入成人教材中，同時得顧慮到文化差異以免誤踩學習者的文化禁區。為避免上述問題發生，教材的趣味性務必與教材的實用性、學習者的交際需求緊密結合，最好是學習者關注的話題或是能反映現實的題材，如：戀愛、環境保護和最新科技等。再者，教材內容應考量學習者的接受度，隨著目的語的水平提升，逐步增加文化內涵，同時，在語言教學需要的前提之下，還要注意題材、體裁、語言風格和練習方式的多樣化，如此方能促使中高級階段的學習者使用目的語來闡述自己的想法或進行討論，大大提升其學習動力。

（四）系統性

跟上述三項原則比起來，系統性涉及的層面比較廣。例如：在教材內容上，語音和語法等語言要素，以及聽說讀寫等語言技能兩者的安排要平衡、要有一定的章法；在教材分工上，學生用書、教師手冊、練習本、單元試題等需合理分配且相互呼應；同階段但不同課型的教材要互相配合（如：初級的聽力課與會話課），不同階段的教材則要能銜接（如：初級班進入中級班）。此外，圖片和電腦等輔助教材也要列入考量，如此才能形成較完整的教材體系。

（五）科學性

劉珣（2000）所提出的教材編寫原則無論是針對性、實用性、趣味性或系統性其

實都離不開科學性的範疇。關於科學性原則，劉特別強調的有以下幾點：首先，必須教授規範、通用的語言，也就是普通話、簡化字和漢語拼音。其次，教材內容的安排要循序漸進、由易到難、由淺入深，題材也應從日常生活逐步擴展到社會生活、政治經濟和文化傳統等；至於新詞語和語法點的難易度則要分散，尤其要注意詞彙和句型的重現率，採循環式複習以加強記憶。再者，教材中對詞彙、語法或語義等的解釋要準確，避免誤導學習者。最後，教材內容應反映較新的研究成果，及時汰舊換新，體現教材科學性的一面。關於教材編寫的科學性原則，呂必松（2007）的看法與劉珣大致相同，除此之外，呂認為「練習的內容和方式要與教學內容、教學目的和課型的特點相一致；要跟配套教材和相關課型的教材建立起科學的橫向聯繫」（頁112）。

教材文體和形式

第二語言教材應針對不同的教學目標和教學對象設計出合適的教材。葉德明(2002)認為華文教材編寫必須以母語習得過程為出發點，配合心理語言學、社會語言學、學習者的認知能力，以及教學目標，如此才能設計出合適的教材。她將各級華語教材編寫重點分列如下：

（1）第一學習階段：以日常會話的句子為教學重心，詞彙在漢字八百個字上下，合詞兩千個左右。

（2）第二學習階段：重在使學生自動產生新的語言，運用新語言處理生活上的大小問題，可出現部分書面語及流行詞彙。此階段的詞彙在漢字一千五百個字上下，合詞四千個左右，介紹華語中的連接詞。

（3）第三學習階段：增加書面語資料，如：菜單、時刻表、廣告招牌、存款單、分類小廣告等，使學生能運用所學到的語言能力，解決個人所面對的問題，突破語言障礙。此階段的詞彙在漢字兩千個字上下，合詞六千個左右，書面語日益增多，介紹較複雜的書面文法結構。

（4）第四學習階段：一般言談及寫作已無明顯錯誤，可增加對書面語、成語及典故的認識，並逐漸向文言文的領域發展，教材編寫的文體和形式較為自由。此階段的詞彙在漢字四千個字左右，合詞八千個以上。

語法教學

1. 語法教學的課堂技巧

課堂教學非常靈活，要根據不同的情況選擇採用不同的方法，只有適合就好。不過，基本的方法還是有的，我把這些常用方法羅列出來，也許都是你們早就掌握的。語法教學是與其他技能的教學相輔相成的，這裏只是從語法教學的角度討論語法教學的課堂技巧。

(1) 展示語法點的技巧

展示語法點就是我們通常說的“出”或“引入”語法點，展示語法點是語法教學的第一步。展示語法點的方法有許多，可以根據不同條件靈活選擇。常用的展示語法點的方法有：聽寫、提問、對話、實物、道具、地圖、圖片、利用動作演示等。例如，複合趨向補語就可以利用動作演示出語法點。老師可以通過動作來演示，邊做動作邊說出帶複合趨向補語的句子：

我進來了。

我出去了。

我回來了。

進一步，老師可以邊做動作，邊讓學生說出下面的句子：

老師進來了。

老師出去了。

老師回來了。

(2) 解釋語法點的技巧

解釋語法點就是對語法點的形式、意義、功能三個方面加以解釋。對語法點的形式加以解釋，一般包括結構本身、相關結構（如一個結構的肯定式、否定式、疑問式）、必要成分（如“被”字句的補語）、語法成分的排列順序（如時量補語）和虛詞的位置等。對意義的解釋是告訴學生語法點的語義特點。在功能上主要是告訴學生所教語法點的功能和使用環境。常見的解釋語法點的技巧有：列出公式、使用符號、借助圖片、簡筆劃、道具、情景、表演、以舊釋新、內部對比、漢語與學生母語對比、翻譯、由學生自己解釋等。

(3) 練習語法點的技巧

所謂練習語法點，即在學生對所學習的語法點已有初步理解的基礎上，通過大量練習最終學會所學語法點。練習語法點是語法教學的最主要環節，大體可分為三類：機械練習、有意義的練習、交際練習。

機械練習是指模仿、重複、替換、擴展等不大需要理解參加的練習專案。

有意義的練習包括交換練習、句型變換練習、復述練習、翻譯練習等。

交際練習則注重互動與情境，以達到實用之目的，例如，角色扮演等(請參見下節說明)。

(4) 語法點的歸納

所謂歸納語法點，就是把前面零散出現的對語法點的說明集中起來，使學生有一個比較系統的瞭解。歸納語法點應當包含以下內容：形式特點、語義特點、語用特點、與學過的相關、相近的易混淆語法點的對比、與學生母語中相同語法點的對比、指出常見錯誤和避免方法。

歸納方法有：系統歸納、對比歸納、提問歸納、實例歸納。

2. 課堂教學中怎樣組織交際性練習？

交際性練習是課堂教學的重點環節。組織好交際性練習的要點是：

(1)根據教材提供的內容選擇適當的語境和話題。適當的語境和話題是引導學生開口進行表達的基礎。

(2)根據話題的特點選擇適當的練習方式。常用的方式有：問答式、陳述式、描寫式、討論式、辯論式。

(3)進行話題練習時不要輕易打斷學生的話語。糾正錯誤的基本點是：糾正學生常犯的錯誤和帶有普遍性的錯誤。對話題練習中需要進行解釋的部分，則應分主次和難易，做有針對性和選擇性的解釋。

如何教句型

句型又叫句式，指的是句子的具體類別模式。語言中具體的句子是無限的，但句子的類型卻是有限的。掌握一種語言的基本句型可以幫助學生造出大量的句子，因此現代的語言教學法都很重視句型教學。

句型教學的主要任務是介紹句型的構成、意義和用法，並通過大量的練習使學生能夠靈活運用。因此句型教學大致分為兩個階段：句型介紹和句型操練。下面分別加以說明。

一、介紹句型

介紹句型時要向學生講清楚句型的構成、意義和用法。

介紹句型的意義和用法可用具體可見的圖畫、照片、動作等來說明。如介紹表示比較的句型：A 比 B + 形容詞（大、高、漂亮……），我們找兩張照片，各有一個人，一個高、胖，另一個矮、瘦，說明張三比李四高，張三比李四胖等的意義。也可以在黑板上畫兩幢樓房進行比較。

另外一種常用的方法是通過真實或假想的情景來說明句型的意義和用法。要強調的是，在敘述過情景以後，教師要把該句型清楚地說一遍，讓全體學生跟著重複一兩次。這樣可以幫助學生熟悉並能說出該句型。下一步是把介紹的句型寫在黑板上，讓學生抄下來。然後告訴學生句型的構成，可以在句型中固定不變的詞語下面劃線表示，也可以用不同顏色的粉筆來達到這一目的。在寫句型時，為了吸引全班學生的注意力，可以由學生說，教師寫。如果有困難，可以先由教師寫出，然後擦掉，再由學生說出，教師來寫。

利用情景來說明句型的意義時，最好能多舉幾個例子，這樣可以使學生更好地理解句型的意義。在學生熟悉了該句型的構成以後，教師在補充其他例子時可以只敘述情景，而由學生自己說出需要的句子。由此教師可以判斷學生是否理解了所學的內容。

二、句型操練

介紹句型以後重要的任務是設計多種多樣的練習，引導學生掌握所學的句型。在練習時，既要包括機械性地練習，也要包括有意義的練習，進而達到使學生能夠自由地運用的目的。

在介紹了某一句型的結構、意義和用法以後，教師可以設計不同類型的練習幫助學生掌握這一句型。

1、最簡單的方法是讓學生重複已舉過的例子。這種練習的作用不大。

2、轉換練習。如介紹完感歎句後，教師說出或在黑板上寫出陳述句，要求學生改成感歎句。例如：這件衣服很漂亮。改成：這件衣服多漂亮啊！

3、教師說出或寫出提示詞，讓學生造出完整的句子，例如：

教師：這個孩子、可愛。

學生：這個孩子多可愛啊！

以上三種練習屬於機械性的練習，因為學生只是在練習句型的構成，並沒有用它來表達思想。學生完全可能不瞭解所說的話是什麼意思，而造出語法上“正確”的句子。機械性的練習不是說完全不能有，而是要儘量少，要儘快地從機械性練習過渡到有意義的練習方法。

4、教師可以只給出主語部分的提示詞，讓學生選擇謂語部分的詞語造句，學生必須理解提示的意義，才能說出正確的句子，如：

教師：房間。

學生：這個房間真大啊！這個房間多漂亮啊！等等。

5、教師雖然給出兩個部分的提示詞，但要求學生造出感歎句以後再加上一句與之有聯繫的語句，如：

教師：手錶、貴。

學生：這種手錶多貴啊，我可不想買這麼貴的手錶！／這相當於我兩年的工資……

以上的練習都是在教師引導下進行的，學生自由選擇的餘地仍然很小。除了以上幾種練習形式以外，教師要讓學生自由地運用所學句型表達思想，在語言課堂上做到這一點當然有一定的困難。通常採用的方法有下面兩種：

6、學生用所學句型來談論他們自己的真實的生活，如用感歎句來表達自己對教室裏的人或物的看法。

7、設計假設的情景，引導學生使用所學的句型。假設你和你的朋友住進一家很豪華的賓館，你對你的朋友表達你的評價。

以上我們討論的方法主要是教師帶領全班學生進行的口頭練習形式。實際上句型練習可以結合寫作等方面來完成，如可以讓學生抄寫黑板上的例句，模仿造句。在自由練習時完成假設情景對話後可以把其中涉及到的句型寫下來，等等。

(華僑大學 劉運同)

華語語法教學

課文教學--點、線、面

1. 點：

生詞 → 生字教學

→ 字組

預備字卡

→ 聯想

→ 複習

2. 線：

造句

翻譯

聽寫

3. 面：

作業

作文

情境對話(角色扮演)

複述短文

語法教學是與其他技能的教學相輔相成的，這裏只是從語法教學的角度討論語法教學的課堂技巧。

(1) 展示語法點的技巧

展示語法點就是我們通常說的“出”或“引入”語法點，展示語法點是語法教學的第一步。展示語法點的方法有許多，可以根據不同條件靈活選擇。常用的展示語法點的

方法有：聽寫、提問、對話、實物、道具、地圖、圖片、利用動作演示等。

複合趨向補語就可以利用動作演示出語法點。老師可以通過動作來演示，邊做動作邊說出帶複合趨向補語的句子：

我進來了。

我出去了。

我回來了。。。。。。。

進一步，可以老師邊做動作，邊讓學生說出下面的句子：

老師進來了。

老師出去了。

老師回來了。

(2) 解釋語法點的技巧

解釋語法點就是對語法點的形式、意義、功能三個方面加以解釋。對語法點的形式加以解釋，一般包括結構本身、相關結構（如一個結構的肯定式、否定式、疑問式）、必要成分（如“被”字句的補語）、語法成分的排列順序（如時量補語）和虛詞的位置等。對意義的解釋是告訴學生語法點的語義特點。在功能上主要是告訴學生所教語法點的功能和使用環境。常見的解釋語法點的技巧有：列出公式、使用符號、借助圖片、簡筆劃、道具、情景、表演、以舊釋新、內部對比、漢語與學生母語對比、翻譯、由學生自己解釋等。

(3) 練習語法點的技巧

所謂練習語法點，即在學生對所學習的語法點已有初步理解的基礎上，通過大量練習最終學會所學語法點。練習語法點是語法教學的最主要環節，大體可分為三類：機械練習、有意義的練習、交際練習。

機械練習是指模仿、重複、替換、擴展等不大需要理解參加的練習專案。有意義的練習包括交換練習、句型變換練習、復述練習、翻譯練習等。

(4) 語法點的歸納。

所謂歸納語法點，就是把前面零散出現的對語法點的說明集中起來，使學生有一個比較系統的瞭解。歸納語法點應當包含以下內容：形式特點、語義特點、語用特點、與學過的相關、相近的易混淆語法點的對比、與學生母語中相同語法點的對比、指出常見錯誤和避免方法。歸納方法有：系統歸納、對比歸納、提問歸納、實例歸納

華語語法教學基本步驟

1. 示範句型：將每課的基本句型作成句型卡提出示範。

(1)S	V	O	(2)S	EV	N
我	買	東西。	你	是	中國人。
他	吃	麵	他	叫	王大同。

2. 重點練習：將句子構造重要的部分作各種形式變化的練習，範例如下：

(1) 代替式

我住在中山二路，你住在哪兒？

和平一路

中華五路

我已經看了那本書，我現在要休息了。

溫習了功課

做完了事

(2) 變換式

我會說中國話。→ a. 我不會說中國話。
b. 你會說中國話嗎？
c. 中國話你會說嗎？
有多少人在高雄？→ 在高雄有多少人？
我在美國學中國話。→ 我的中國話是在美國學的。

(3) 擴展式

他看書。(中國書，美國書)
他看中國書，也看美國書。

(4) 統整式

他學校裏有圖書館。
他們的圖書館裏有十萬本書。
→ 他們學校的圖書館裏有十萬本書。

(5) 金字塔式

書
買書
買一本書
買一本中國書
我買一本中國書
我要買一本中國書
我還要買一本中國書
我還要買一本中國歷史書
我還要買一本好的中國歷史書

3. 溝通練習：以前項(1)代替式(2)變換式(3)擴展式(4)統整式中的句子改成問答方式，令學生 A、B 二人互相問答，達到溝通的功效。
4. 練習的技術：(1)聽與答(2)說故事(3)角色扮演(4)演講(5)利用圖畫(6)遊戲或謎語(7)課文與教室活動。
5. 回饋與訂正：教學設計出令學生繪圖、描述、填表、填空等不同方法的測驗，讓學生以口述、行動、書寫的方式表達對該課語法的回饋，由教師訂正評分。

課程大綱範例

以下選用「實用視聽華語第一冊」第十一課一「你幾點鐘下課？」，依照課文內容順序舉例說明「視聽教學法」的教學過程。

課前說明：教師利用前次上課最後幾分鐘，預告學生即將學習的第十一課內容重點。提示學生在接下來的學習當中注意、思考母語與目標語關於表達時間的異同、特色。

準備教具：錄音機、課文朗讀錄音帶、幾張生活作息（吃飯、看報、搭交通工具上課…）的圖片。

教學過程：

- 一、教師朗讀或使用錄音帶示範〈對話一〉。訓練學生聽的能力
- 二、學生進行「跟讀」並注意〈對話一〉中出現的生字及句型。教師注意學生的發音、語調與流利度。(訓練學生說的能力)
- 三、給學生一點時間，利用「類推」領會〈對話一〉的句型後，教師才介紹〈對話一〉的語法規則：表達 Time-When 與 Time-Spend 的方式、時間副詞在句中的位置…。

(語法教學主要是歸納性的)

I. Time Expressions by the Clock

(I) Time When, by the Clock

三點鐘

三點(零/過)五分

(II) Time Spent, by the Clock

一分鐘

兩、三分鐘

一個鐘頭

II. Time When Precedes the Verb

(S) Time When (S) V O

妳 什麼時候 吃 晚飯?

我六點半吃晚飯。

III. Time Spent Stands after the Verb

(I)

S V Time Spent
請 你 坐 一會兒。

(II) a.

S (A) V Time Spent (的) O
我 每天 寫 一個鐘頭 的 中國字。

b.

S (A) V O, V Time Spent
我 每天 寫 中國字, 寫 一個鐘頭。

IV. SV 了 O as a Dependent Clause

a. Past

(TW) S V₁ 了 O₁, (S₂) 就 V₂ O₂ 了
(昨天) 我 下 了 課, 就 回 家 了。

b. Habitual Action

(TW) S V₁ 了 O₁, (S₂) 就 V₂ O₂ 了
(每天) 我 下 了 課, 就 回 家 了。

c. Future

(TW) S V₁ 了 O₁, (S₂) 就 (要) V₂ O₂ 了
(今天) 我 下 了 課, 就 要 回 家 了。

四、利用各種課室活動進行操練，以熟悉〈對話一〉中重要的各種句型；同時在各種練習中，適時加入〈對話一〉中出現的生字(詞)，使學生學會該生字(詞)；或根據學生的情況或興趣作代換。(教師應特別注意帶動課堂氣氛，並使用圖片、靈活穿插運用各種操練活動，避免流於枯燥的機械性練習。)

例如：重述練習-- 師：問他今天下午他有課嗎。

生：今天下午你有課嗎?

擴展練習-- 師：今天下午我有課。(兩個鐘頭)

生：今天下午我有兩個鐘頭的課。

應對練習-- 師：今天下午你有課嗎?

生：今天下午我有兩個鐘頭的課。

.....

-
- 五、重覆步驟一~四，進行〈對話二〉與〈敘述短文〉的教學。學生在多種課文內類推、熟悉句型，以達到精熟
 - 六、學生翻開課本，開始進行讀寫練習。
 - 七、教師自行設計或利用課本最後所附的綜合練習單元，在視聽教室帶領更靈活、深入的會話練習。
 - 八、教師指定回家作業---利用本課所學的生(字)詞、句型，準備一段某日個人行程表的報告，下次上課時輪流上台發表；若下次上課沒有充裕的時間作上台報告，則學生將個人行程表用〈敘述短文〉的格式寫下，做為讀寫練習。

課文

(對話一)

- A: 今天下午你有課嗎?
B: 有，下午我有兩個鐘頭的課。
A: 你幾點鐘下課?
B: 三點半。
A: 我也是三點半下課。聽說有一個電影不錯，我們一起去看，好不好
B: 好啊！電影是幾點鐘的？
A: 五點一刻。我想下了課，馬上就去買票。
B: 那麼，我三點四十分在學校門口等你，好嗎？
A: 好啊！下午見。

敘述短文

我每天早上七點鐘起床。七點一刻吃早飯。吃了飯，看了報，就開車到公司去。我們公司九點上班，下午五點下班。中午休息一個鐘頭。

晚上回家吃了晚飯，有的時候看一會兒電視，有的時候看看書，做做別的事。差不多十一點半睡覺。

病句分析

1. 你學了中文多長時間？
2. 以後兩個月他就要出國了。
3. 昨天他整整看了書一天。
4. 他學習三個小時一個星期。
5. 我們明天快要考試了。
6. 下個月我的生日快到了。
7. 就要我們畢業了。
8. 快要電影結束了。
9. 買了這麼多餃子你一個人吃完嗎？
10. 警察把小偷抓好了。
11. 泰國比臺灣真熱。
12. 這張畫比那張畫非常漂亮。
13. 我來這個學校剛才三天。
14. 剛我學習中文三個月，還不能看報。
15. 第二天晚上，那個姑娘再來了。
16. 雖然這部電影的內容是很悲傷，但是讓我再考慮關於我的生活了。
17. 知道事實發生的事情是很重要的，可是有的太可怕的新聞對青少年太刺激的。
18. 今天的夜市人特別多，是因為陳水扁總統訪問高雄的。

2010年

華語教育

異文化交流講座

第一梯 研讀會暨深度討論會 共二場

研讀會

主 題：台灣華語教育資料研讀及
問題收集

主持人：陳瑜霞 助理教授
蔡宏慧 講師

時 間：3月17日 星期三
14:00-17:20

地 點：南台科技大學L007會議室

深度討論會

主 題：1第二語言習得與華語學習
2華語教材

主 講：余光雄 教授
僑光科技大學副校長

時 間：3月26日 星期五
13:00-16:40

地 點：南台科技大學L007會議室

第二梯 異文化交流講座 共三場

東西語言文化交流講座

主 題：從語義和語法的互動談
語法研究及教學

主講者：曹逢甫 教授
清華大學語言研究所教授

時 間：5月21日 星期五
13:30-17:00

地 點：南台科技大學
L007會議室

語言學習文化差異交流講座

主 題：華語語法教學

主講者：王英芳 教授
高雄師範大學華研所所長

時 間：5月31日 星期一
13:30-17:00

地 點：南台科技大學
L007會議室

華日語言文化交流講座

主 題：談語言教學與學習

主講者：齋藤倫明 教授
日本國立東北大學教授

時 間：6月15日 星期二
13:30-17:00

地 點：南台科技大學
L007會議室

主辦單位：南台科技大學華語中心暨師範教育中心

指導單位：教育部「991人文領域人才培育國際交流計畫」

講座地點：南台科技大學L007會議室

聯絡處：71005台南縣永康市尚頂里南台街1號

南台科技大學華語中心 華語教育異文化交流講座籌備委員會

聯絡電話：(06) 253-3131 轉 6010或6011 傳真：(06) 301-0067

E-mail: chilance@mail.stut.edu.tw

教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

2010 南台科技大學
華語教育異文化交流講座

複合名詞の語構造と語彙の教育
-ヴォイス的關係が見られる場合-

齋藤倫明 教授

日本国立東北大学

主辦單位：南台科技大學華語中心暨通識教育中心

指導單位：教育部「991 人文領域人才培育國際交流計畫」

講座地點：南台科技大學 L007 會議室

講座時間：六月十五日 星期二下午一點半

四、第二梯異文化交流講座---第三場---

華日語言文化交流講座	
主題：複合名詞の語構造と語彙の教育-ヴォイス的關係が見られる場合- 主講：齋藤倫明 教授 日本國立東北大學院文學研究科・文學部言語科學專攻 時間：6月15日 星期二 13：30-17：00 地點：南台科技大學 L007 會議室	

議程表

時間	演講主題	主持人
13:30-14:00	報 到	
14:00-14:05	開場致詞	南台科技大學 戴謙校長
14:05-14:10	主持人介紹	南台科技大學應日系 陳連浚主任
14:10-15:20	複合名詞の語構造と語彙の 教育-ヴォイス的關係が見ら れる場合-	日本國立東北大學 大學院文學研究科・ 文學部言語科學專攻 齋藤倫明教授
15:20-15:40	茶 敘	
15:40-17:00	深度討論	日本國立東北大學 大學院文學研究科・ 文學部言語科學專攻 齋藤倫明教授
17:00	賦 歸	

複合名詞の語構造と語彙の教育 —ヴォイス的關係が見られる場合—

東北大学 斎藤倫明

1. はじめに

- (1) 問題意識…語構成要素間の関係と syntax (=文中における語間の関係) との異同
- (2) なぜこのようなことを問題とするのか?
 - …語形成を考えるに当たっては、(i) 語と語構成要素との異質性、(ii) 語構成要素間の関係と syntax との区別、ということが重要
 - …しかし、現在、語形成論で主流となっている概念意味論においては、こういった点に注意を払わないため、いろいろな問題を抱え込んでいると見られる。
- (3) ここでは、上記の2点のうち、特に問題意識で取り上げた(ii)の問題 (=複合語の内部構造) に焦点を当て論じることとする。
- (4) 具体的には、「V + N」型の複合名詞に見られるヴォイス的な関係を取り上げる。
 - …ヴォイスというのは、もともと統語的な概念であるから、それが語構成要素間にも見られるという時、果たして両者を同じものと見なしていいのか、という問題設定をすることができる。
- (5) そのうえで、この問題を日本語教育における語彙教育の観点からも考えてみたい。

2. 受身的関係と使役的關係

A. 受身的関係

- (1) 野村 (1977) …「使用者」: 何かを使用する人→能動的解釈
「使用人」: 誰かに使用される人→受身的解釈
- (2) 他にも、野村 (1974) …「拡大写真」「消費電力」「保護動物」→受身的解釈
- (3) 野村によれば、「V + N」型の複合名詞において、「NがVの対象」という関係が見られる時には、受身的解釈が成立するという。
- (4) しかし、もしそうであれば、和語動詞を前項動詞とする「捨て犬」「置き手紙」「焼き魚」etc.においても、受身的解釈が可能はずである。
 - …たとえば、「捨て犬」の場合…
 - 能動的解釈: 誰かが捨てた犬
 - 受身的解釈: 誰かによって捨てられた犬
 - …まず、このことを受け入れられるかどうか?

B. 使役的關係

- (5) 「乾燥剤」: (濡れた) 物を乾燥させる薬剤
 - 「蘇生術」: (氣を失った) 人を蘇生させる術
- 複合語の語構成要素間に見られる使役的關係
↓
ただし、道具の解釈も可能である

3. 直接的な受身的関係と直接的な使役的關係

- (1) 上記第2節において示された受身的関係と使役的關係を認めた場合、これらは語構成要素間に直接的に認められるので、「直接的な受身的関係」「直接的な使役關係」と呼ぶことができる。…cf. 斎藤 (2010)、斎藤 (2010 予定)
- (2) しかし、これらは似ているようで実は同質ではない。
- (3) 両者の相違
 - 直接的な受身的関係→同時に能動的な解釈も可能である
ex. 「捨て犬」: (誰かが) 捨てた犬
 - 直接的な使役關係→非使役的な解釈が同時に成り立つことはない
ex. 「乾燥剤」: *乾燥する薬剤
- (4) その理由…能動対受身と使役対非使役の対立の性質の違い
- (5) 能動対受身の対立というのは、(いわゆる直接受身の場合) 同一事態を動作主、被動作主のどちら側にも視点を見て見るといった相違に基づく対立である。従って、実際問題としては、文脈によって能動・受身のどちらの解釈がより適切か、といった問題は出てくるが、語構造そのものとして考えた場合には、両方の解釈を許容することができる。一方、使役においては、基本的に使役態と非使役態とで表わされる事態は別物である。たとえば、「太郎が本を読んだ。」「太郎が立った。」というのと、「先生が太郎に本を読ませた。」「先生が太郎を立てさせた。」というのは同じ事態ではない。従って、「V + N」といった一つの形式において、使役態・非使役態といった二つの異なった解釈を許すということがないのである。
- (6) このことから、語構造というのは事態の在り方を反映する物であるという考え方もできる。

4. 直接的な受身的関係における問題点

- (1) 直接的な受身的関係に関しては、次の二つの問題点がある。
 - A. 第1の問題点: 解釈を決める要因は何か?
 - (2) ある特定の語に関し、能動的解釈・受身的解釈のどちらか一方に解釈が固定される(傾向がある) 場合があるがそれは何故なのか?

- …一つの理由として、語彙的な理由が考えられる。
- …たとえば、「晒し者」「除け者」「笑い者」といった、ある人にあまり好ましくない行為が及ぶことを表わす語の場合、受身的解釈が優勢になる。
- …ex. 笑い者：？みんなが笑う者／〇みんなに笑われる者 (cf. 「物笑いの対象となる存在」【論理的には『笑われ者』】『新明解国語辞典』第6版)
- (3) ある特定の語に関し、能動的解釈・受身的解釈の双方が許される場合、解釈を決める要因は何か？
- …統語論的な分析の援用。
- …統語論で、能動文と受身文との選択要因として指摘されているのは、(i) 視点の序列、(ii) 複文・テキストにおける主格選択の原則、の2点であり、これらは複合名詞の解釈にも適用できる。
- (4) 上記(i)に関して
- …一人称(私)が動作主の場合：能動的解釈が優先される。ex. 「待ち人」「取り分」
- …「待ち人」：〇私が待っている人／？私に待たれている人
- (5) 上記(ii)に関して
- …主格選択の原則(野田 [2002])
- ：複文の節に関しては、「原則1 動作を行なうほうを主格にする」「原則3 主文の主格に近いほうを主格にする」、テキストにおいては、子文の主格は親文の主格に一致させる、テキスト全体の枠に依存して主格が固定される場合がある
- …「贈り物」を例として考える
- …(a) 例文
- <1>まったく、それに相違ない。この十日ばかりというもの、一日に何人となんか諸国諸大名の使いが、この林念寺前の柳生の上屋敷へやってきて、さて、判で押したような同じ文句をのべて、おなじような贈り物をさしだす。(丹下左膳 5391)
- <2>翌日から、又いつもの通り、朝早く出勤して掃除をした。彼の贈り物の口紅は、どうしてもつける気がしなかった。日本製の安物の目立たない赤さの方を私は好んでいた。(灰色の記憶 342)
- <3>野枝さんは殺される少し以前に、アルスから出た大杉君と共訳のファーブルの自然科学をまこと君に送ってくれた。それが野枝さんのまこと君に対する最後の贈り物で、形見になったわけだ。(フモレスク 124)
- <4>「こちらから御挨拶に出ねばなりませんところを、斯様な結構な下され物、なんとお礼を申し上げましてよろしいやら……ともかく、有難く頂戴いたします。後刻、改めて御礼に……」老女は詮方なしにこう挨拶して、筑前守の奥方からの贈り物を受けました。(お吟様の巻 1451)
- <5>もう一つの竹の皮包みには、食い残りの握り飯と刻みするめのようなものはいっていた。
- 「まあ、これを子供衆にあげてください。」
- こちらに年じゅう住んでいる者では、海苔巻のすしでもなかなか珍らしい。重兵衛は喜んでその贈り物を受取った。(木曾の旅人 71)

- <6>マルクーブの親戚だといひ、死んだ爺さんに頼まれましたとて、椰子バスケットを差出した。今度はもう驚きはせぬ。又、雞であろう。そうだ。雞であった。何故こんな贈り物を私が受けるのかと聞くと、爺さんが生前先生には大変お世話になったと言っていましたから、と言った。(雑 58)
- (b) 上記6例の「贈り物」のうち、前半の3例に関しては能動的解釈、後半の3例に関しては受動的解釈がより相応しいように思われる。
- (c) 理由は、前者の場合、<2><3>に関しては、「彼の贈り物」「野枝さんのまこと君に対する最後の贈り物」というように、「贈り物」を「贈る」主体が句中に「～の」形で現れているので、「贈り物」も「(彼[野枝さん]が)贈った物」と能動的に解釈するのが自然だからである。つまり、「V + N」型の複合名詞のVの主体が句中に「～の」形で明示されていれば、その複合名詞の語構造はその主体を動作主とする他動詞構造で(＝能動的に)解釈されるということである。また、<1>に関しては、特に「～の」形で主体が示されていないが、全体が「贈る」主体である「諸国諸大名の使い」に視点が置かれて述べられているからであると考えられる(<3>についても、「野枝さん」の視点で話が進んでいる点に注意されたい)。
- (d) 一方、後者に関しては受動的解釈が普通であるが、その理由は、いずれも「老女」「重兵衛」「私」といった「贈り物」を受け取る側が主語として文中に表示されていて、その視点で話が進んでいるため、「贈り物」が「(老女[重兵衛・私]が)贈られた物」というように解釈されやすいからである(なお、<4>においては、「筑前守の奥方からの」というように、「贈る」主体が句中において「から」で示されている点にも注意されたい)。
- (e) 以上のように考えると、要するに、句ないし文中に「贈り物」の「贈る」主体が現れている場合には能動的解釈になりやすく、文中に「贈られる」側が主語で現れている場合には受動的解釈になりやすい、ということである。
- (f) これは、要するに、上記「主格選択の原則」が語構造の解釈においても成立つ場合がある、ということに他ならない。つまり、「贈り物」の主語は、それが含まれる句ないし一文に依存するわけである。
- B. 第2の問題点
- (6) 上で見たように、同一の語が、文脈に応じて能動的解釈と受身的解釈の双方を許容するというのはどういふことか、という問題である。
- (7) 文脈によって解釈が変わるということは、能動的解釈・受身的解釈というのは、語構造そのものではないということに他ならない。
- (8) では、これらは一体何なのであろうか？
- …語構造の一つの解釈
- …語構造というのは、先に見たように、事態の在り方そのものを反映するものであり、ここで問題に即してより具体的に言うならば、ある動作とその対象といった関係が前項Vと後項Nとの間に成立するということである。
- (9) このことは、統語論における能動文・受身文の対立が、同一の事態をどのような立場から眺めたかによる対立であるということと平行する。

- (d) しかし、実は、そう言い切ってしまうには疑問が残る。
 …というのは、「届け物」には、㊸の「(誰かが) 届けた物」という能動的な解釈も併存するからである。
- (e) そうすると、「届け物」には、前項と後項との間に想定できる関係が複数存在するという点である。
 …これをどう理解するかについては、4 B で述べた。
- (f) 「届け物」に見られる問題点 ㊸を「直接的な受身的関係」と厳密に言っていないか(どうか)は、㊸の使役的關係の場合と対照させるとよりはっきりする。
 …というのは、既に3 (3) で述べたように、㊸の場合、使役的な解釈しか存在せず、非使役態の解釈が成立しえないからである。…*乾燥する葉
 …こういう場合こそが、厳密な意味で語構成要素間に「直接的な関係」が存在する場合と言えるのではないだろうか。
- (g) このように考えるなら、㊸の受身的解釈と㊹の受身的解釈とは同じ性格のものとは言えない、ということになる。
 …ついでに言うと、㊸の受身的解釈と㊹の使役的解釈についても同じ性格のものであるとは言えない。
 …従って、結局、㊸、㊹、㊺全ての解釈に関して性格が異なることになる。
- (3) ㊸と㊹の異同について
- (a) どちらも間接的な関係であるという点では似ているように見えるが、その内実は同じではない。
- (b) 両者の相違は、㊸は紛れもない受身的関係であるが、㊹は受身的関係そのものではないという点である。
- (c) ㊸は、「掛ける⇒掛かる」(脱使役化) といった関係を背景にしているが、脱使役化構文と受身文とは、どちらも動作主を背景化 (backgrounding) するという点では似ているもの (影山 [2000] 参照)、同じではない。
 …たとえば、両者は、動作主を統語的に表示できるかどうかという点で異なっている (影山 [1996: 187]).
 <12> 主によって壁に絵が掛けられている。…受身文
 <13>*主によって壁に絵が掛かっている。…脱使役化文
 …今回、この関係を先 ((7) (1)) に「間接的な受身的関係と類似の関係」と呼んだ所以である。
- (4) 受身的関係に関わる㊸、㊹、㊺の相互関係

	直接的関係か間接的關係か	受身的関係との關係性 (似よりの度合い)
㊸	直接的関係 (表面的には)	受身的関係そのもの
㊹	間接的關係	受身的関係と同等
㊺	間接的關係	受身的関係と類似

9. 日本語教育との関係

- (1) 複合名詞に見られるヴォイス的關係の問題が日本語教育に示唆する点は、複合語の語構造と意味解釈とは異なるということである。
- (2) この点は、特に直接的な受身的関係に顕著に見られるが、間接的な受身的関係・使役的關係、間接的な受身的関係と類似の關係にも当てはまることである。
 …なぜなら、これらの間接的な關係は、本来の語構造そのものではなく (= 直接的な關係ではなく)、前項に対してパラディグマティックな關係 (語彙的受身化・語彙的使役化・脱使役化) を有する形式を介しての關係であり、あくまでも一種の想定される關係に他ならないからである。
 …しかし、こういった關係を想定することにより、当該複合名詞の意味、あるいは意味的発想がわかりやすくなるのも事実である。
 …そういう点では、これらの間接的關係は、いわば教育的な観点から要請された關係と見ることもできよう。
- (3) ただし、そう考えるのなら、同じく語構造と意味解釈との相違といっても、これらの間接的な關係と直接的な受身的關係とではその性格が本質的に異なることを理解しておくことが重要である。
- (4) 従来、複合名詞における語構造と意味解釈との相違という問題に関して指摘されてきたのは、複合語全体の意味は構成要素の意味を語構造に従って組み合わせただけでは充分ではないという点であった。
 …今、複合語 AB の意味を $AB(M)$ 、語構成要素 A、B の意味をそれぞれ $A(m)$ 、 $B(m)$ とするならば、次の定式が成り立つ。

$$AB(M) = [A(m) + B(m)] + \alpha$$
 ここで、 α というのは、複合語の意味のうち、語構成要素の意味とその関係だけでは説明できない意味的要素である。
 …ex. 石蹴り (+子供の遊び)、お月見 (+陰曆8月15日)、早生まれ (+同年の1月から3月生まれ)、副作用 (+悪いもの)、夜泣き (+主体: 乳幼児)
- (5) 従って、今回の話は、複合語の語構造と意味解釈との相違に関して、従来指摘されてきたとはまた別のタイプがあることを示すものに他ならない。

10. まとめと今後の課題

A. まとめ

- (1) 日本語の「N + V」型の複合名詞に見られるヴォイス的な關係には、差し当り、㊸直接的な受身的關係、㊹直接的な使役的關係、㊺間接的な受身的關係、㊻間接的な使役的關係、㊼間接的な受身的關係に類似の關係、の5種類が存在する。
- (2) 直接的な關係である㊸・㊹と間接的な關係である㊺・㊻・㊼とは大きく異なる。前者は、実際の前項と後項の間に設定される顕在的な關係であるのに対し、後者は、前

項の有するパラディグマティックな関係 (③: 語彙的受身化、④: 語彙的使役化、⑤: 脱使役化) を通して想定される潜在的な関係である。

(3) 直接的な関係である①と②の間にも相違がある。

…前者は語構造をそのまま反映するものではないのに対して、後者は語構造をそのまま反映するものである。

…前者は、語構造に対するその都度の意味的解釈と位置づけることができる。

(4) ①において、語構造 (= 語構成要素間の関係) と syntax との相違が明確に現われる。

…語構造においては、能動的解釈と受身的解釈との対立は同一の語構造に対する解釈的相違であるのに対し、syntax においては、能動文と受身文とは表現形式上の異なりを有する文法的な対立である。

(5) 複合名詞におけるヴォイス的な諸関係は、日本語教育における語彙教育に対して、語構造と解釈との相違の新たなパターンに関する示唆を与える。

B. 今後の課題

(6) 日本語複合名詞に見られるヴォイス的な関係には、ここで扱ったもの以外のタイプは存在しないのか、という点について明らかにする必要がある。

(7) ①以外は、いずれも語例が少ない、①とそれ以外とで語例の多さに違いが存するのには何か理由があるのか、という点について明らかにする必要がある。

参考文献 (引用したもののみ)

- 青木伶子 (1976) 「使役-自動詞・他動詞との関わりにおいて」『成蹊国文』10
- 影山太郎 (1996) 『動詞意味論-言語と認知の接点-』くろしお出版
- (2000) 「自他交替の意味的メカニズム」丸田忠夫・須賀一好編『日英語の自他の交替』ひつじ書房
- (2002) 「非対格構造の他動詞-意味と述語のインターフェース」伊藤たかね編『文法理論: レキシコンと統語』東京大学出版会
- 斎藤倫明 (2010) 「複合語の語構成要素間に見られる使役的關係について」『国語語彙史の研究』29、和泉書院
- (2010 予定) 「複合語の語構成要素間に見られる受身的關係について」『文化』74-1・2
- 杉本武 (1991) 「二格をとる自動詞-準他動詞と受動詞-」仁田義雄編『日本語のヴォイスと他動性』くろしお出版
- 野田尚史 (2002) 「単文・複文とテキスト」『日本語の文法4 複文と談話』岩波書店
- 野村雅昭 (1974) 「四字漢語の構造」『国立国語研究所報告 54 電子計算機による国語研究 VII』
- (1977) 「造語法」『岩波講座日本語 9 語彙と意味』岩波書店
- Shibatani, Masayoshi (1976) "Causativization." M. Shibatani (ed.) Japanese Generative Grammar (Syntax and Semantics 5). Academic Press.